

Politik 7

St. 1323a

περι^{Prp} δὲ^{Pt} πολιτείας^G ἀρίστης^{AdjGSup} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A ποιήσασθαι^{AorMedInf} τὴν^{ArtA}
 über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die
 προσήκουσαν^A ζητησιν^A ἀνάγκη^N διορίσασθαι^{AorMedInf} πρῶτον^{Adv} τίς^N αἰρετώτατος^{AdjNSup}
 gehörig seiende Untersuchung Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten
 βίος^N ἀδήλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G τούτου^G καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἀναγκαῖον^{AdjA} ἀδηλον^{AdjA}
 Leben. unklaren denn seienden dieses und die beste notwendig unklar
 εἶναι^{PräInfAkt} πολιτεῖαν^A ἄριστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} πράττειν^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄριστα^{AdvSup}
 zu sein Verfassung am besten denn handeln es gebührt die am besten
 πολιτευομένους^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑπαρχόντων^G αὐτοῖς^D ἐὰν^{Kon} μὴ^{Kon} τι^A γίγνηται^{PräM/PKnf}
 sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe
 παράλογον^{AdjN} διό^{Adv} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} ὁμολογεῖσθαι^{PräM/Plnf} τίς^N ὁ^{ArtN} πᾶσιν^{AdjD} ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorInfAkt}
 widervernünftig. deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen
 αἰρετώτατος^{AdjNSup} βίος^N μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο^A πότερον^{Kon} κοινῇ^{Adv} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN}
 am wählbarsten Leben, nach aber dies es ob gemeinsam und getrennt der derselbe
 ἢ^{Kon} ἕτερος^{AdjN} νομίσαντας^A οὖν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} πολλὰ^{AdjA} λέγεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp}
 oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles gesagt werden und der in
 τοῖς^{ArtD} ἐξωτερικοῖς^{AdjD} λόγοις^D περι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς^G καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} χρηστέον^{AdjN}
 den äußeren Reden über der besten Lebens, auch jetzt zu gebrauchen
 αὐτοῖς^D ὥς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μίαν^{AdjA} διαίρεσιν^A οὐδεὶς^N ἀμφισβητήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
 ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl
 ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} τριῶν^{AdjG} οὐσῶν^G μερίδων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 dass nicht, dreier seienden Teile, der und auch außerhalb und der in dem
 σώματι^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D πάντα^{AdjA} ταῦτα^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μακαρίοις^{AdjD}
 Körper und der in der Seele, all diese vorhanden sein den Glückseligen
 χρή^{PräAkt} οὐδεὶς^N γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} φαίη^{PräAktOp} μακάριον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μηθὲν^A μόνιον^A ἔχοντα^A
 ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glücklich den nichts Anteil habenden
 ἀνδρείας^G μηδὲ^{Kon} σωφροσύνης^G μηδὲ^{Kon} δικαιοσύνης^G μηδὲ^{Kon} φρονήσεως^G
 der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht der Einsicht,
 ἀλλὰ^{Kon} δεδιότα^A μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} παραπετομένας^A μυίας^A ἀπεχόμενον^A δὲ^{Pt} μηθενός^G
 sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts,
 ἂν^{Pt} ἐπιθυμήσῃ^{AorAktKnf} τοῦ^{ArtG} φαγεῖν^{AorInfAkt} ἢ^{Kon} πιεῖν^{AorInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐσχάτων^{AdjGSup} ἕνεκα^{Prp} δὲ^{Pt}
 falls begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber
 τεταρτημορίου^G διαφθείροντα^A τοὺς^{ArtA} φιλάτους^{AdjASup} φίλους^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 eines Viertels zerstörend die liebsten Freunde, ebenso aber auch die
 περι^{Prp} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A οὕτως^{Adv} ἄφρονα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεψευσμένον^A ὥσπερ^{Kon} τι^A παιδίον^A
 hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen wie irgendein Kind
 ἢ^{Kon} μαινόμενον^A ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A μὲν^{Pt} λεγόμενα^A ὥσπερ^{Kon} πάντες^{AdjN} ἂν^{Pt}
 oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl
 συγχωρήσειαν^{AorAktOp} διαφέρονται^{PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποσῷ^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ὑπεροχαῖς^D τῆς^{ArtG}
 würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀρετῆς^G ἔχειν^{PräInfAkt} ἱκανὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} νομίζουσιν^{PräAkt} ὅποσονοῦν^A
 zwar denn Tugend zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer,
 πλούτου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων^G καὶ^{Kon} δυνάμεως^G καὶ^{Kon} δόξης^G καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG}
 des Reichtums aber und der Gelder und der Macht und des Ruhmes und aller der
 τοιούτων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἄπειρον^A ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν^A ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} αὐτοῖς^D ἐροῦμεν^{FuAkt}
 solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen werden sagen

ὅτι^{Kon} ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τούτων^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πίστιν,^A
dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen,
ὁρῶντας^A ὅτι^{Kon} κτῶνται^{PräMed} καὶ^{Kon} φυλάττουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοῖς^{ArtD} ἐκτὸς^{Adv}
sehend dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußeren
ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖνα^A ταύταις,^D
sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὐδαιμόνως,^{Adv} εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} χαίρειν^{PräInfAkt} ἐστὶν^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp}
auch das Leben glücklich, sei es in dem Sich freuen ist sei es in
ἀρετῇ^D τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D εἴτ'^{Kon} ἐν^{Prp} ἀμφοῖν,^{DuD} ὅτι^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τὸ^{ArtA}
Tugend den Menschen sei es in beiden, dass mehr vorhanden ist den den
ἦθος^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} διάνοιαν^A κεκοσμημένοις^D εἰς^{Prp} ὑπερβολήν,^A περὶ^{Prp} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA}
Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung, hinsichtlich aber die
ἐξω^{Adv} κτήσιν^A τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^G μετριάζουσιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐκεῖνα^A μὲν^{Pt} κεκτημένοις^D
äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar besitzenden
πλείω^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} χρησίμων,^{AdjG} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τούτοις^D ἐλλείπουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon}
mehr der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie· keineswegs aber sondern auch
κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A σκοποῦμένοις^D εὐσύνοπτόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκτὸς^{Adv}
gemäß dem Argument Betrachtenden übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb
ἔχει^{PräAkt} πέρας,^A ὥπερ^{Kon} ὄργανόν^N τι,^N (πᾶν^{AdjN} τε^{Pt} τὸ^{ArtN} χρήσιμον^{AdjN} εἰς^{Prp} τι),^A ὧν^G τὴν^{ArtA}
hat Grenze, wie Werkzeug irgendein, (ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die
ὑπερβολήν^A ἢ^{Kon} βλάπτειν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἢ^{Kon} μηθὲν^N ὄφελος^N εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD}
Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den
ἔχουσιν,^D τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} ψυχὴν^A ἑκάστον^N ἀγαθῶν,^G ὅσω^D περ^{Pt} ἂν^{Pt}
Habenden, der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl
ὑπερβάλλη,^{PräAktKnj} τοσούτῳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι,^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
übertreffe, um so viel mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch
τούτοις^D ἐπιλέγειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtA} καλὸν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} χρήσιμον^A ὅλως^{Adv} τε^{Pt}
diesen hinzuzulegen nicht nur das Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und
δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} φήσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup}
klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste
ἐκάστου^G πράγματος^G πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A ἣν^{Prp} περ^{Pt} εἴληχε^{PerAkt} ταῦτα^N
eines jeden Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese
ὧν^G φάμεν^{PräAkt} αὐτὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} διαθέσεις^A ταύτας^A ὥστ'^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
deren wir sagen sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die
ψυχὴ^N καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} κτήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τιμιώτερον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} καὶ^{Kon}
Seele auch der Besetzung und des Körpers wertvoller auch einfach auch
ἡμῖν,^D ἀνάγκη^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} διάθεσιν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐκάστου^G ἀνάλογον^{AdjA} τούτων^G
für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
ἔχειν^{PräInfAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἕνεκεν^{Prp} ταῦτα^A πέφυκεν^{PerAkt} αἰρετὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig
πάντας^A αἰρεῖσθαι^{PräMedInf} τοὺς^{ArtA} εὖ^{Adv} φρονοῦντας^A ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκείνων^G ἕνεκεν^{Prp} τὴν^{ArtA}
alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen die
ψυχὴν^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκάστῳ^D τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐπιβάλλει^{PräAkt} τοσοῦτον^A ὅσον^A περ^{Pt}
Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf so viel wie eben
ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} φρονήσεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πράττειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} ταύτας^A ἔστω^{PräAktImv}
der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen, es sei
συνωμολογημένον^N ἡμῖν,^D μάρτυρι^{AdjD} τῷ^{ArtD} θεῷ^D χρωμένοις^D ὃς^N εὐδαίμων^{AdjN} μὲν^{Pt}
überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher glücklich zwar

ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μακάριος,^{AdjN} δι^{Prp} οὐθέν^A δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἑξωτερικῶν^{AdjG} ἀγαθῶν^G ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp}
 ist und selig, durch nichts aber der äußeren Güter sondern durch
 αὐτὸν^A αὐτὸς^N καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ποιός^N τις^N εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die Natur, da ja auch das
 εὐτυχίαν^A τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G διὰ^{Prp} ταῦτ'^A ἀναγκαῖον^{AdjN} ἑτέραν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} (τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig eine andere zu sein (der zwar nämlich
 ἐκτὸς^{Adv} ἀγαθῶν^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G αἷτιον^{AdjN} ταυτόματον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τύχη,^N δίκαιος^{AdjN} δ'^{Pt} οὐδεὶς^N Pr
 äußeren Güter der Seele ursächlich selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand
 οὐδὲ^{Kon} σῶφρων^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τύχης^G οὐδὲ^{Kon} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τύχην^A ἐστίν)^{PräAkt}· ἐχόμενον^N Präm/P δ'^{Pt}
 noch besonnen von Glückes noch durch das Glück ist)· folgend seiend aber
 ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} λόγων^G δεόμενον^N Präm/P καὶ^{Kon} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA} τὴν^{ArtA}
 ist auch der selben Argumente bedürftend seiend auch eine Stadt glückselige die
 ἀρίστην^{AdjASup} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πράττουσαν^{PräAkt} καλῶς^{Adv} ἀδύνατον^{AdjN} δὲ^{Pt} καλῶς^{Adv}
 beste zu sein und handelnd gut. unmöglich aber gut
 πράττειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} καλὰ^{AdjA} πράττουσιν^D PräAkt οὐθέν^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA} ἔργον^A οὔτ'^{Kon}
 tun mit den nicht die schönen Tuenden· nichts aber schönes Werk weder
 ἀνδρὸς^G οὔτε^{Kon} πόλεως^G χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} φρονήσεως^G ἀνδρείαν^N δὲ^{Pt} πόλεως^G καὶ^{Kon}
 eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht· Tapferkeit aber der Stadt und
 δικαιοσύνη^N καὶ^{Kon} φρόνησις^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} δύναμιν^A καὶ^{Kon} μορφήν^A ὧν^G Pr μετасχῶν^N AorSAkt
 Gerechtigkeit und Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend
 ἕκαστος^N Pr τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G λέγεται^{Präm/P} δίκαιος^{AdjN} καὶ^{Kon} φρόνιμος^{AdjN} καὶ^{Kon} σῶφρων^{AdjN}· ἀλλὰ^{Kon}
 jeder der Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber
 γὰρ^{Pt} ταῦτα^N Pr μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοσοῦτον^A Pr ἔστω^{PräAktImv} πεφροισμασμένα^N PerM/P τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt}
 denn diese zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument· weder denn
 μὴ^{Pt} θιγγάνειν^{PräInfAkt} αὐτῶν^G Pr δυνατόν^{AdjN} οὔτε^{Kon} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} οἰκείους^{AdjA} ἐπεξελεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen durch gehen
 ἐνδέχεται^{Präm/P} λόγους,^A ἑτέρας^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἔργον^N σχολῆς^G ταῦτα^A Pr νῦν^{Adv} δὲ^{Pt}
 ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies· jetzt aber
 ὑποκείσθω^{Präm/Plmv} τοσοῦτον^A Pr ὅτι^{Kon} βίος^N μὲν^{Pt} ἄριστος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ἐκάστῳ^D Pr καὶ^{Kon}
 sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und
 κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ὅ^{ArtN} μετ'^{Prp} ἀρετῆς^G κεχορηγημένης^G PerM/P
 gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ^{Prp} τοσοῦτον^A Pr ὥστε^{Kon} μετέχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} κατ'^{Prp} ἀρετὴν^A πράξεων^G πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die
 ἀμφισβητοῦντας,^A PräAkt ἐάσαντας^A AorAkt ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} μεθόδου,^G διασκεπτέον^{AdjN}
 bestreitenden, beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen
 ὕστερον^{AdvKmp} εἰ^{Kon} τις^N Pr τοῖς^{ArtD} εἰρημένους^D PerM/P τυγχάνει^{PräAkt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N Präm/P πότερον^{Kon}
 später, wenn jemand den Gesagten trifft zu nicht überzeugt werdend. ob
 δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φατέον^{AdjN} ἐνός^G Pr τε^{Pt} ἐκάστου^G Pr τῶν^{ArtG}
 aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und jeden der
 ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} πόλεως^G ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτήν^{AdjA} λοιπόν^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} φανερόν^{AdjN}
 Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar
 δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr πάντες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁμολογήσειαν^{AorAktOp} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὐτήν^{AdjA} ὅσοι^N Pr
 aber und dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche
 γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πλούτῳ^D τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} εὖ^{Adv} τίθενται^{Präm/P} ἐφ'^{Prp} ἐνός^G Pr οὗτοι^N Pr καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν^A
 denn in Reichtum das Leben gut setzen sich auf einen, diese und die Stadt
 ὅλην^{AdjA} ἐὰν^{Kon} ᾗ^{PräAktKnj} πλουσίαν^{AdjN} μακαρίζουσιν^{PräAkt} ὅσοι^N Pr τε^{Pt} τὸν^{ArtA} τυραννικὸν^{AdjA} βίον^A
 ganze, wenn sei reich, preisen glücklich· welche und den tyrannischen Lebensweg

μάλιστα^{AdvSup} τιμῶσιν,^{PräAkt} οὗτοι^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} πλείστων^{AdjGSup} ἄρχουσιν^{PräAkt}
 am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend
 εὐδαιμονεστάτην^{AdjASup} ἂν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φαῖεν^{AorAktOp} εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἕνα^{A_{Pr}} δι^{Prp} ἀρετὴν^A
 glücklichste wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend
 ἀποδέχεται,^{PräM/P} καὶ^{Kon} πόλιν^A εὐδαιμονεστέραν^{AdjAKmp} φήσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} σπουδαιοτέραν^{AdjAKmp} ἀλλὰ^{Kon}
 nimmt an, und Stadt glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber
 ταῦτ^{N_{Pr}} ἤδη^{Adv} δύο^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἃ^{A_{Pr}} δεῖται^{PräM/P} σκέψεως,^G ἓν^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} πότερος^{AdjN}
 diese schon zwei sind welche bedarf der Untersuchung, eines zwar welcher
 αἰρετώτερος^{AdjNKmp} βίος,^N ὃ^{ArtN} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} συμπολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κοινωνεῖν^{PräInfAkt}
 wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und gemeinsam teilhaben
 πόλεως^G ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὃ^{ArtN} ξενικὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} κοινωνίας^G
 der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft
 ἀπολελυμένος,^{N_{PerM/P}} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τίνα^{AdjA} πολιτεῖαν^A θετέον^{AdjN} καὶ^{Kon} ποῖαν^{AdjA} διάθεσιν^A πόλεως^G
 los gelöst, noch aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt
 ἀρίστην,^{AdjASup} εἴτε^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ὄντος^G αἰρετοῦ^{AdjG} [τοῦ]^{ArtG} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πόλεως^G εἴτε^{Kon}
 beste, sei es allen seiend wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es
 καὶ^{Kon} τοῖς^{D_{Pr}} μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup}· ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} πολιτικῆς^{AdjG} διανοίας^G καὶ^{Kon}
 auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der politischen Überlegung und
 θεωρίας^G τοῦτ^{N_{Pr}} ἐστὶν^{PräAkt} ἔργον,^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} ἑκαστον^{A_{Pr}} αἰρετόν,^{AdjA} ἡμεῖς^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte, wir aber
 ταύτην^{A_{Pr}} προηγήμεθα^{PerMed} νῦν^{Adv} τὴν^{ArtA} σκέψιν,^A ἐκεῖνο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} πάρεργον^N ἂν^{Pt} εἴη,^{PräAktOp}
 diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl wäre,
 τοῦτο^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ἔργον^N τῆς^{ArtG} μεθόδου^G ταύτης^{G_{Pr}}· ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} πολιτεῖαν^A
 dieses aber Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung
 ἀρίστην^{AdjASup} ταύτην^{A_{Pr}} [τὴν]^{ArtA} τάξιν^A καθ^{Prp} ἣν^{A_{Pr}} κἂν^{KonPt} ὅστιςοῦν^{N_{Pr}} ἄριστα^{AdvSup}
 beste diese die Ordnung gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten
 πράττοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} ζῶη^{PräAktOp} μακαρίως,^{Adv} φανερόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀμφισβητεῖται^{PräM/P} δέ^{Pt} παρ^{Prp}
 würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig ist· wird bestritten aber von
 αὐτῶν^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} ὁμολογούντων^G τὸν^{ArtA} μετ^{Prp} ἀρετῆς^G εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A αἰρετώτατον^{AdjASup}
 ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählenswertesten
 πότερον^{Kon} ὃ^{ArtN} πολιτικὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} πρακτικὸς^{AdjN} βίος^N αἰρετός^{AdjN} ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὃ^{ArtN}
 ob der politische und tätige Lebensweg wählenswert oder eher der
 πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐκτὸς^{Adv} ἀπολελυμένος,^{N_{PerM/P}} οἷον^{Kon} θεωρητικὸς^{AdjN} τις^{N_{Pr}} ὃν^{A_{Pr}} μόνον^{Adv} τινές^{N_{Pr}}
 aller der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige
 φασιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} φιλόσοφον^{AdjA} σχεδὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} τούτους^{A_{Pr}} τοὺς^{ArtA} δύο^{Pr} βίους^A τῶν^{ArtG}
 sagen zu sein Philosoph. fast denn diese die zwei Lebenswege der
 ἀνθρώπων^G οἱ^{ArtN} φιλοτιμότατοι^{AdjNSup} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A φαίνονται^{PräM/P} προαιρούμενοι,^{N_{PräM/P}} καὶ^{Kon}
 Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen vorziehend, und
 τῶν^{ArtG} προτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} δύο^{Pr} τόν^{ArtA} τέ^{Pt} πολιτικόν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 der früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und
 τὸν^{ArtA} φιλόσοφον^A διαφέρει^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μικρόν^{AdjA} ποτέρως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἀληθές^{AdjN}
 den Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre·
 ἀνάγκη^N γὰρ^{Pt} τόν^{ArtA} γε^{Pt} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^{A_{PräAkt}} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} σκοπὸν^A
 Notwendigkeit denn den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck
 συντάττεσθαι,^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ἑκαστον^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὴν^{ArtA} πολιτεῖαν^A
 sich ausrichten, und der Menschen jeden und gemeinsam die Verfassung.
 νομίζουσι^{PräAkt} δ^{Pt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^G ἄρχειν^{PräInfAkt} δεσποτικῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch zwar
 γιγνόμενον^{A_{PräM/P}} μετ^{Prp} ἀδικίας^G τινὸς^{G_{Pr}} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} μεγίστης^{AdjGSup} πολιτικῶς^{Adv} δέ^{Pt}
 werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber

τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐμπόδιον^A δὲ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD} περὶ^{Prp} αὐτὸν^A εὐημερίᾳ^D
das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis aber zu haben der um ihn Wohlergehen·
τούτων^G δ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἐναντίας^{AdjG} ἕτεροι^{AdjN} τυγχάνουσι^{PräAkt} δοξάζοντες^N μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt}
dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen zu meinen· nur denn
ἄνδρὸς^G τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A καὶ^{Kon} πολιτικόν^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ἐκάστης^G γὰρ^{Pt}
eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und politischen, bei jeder denn
ἀρετῆς^G οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πράξεις^A μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD} ἰδιώταις^D
der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

St. 1324b

ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} πράττουσι^D καὶ^{Kon} πολιτευομένοις^D οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun
οὕτως^{Adv} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} δεσποτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τυραννικὸν^{AdjA} τρόπον^A τῆς^{ArtG}
so nehmen an, die aber den despotischen und tyrannischen Stil der
πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} μόνον^{Adv} εὐδαίμονα^{AdjA} φασιν^{PräAkt} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen aber auch der Verfassung
οὗτος^N ὁρος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὅπως^{Kon} δεσπόζωσι^{PräAktKnp} τῶν^{ArtG} πέλας^G διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch der
πλείστων^{AdjGSup} νομίμων^{AdjG} χύδην^{Adv} ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} κειμένων^G παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD}
meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den
πλείστοις^{AdjDSup} ὅμως^{Adv} εἰ^{Kon} ποῦ^{Pt} τι^A πρὸς^{Prp} ἓν^A οἱ^{ArtN} νόμοι^N βλέπουσι^{PräAkt} τοῦ^{ArtG}
meisten, dennoch wenn wohl etwas auf eins die Gesetze blicken, des
κρατεῖν^{PräInfAkt} στοχάζονται^{PräM/P} πάντες^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Λακεδαιμόνι^D καὶ^{Kon} Κρήτῃ^D πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon und Kreta für die
πολέμους^A συντέτακται^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἡ^N τε^{Pt} παιδεία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νόμων^G πλῆθος^N ἔτι^{Adv}
Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge· noch
δ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσι^D πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^D πλεονεκτεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τοιαύτῃ^{AdjN}
aber in den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche
τετίμηται^{PerM/P} δύναμις^N οἷον^{Kon} ἐν^{Prp} Σκύθαις^D καὶ^{Kon} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} Θραξί^D
ist geehrt worden Macht, zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thakern
καὶ^{Kon} Κελτοῖς^D ἐν^{Prp} ἐνίοις^{AdjD} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νόμοι^N τινές^N εἰσι^{PräAkt} παροξύνοντες^N πρὸς^{Prp}
und bei den Kelten. in einigen denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu
τῇ^{ArtA} ἀρετῇ^A ταύτην^A καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Καρχηδόνι^D φασί^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} κρίκων^G κόσμον^A
der Tugend diese, so wie in Karthago sagen sie den aus den Ringen Schmuck
λαμβάνειν^{PräInfAkt} ὅσας^A ἂν^{Pt} στρατεύσονται^{AorMedKnp} στρατείας^A ἣν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ποτε^{Adv} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge· es war aber einst auch über
Μακεδονίαν^A νόμος^N τὸν^{ArtA} μηθένα^A ἀπεκταγότα^{PerAkt} πολέμιον^{AdjA} ἄνδρα^A περιεζῶσθαι^{PerM/PlInf} τὴν^{ArtA}
Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die
φορβειάν^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Σκύθαις^D οὐκ^{Pt} ἐξῆν^{ImpAkt} πίνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ἐορτῇ^D τινὶ^D σκύφον^A
Futtermasche· in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher
περιφερόμενον^A τῷ^{ArtD} μηθένα^A ἀπεκταγότι^{PerAkt} πολέμιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἰβηρσιν^D
herumgetragen werdenden dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern,
ἔθνεϊ^D πολεμικῷ^{AdjD} τοσούτους^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὀβελίσκους^A καταπηγνύουσι^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} τάφον^A
einem kriegesischen, so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den Grab
ὅσους^A ἂν^{Pt} διαφθείρη^{AorAktKnp} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἕτερα^{AdjN} δὴ^{Pt} παρ'^{Prp} ἑτέροις^{AdjD} ἔστι^{PräAkt}
so viele wohl vernichte er möge der Feinde· und andere ja bei anderen gibt es
τοιαῦτα^{AdjN} πολλά^{AdjN} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} νόμοις^D κατελημμένα^N ταῖς^{ArtN} δέ^{Pt} ἔθεσιν^D καίτοι^{Kon}
solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten. und doch
δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἄγαν^{Adv} ἄτοπον^{AdjA} ἴσως^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} βουλομένοις^D
würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden

ἐπισκοπεῖν, ^{PräInfAkt} εἰ ^{Kon} τοῦτ' ^A ^{Pr} ἐστὶν ^{PräAkt} ἔργον ^N τοῦ ^{ArtG} πολιτικοῦ, ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} δύνασθαι ^{PräM/Plnf}
zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe des Politikers, das können
θεωρεῖν ^{PräInfAkt} ὅπως ^{Kon} ἄρχη ^{PräAktKnj} καὶ ^{Kon} δεσπόζη ^{PräAktKnj} τῶν ^{ArtG} πλησίον, ^{AdjG} καὶ ^{Kon}
betrachten wie er herrsche und despotisch herrsche der Nahen, sowohl
βουλομένων ^G καὶ ^{Kon} μὴ ^{Kon} βουλομένων. ^G ^{PräM/P} πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} τοῦτο ^N ^{Pr} πολιτικὸν ^{AdjN}
Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies politisch
ἢ ^{Kon} νομοθετικόν, ^{AdjN} ὃ ^N ^{Pr} γε ^{Pt} μὴδὲ ^{Kon} νόμιμόν ^{AdjN} ἐστὶν, ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} νόμιμον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt}
oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht
μόνον ^{Adv} δικαίως ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀδίκως ^{Adv} ἄρχειν, ^{PräInfAkt} κρατεῖν ^{PräInfAkt} ὃ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt}
nur gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber ist auch nicht
δικαίως. ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} μὴν ^{Pt} οὐδ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ἄλλαις ^{AdjD} ἐπιστήμαις ^D τοῦτο ^A ^{Pr} ὁρῶμεν. ^{PräAkt} οὔτε ^{Kon}
gerecht. aber nun auch nicht in den anderen Wissenschaften dies sehen wir. weder
γὰρ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} ἱατροῦ ^G οὔτε ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} κυβερνήτου ^G ἔργον ^N ἐστὶ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} ἢ ^{Kon} πείσαι ^{AorInfAkt} ἢ ^{Kon}
denn des Arztes noch des Steuermanns Aufgabe ist das oder zu überreden oder
βιάσασθαι ^{AorMedInf} τοῦ ^{ArtG} μὲν ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεραπευομένους ^A ^{PräM/P} τοῦ ^{ArtG} δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} πλωτῆρας. ^A ἀλλ' ^{Kon}
zu zwingen der zwar die Behandelten der aber die Schiffer. aber
ἐοίκασιν ^{PerAkt} οἱ ^{ArtN} πολλοὶ ^{AdjN} τὴν ^{ArtA} δεσποτικὴν ^{AdjA} πολιτικὴν ^{AdjA} οἶεσθαι ^{PräM/Plnf} εἶναι, ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon}
scheinen sie die Vielen die despotische politische zu meinen zu sein, und
ὅπερ ^N ^{Pr} αὐτοῖς ^D ^{Pr} ἕκαστοι ^N ^{Pr} οὐ ^{Pt} φασιν ^{PräAkt} εἶναι ^{PräInfAkt} δίκαιον ^{AdjN} οὐδὲ ^{Kon} συμφέρον, ^N ^{PräAkt}
gerade das was sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend,
τοῦτ' ^A ^{Pr} οὐκ ^{Pt} αἰσχύνονται ^{PräM/P} πρὸς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ἄλλους ^{AdjA} ἀσκούντες. ^N ^{PräAkt} αὐτοὶ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt}
dies nicht schämen sich gegenüber den Anderen ausübend. sie selbst zwar denn
παρ' ^{Prp} αὐτοῖς ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} δικαίως ^{Adv} ἄρχειν ^{PräInfAkt} ζητοῦσι, ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} ἄλλους ^{AdjA}
bei sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie, gegenüber aber den Anderen
οὐδὲν ^A ^{Pr} μέλει ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} δικαίων. ^{AdjG} ἄτοπον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} φύσει ^D τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}
nichts kummert der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar
δεσποστὸν ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} δεσποστὸν, ^{AdjN} ὥστε ^{Kon} εἴπερ ^{Kon} ἔχει ^{PräAkt}
despotisch Bestimmte ist das aber nicht despotisch Bestimmte, so dass wenn wirklich hat
τὸν ^{ArtA} τρόπον ^A τοῦτον, ^A ^{Pr} οὐ ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt} πάντων ^G ^{Pr} πειρᾶσθαι ^{PräM/Plnf} δεσπόζειν, ^{PräInfAkt} ἀλλὰ ^{Kon}
die Art Weise diese, nicht muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern
τῶν ^{ArtG} δεσποστῶν, ^{AdjG} ὥπερ ^{Kon} οὐδὲ ^{Kon} θηρεύειν ^{PräInfAkt} ἐπὶ ^{Prp} θοίνην ^A ἢ ^{Kon} θυσίαν ^A ἀνθρώπους, ^A
der Despotischen, gleichwie auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen,
ἀλλὰ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} πρὸς ^{Prp} τοῦτο ^A ^{Pr} θηρευτὸν. ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} θηρευτὸν ^{AdjN} ὃ ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} ἄγριον ^{AdjN} ἢ ^{PräAktKnj}
sondern das auf dies jagbar. ist aber jagbar was eben wild sei
ἐδεστὸν ^{AdjN} ζῶον. ^N ἀλλὰ ^{Kon} μὴν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} γ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} καὶ ^{Kon}
essbar Tier. aber nun wäre ja wohl auch

St. 1325a

καθ' ^{Prp} ἑαυτὴν ^A ^{Pr} μία ^{AdjN} πόλις ^N εὐδαίμων, ^{AdjN} ἢ ^N ^{Pr} πολιτεύεται ^{PräM/P} δηλονότι ^{Adv} καλῶς, ^{Adv}
für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut,
εἴπερ ^{Kon} ἐνδέχεται ^{PräM/P} πόλιν ^A οἰκεῖσθαι ^{PräM/Plnf} που ^{Adv} καθ' ^{Prp} ἑαυτὴν ^A ^{Pr} νόμοις ^D
wenn wirklich es ist möglich eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen
χρωμένην ^A ^{PräM/P} σπουδαίοις, ^{AdjD} ἧς ^G ^{Pr} τῆς ^{ArtG} πολιτείας ^G ἡ ^{ArtN} σύνταξις ^N οὐ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} πόλεμον ^A οὐδὲ ^{Kon}
brauchend tüchtigen, deren der Verfassung die Einrichtung nicht auf Krieg noch
πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρατεῖν ^{PräInfAkt} ἔσται ^{FuAkt} τῶν ^{ArtG} πολεμίων. ^G μὴθὲν ^A ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ὑπαρχέτω ^{PräAktImv}
auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde. nichts denn sei vorhanden
τοιούτου. ^{AdjA} δῆλον ^{AdjN} ἅρα ^{Pt} ὅτι ^{Kon} πάσας ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πρὸς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} πόλεμον ^A ἐπιμελείας ^A καλὰς ^{AdjA}
derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen
μὲν ^{Pt} θετέον, ^{AdjN} οὐχ ^{Pt} ὥς ^{Kon} τέλος ^A δὲ ^{Pt} πάντων ^G ^{Pr} ἀκρότατον, ^{AdjASup} ἀλλ' ^{Kon} ἐκείνου ^G ^{Pr} χάριν ^A
zwar zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen

ταύτας.^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} νομοθέτου^G τοῦ^{ArtG} σπουδαίου^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεάσασθαι^{AorMedInf} πόλιν^A
 diese. des aber Gesetzgebers des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt
 καὶ^{Kon} γένος^A ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} ἄλλην^{AdjA} κοινωνίαν^A ζῶης^G ἀγαθῆς^{AdjG} πῶς^{Adv}
 und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft, des guten wie
 μεθέξουσι^{FuAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἐνδεχομένης^G_{PräM/P} αὐτοῖς^D_{Pr} εὐδαιμονίας.^G διοίσει^{FuAkt} μέντοι^{Pt}
 teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit. wird sich unterscheiden jedoch
 τῶν^{ArtG} ταττομένων^G_{PräM/P} ἔνια^{AdjN} νομίμων.^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νομοθετικῆς^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt}
 der Festgesetzten einiges gesetzlichen und dies der gesetzgeberischen ist
 ἰδεῖν^{AorInfAkt} ἂν^{Kon} τινες^N_{Pr} ὑπάρχῳσι^{PräAktKnj} γειτνιώντες,^N_{PräAkt} ποῖα^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίους^A_{Pr} ἀσκητέον^{AdjN}
 zu sehen, wenn einige vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist
 ἢ^{Kon} πῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} καθήκουσι^D_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐκάστους^A_{Pr} χρηστέον.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt}
 oder wie den Zugehörigen gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar
 καὶ^{Kon} ὅτε^{KonPt} ὕστερον^{Adv} τύχοι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} προσηκούσης^G_{PräAkt} σκέψεως,^G πρὸς^{Prp} τί^A_{Pr} τέλος^A
 und wohl später würde eintreffen der angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel
 δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A συντείνειν.^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὁμολογοῦντας^A_{PräAkt}
 muss die beste Verfassung hin zielen gegenüber aber die zustimmenden
 μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} μετ'^{Prp} ἀρετῆς^G εἶναι^{PräInfAkt} βίον^A αἰρετώτατον,^{AdjASup} διαφορομένους^A_{PräM/P} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp}
 zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über
 τῆς^{ArtG} χρήσεως^G αὐτοῦ,^G_{Pr} λεκτέον^{AdjN} ἡμῖν^D_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀμφοτέρους^{AdjA} αὐτούς^A_{Pr} (οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 den Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn
 ἀποδοκιμάζουσι^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} ἀρχάς,^A νομίζοντες^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἐλευθέρου^{AdjG}
 verwerfen die politischen Ämter, meinend den des Freien
 βίον^A ἕτερόν^{AdjA} τινὰ^A_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} πάντων^G_{Pr} αἰρετώτατον,^{AdjASup}
 Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller am wählbarsten,
 οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἀρίστον.^{AdjA} ἀδύνατον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸν^{ArtA} μηθέν^A_{Pr} πράττοντα^A_{PräAkt} πράττειν^{PräInfAkt}
 die aber diesen besten unmöglich denn den nichts handelnden zu handeln
 εὖ,^{Adv} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} εὐπραγίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} ταυτόν^{AdjA} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN}
 gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die
 μὲν^{Pt} ἀμφοτέροι^{AdjN} λέγουσιν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ὁρθῶς,^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 zwar beide sagen richtig die aber nicht richtig, die zwar dass der des
 ἐλευθέρου^{AdjG} βίος^N τοῦ^{ArtG} δεσποτικοῦ^{AdjG} ἀμείνων.^{AdjNKmp} τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀληθές.^{AdjN} οὐθέν^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
 Freien Lebensweg des Despotischen besser. dies denn wahr nichts denn
 τό^{ArtN} γε^{Pt} δούλῳ^D ἢ^{Adv} δοῦλος^N χρῆσθαι^{PräM/Plnf} σεμνόν.^{AdjN} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐπίταξις^N ἢ^{ArtN} περὶ^{Prp}
 das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen ehrwürdig die denn Anordnung die über
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} οὐδενὸς^G_{Pr} μετέχει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν.^{AdjG} τὸ^{ArtN} μέντοι^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt}
 der Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen
 πᾶσαν^{AdjA} ἀρχὴν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεσποτείαν^A οὐκ^{Pt} ὁρθόν.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλαττον^{AdjNKmp} διέστηκεν^{PerAkt}
 jede Herrschaft zu sein Despotie nicht richtig nicht denn weniger ist getrennt
 ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχῇ^N τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} δούλων^G ἢ^{Kon} αὐτὸ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} φύσει^D
 die der Freien Herrschaft von der der Sklaven oder selbst das von Natur
 ἐλεύθερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} φύσει^D δούλου.^G διωρίζεται^{PerM/P} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἱκανῶς^{Adv} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Freie des von Natur des Sklaven. ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den
 πρώτοις^{AdjD} λόγοις.^D τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG}
 ersten Reden. das aber mehr loben das untätig sein als das
 πράττειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} ἀληθές.^{AdjN} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εὐδαιμονία^N πράξις^N ἐστίν^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG}
 handeln nicht wahr die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler
 καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τέλος^A ἔχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} σωφρόνων^{AdjG} πράξεις.^N καίτοι^{Kon}
 und schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch
 τάχ' ^{Adv} ἂν^{Pt} ὑπολάβοι^{AorAktOp} τις^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} οὕτω^{Adv} διωρισμένων^G_{PerM/P} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} κύριον^{AdjA}
 vielleicht wohl annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende

εἶναι^{PräInfAkt} πάντων^{AdjG} ἄριστον.^{AdjA} οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πλείστων^{AdjGSup} καὶ^{Kon} καλλίστων^{AdjGSup}
 zu sein aller bestes· so denn wohl der meisten und der schönsten
 κύριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} πράξεων.^G ὥστε^{Kon} οὐ^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δυνάμενον^A ἄρχειν^{PräInfAkt}
 Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen zu herrschen
 παριέναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} πλησίον,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀφαιρεῖσθαι,^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μήτε^{Kon}
 vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen, und weder
 πατέρα^A παίδων^G μήτε^{Kon} παῖδας^A πατρὸς^G μήθ'^{Kon} ὅλως^{Adv} φίλον^A φίλου^G μηθέν^A_{Pr}
 Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes niemanden
 ὑπόλογον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} φροντίζειν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄριστον^{AdjN}
 rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern· das denn beste
 αἰρετώτατον,^{AdjNSup} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} πράττειν^{PräInfAkt} ἄριστον.^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀληθῶς^{Adv}
 am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar nun wahrhaft
 ἴσως^{Adv} λέγουσιν,^{PräAkt} εἴπερ^{Kon}
 vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει^{FuAkt} τοῖς^{ArtD} ἀποστεροῦσι^D _{PräAkt} καὶ^{Kon} βιαζομένοις^D _{PräM/P} τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὄντων^G _{PräAkt}
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden
 αἰρετώτατον.^{AdjASup} ἀλλ'^{Kon} ἴσως^{Adv} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} ὑπάρχειν,^{PräInfAkt} ἀλλ'^{Kon} ὑποτίθενται^{PräM/P}
 am wählbarsten· aber vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus
 τοῦτο^A_{Pr} ψεῦδος.^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} καλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πράξεις^A ἐνδέχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt}
 dies Falsches. nicht denn noch schöne die Taten ist möglich zu sein dem nicht
 διαφέροντι^D _{PräAkt} τοσοῦτον^A _{Pr} ὅσον^A _{Pr} ἀνὴρ^N γυναικὸς^G ἢ^{Kon} πατὴρ^N τέκνων^G ἢ^{Kon} δεσπότης^N
 sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater der Kinder oder Herr
 δούλων.^G ὥστε^{Kon} ὁ^{ArtN} παραβαίνων^N _{PräAkt} οὐθὲν^A _{Pr} ἂν^{Pt} τηλικούτον^{AdjA} κατορθώσειν^{AorAktOp}
 der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen
 ὕστερον^{Adv} ὅσον^A _{Pr} ἤδη^{Adv} παρεκβέβηκε^{PerAkt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς.^G τοῖς^{ArtD} γὰρ^{Pt} ὁμοίοις^{AdjD} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN}
 später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne
 καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίκαιον^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} μέρει,^D τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅμοιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 und das Gerechte in dem im Teil, dies denn gleich und ähnlich· das aber
 μὴ^{Pt} ἴσον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ἴσοις^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὅμοιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις^{AdjD} παρὰ^{Prp} φύσιν,^A
 nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den Gleichen gegen die Natur,
 οὐδὲν^N_{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} φύσιν^A καλόν.^{AdjN} διὸ^{Kon} καὶ^{KonPt} ἄλλος^{AdjN} τις^N_{Pr} ἧ^{PräAktKnj}
 nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei
 κρεῖττων^{AdjNKmp} κατ'^{Prp} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} δύναμιν^A τὴν^{ArtA} πρακτικὴν^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἀρίστων,^{AdjGSup}
 besser gemäß Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten,
 τοῦτω^D_{Pr} καλὸν^{AdjN} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦτω^D_{Pr} πείθεσθαι^{PräM/Plnf} δίκαιον.^{AdjN} δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
 diesem schön zu folgen und diesem zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht
 μόνον^{Adv} ἀρετὴν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} δύναμιν^A ὑπάρχειν,^{PräInfAkt} καθ'^{Prp} ἣν^A _{Pr} ἔσται^{FuAkt} πρακτικός.^{AdjN}
 nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein, gemäß welcher wird sein praktisch.
 ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} ταῦτα^N_{Pr} λέγεται^{PräM/P} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εὐπραγίαν^A θετέον,^{AdjN}
 aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln zu setzen,
 καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} πάσης^{AdjG} πόλεως^G ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} ἑκάστου^A_{Pr} ἀριστος^{AdjN} βίος^N
 und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg
 ὁ^{ArtN} πρακτικός.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἑτέρους,^{AdjA}
 der tätige. aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen,
 καθάπερ^{Kon} οἴονται^{PräM/P} τινες,^N_{Pr} οὐδὲ^{Kon} τὰς^{ArtA} διανοίας^A εἶναι^{PräInfAkt} μόνας^{AdjA} ταύτας^A_{Pr}
 gleichwie meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese
 πρακτικὰς,^{AdjA} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀποβαινόντων^G _{PräAkt} χάριν^A γιγνομένης^A _{PräM/P} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 praktisch, die der sich ergebenden wegen entstehenden aus dem

πράττειν, ^{PräInfAkt} ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} τὰς ^{ArtA} αὐτοτελεῖς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} αὐτῶν ^{G Pr}
 Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer
 ἔνεκεν ^{Prp} θεωρίας ^A καὶ ^{Kon} διανοήσεις ^A ἢ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} εὐπραξία ^N τέλος ^N ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} πράξις ^N
 wegen Betrachtungen und Überlegungen· die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung
 τις ^{N Pr} μάλιστα ^{AdvSup} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} πράττειν ^{PräInfAkt} λέγομεν ^{PräAkt} κυρίως ^{Adv} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}
 irgendeine. am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der
 ἐξωτερικῶν ^{AdjG} πράξεων ^G τοὺς ^{ArtA} ταῖς ^{ArtD} διανοαῖς ^D ἀρχιτέκτονας ^A ἀλλὰ ^{Kon} μὴν ^{Pt} οὐδ' ^{Pt}
 äusseren Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber nun auch nicht
 ἀπρακτεῖν ^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} καθ' ^{Prp} αὐτὰς ^{A Pr} πόλεις ^A ἰδρυμένας ^{A PerM/P} καὶ ^{Kon} ζῆν ^{PräInfAkt}
 untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende und leben
 οὕτω ^{Adv} προηρημένας ^{A PerM/P} ἐνδέχεται ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} μέρη ^A καὶ ^{Kon} τοῦτο ^{N Pr} συμβαίνειν ^{PräInfAkt}
 so vor gewählt seiende· ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen·
 πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κοινωνίαι ^N πρὸς ^{Prp} ἄλληλα ^{A Pr} τοῖς ^{ArtD} μέρεσι ^D τῆς ^{ArtG} πόλεως ^G εἰσιν ^{PräAkt} ὁμοίως ^{Adv}
 viele denn Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind. ebenso
 δὲ ^{Pt} τοῦτο ^{N Pr} ὑπάρχει ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} καθ' ^{Prp} ἑνὸς ^{G Pr} ὅτου οὖν ^{G Pr} τῶν ^{ArtG} ἀνθρώπων ^G σχολῇ ^D γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt}
 aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen der Menschen· kaum denn wohl
 ὁ ^{ArtN} θεὸς ^N εἶχε ^{ImpAkt} καλῶς ^{Adv} καὶ ^{Kon} πᾶς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} κόσμος ^N οἷς ^{D Pr} οὐκ ^{Pt} εἰσιν ^{PräAkt} ἐξωτερικαὶ ^{AdjN}
 der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind äussere
 πράξεις ^N παρὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} οἰκείας ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} αὐτῶν ^{G Pr} ὅτι ^{Kon} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} βίον ^A
 Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den selben Lebensweg
 ἀναγκαῖον ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἐκάστω ^{D Pr} τε ^{Pt} τῶν ^{ArtG} ἀνθρώπων ^G καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv}
 notwendig zu sein den besten jedem und der Menschen und gemeinsam
 ταῖς ^{ArtD} πόλεσι ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἀνθρώποις ^D φανερόν ^{AdjN} ἐστίν ^{PräAkt} ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} πεφοριμιάσται ^{PerM/P}
 den Städten und den Menschen, offenkundig ist. nachdem aber ist vor eingeleitet
 τὰ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} εἰρημένα ^{N PerM/P} περὶ ^{Prp} αὐτῶν ^{G Pr} καὶ ^{Kon} περὶ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} ἄλλας ^{AdjA} πολιτείας ^A ἡμῖν ^{D Pr}
 die jetzt gesagt seienden über ihrer, und über die anderen Verfassungen uns
 τεθεωρηταὶ ^{PerM/P} πρότερον ^{Adv} ἀρχὴ ^N τῶν ^{ArtG} λοιπῶν ^{AdjG} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} πρῶτον ^{Adv} ποίας ^{AdjA} τινὰς ^{A Pr}
 ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen zu sagen zuerst welche einige
 δεῖ ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} ὑποθέσεις ^A εἶναι ^{PräInfAkt} περὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} μελλούσης ^{G PräAkt} κατ' ^{Prp} εὐχὴν ^A
 ist nötig die Voraussetzungen zu sein über der künftig seienden gemäß Wunsch
 συνεστάναι ^{AorSInfAkt} πόλεως ^G οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οἶόν ^{AdjN} τε ^{Pt} πολιτεῖαν ^A γενέσθαι ^{AorSInfM/P} τὴν ^{ArtA}
 zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht denn möglich und Verfassung zu werden die
 ἀρίστην ^{AdjASup} ἄνευ ^{Prp} συμέτρου ^{AdjG} χορηγίας ^G διὸ ^{Kon} δεῖ ^{PräAkt} πολλὰ ^{AdjA} προϋποθεῖσθαι ^{PerM/Plnf}
 beste ohne proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben
 καθάπερ ^{Kon} εὐχομένους ^{A PräM/P} εἶναι ^{PräInfAkt} μέντοι ^{Pt} μὴθὲν ^{N Pr} τούτων ^{G Pr} ἀδύνατον ^{AdjN} λέγω ^{PräAkt} δὲ ^{Pt}
 gleichwie wünschende, zu sein jedoch nichts dieser unmöglich· ich sage aber
 οἷον ^{N Pr} περὶ ^{Prp} τε ^{Pt} πλήθους ^G πολιτῶν ^G καὶ ^{Kon} χώρας ^G ὥσπερ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD}
 zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes. so wie denn auch den
 ἄλλοις ^{AdjD} δημιουργοῖς ^D οἷον ^{Kon} ὑφάντη ^D καὶ ^{Kon} ναυπηγῷ ^D δεῖ ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA}
 anderen Handwerkern, wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὕλην ^A ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} ἐπιτηδεῖαν ^{AdjA} οὕσαν ^{A PräAkt} πρὸς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἐργασίαν ^A (ὅσω ^{D Pr} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt}
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl
 αὕτη ^{N Pr} τυγχάνη ^{PräAktKnj} παρεσκευασμένη ^{N PerM/P} βέλτιον ^{AdjNKmp} ἀνάγκη ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}
 diese zufalle vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das
 γιγνόμενον ^{N PräM/P} ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} τέχνης ^G εἶναι ^{PräInfAkt} κάλλιον ^{AdjNKmp} οὕτω ^{Adv} καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD}
 entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch dem
 πολιτικῷ ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} νομοθέτῃ ^D δεῖ ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} οἰκείαν ^{AdjA} ὕλην ^A ὑπάρχειν ^{PräInfAkt} ἐπιτηδεῖως ^{Adv}
 politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig

ἔχουσιν.^{A PräAkt} ἔστι.^{PräAkt} δὲ^{Pt} πολιτικῆς^{AdjG} χορηγίας^G πρῶτον^{Adv} τό^{ArtN} τε^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων,^G
 habend. es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen,
 πόσους^{A Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^{A Pr} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} φύσει,^D καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 wie viele und auch welche einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die
 χώραν^A ὡσαύτως,^{Adv} πόσῃν^{A Pr} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} τινὰ^{A Pr} ταύτην.^{A Pr} οἴονται^{PräM/P} μὲν^{Pt}
 Gegend ebenso, wie groß und zu sein und was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar
 οὖν^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} προσήκειν^{PräInfAkt} μεγάλην^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαίμονα^{AdjA} πόλιν.^A εἰ^{Kon}
 nun die meisten es gehört groß zu sein die glückselige Stadt· wenn
 δὲ^{Pt} τοῦτ'^{N Pr} ἀληθές,^{AdjN} ἀγνοοῦσι^{PräAkt} ποία^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} καὶ^{Kon} ποία^{AdjN} μικρά^{AdjN} πόλις.^N κατ'^{Prp}
 aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt. nach
 ἀριθμοῦ^G γὰρ^{Pt} πλῆθος^N τῶν^{ArtG} ἐνοικούντων^{G PräAkt} κρίνουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μεγάλην,^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 der Zahl denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber
 μᾶλλον^{AdvKmp} μὴ^{Pt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} δύναμιν^A ἀποβλέπειν.^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τι^{N Pr}
 eher nicht in das Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas
 καὶ^{Kon} πόλεως^G ἔργον,^N ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} δυναμένην^{A PräM/P} τοῦτο^{A Pr} μάλιστα^{AdvSup} ἀποτελεῖν,^{PräInfAkt}
 und auch der Stadt Werk, so dass die könnende dies am meisten voll bringen,
 ταύτην^{A Pr} οἰητέον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγίστην,^{AdjASup} οἷον^{Kon} Ἱπποκράτην^A οὐκ^{Pt} ἄνθρωπον^A ἀλλ'^{Kon}
 diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht Mensch sondern
 ἱατρὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} μεῖζον^{AdjKmp} φήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^{N Pr} τοῦ^{ArtG} διαφέροντος^{G PräAkt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das
 μέγεθος^A τοῦ^{ArtG} σώματος.^G οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κρίνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die
 πλῆθος^A ἀποβλέποντας,^{A PräAkt} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τυχὸν^{A AorSAkt} πλῆθος^A τοῦτο^{A Pr} ποιητέον^{AdjN}
 Menge hin blickende, nicht nach die zufällig gewordene Menge dies zu machen
 (ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἴσως^{Adv} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δούλων^G ἀριθμὸν^A
 (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein und auch Sklaven Zahl
 πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} μετοίκων^G καὶ^{Kon} ξένων),^G ἀλλ'^{Kon} ὅσοι^{N Pr} πόλεως^G εἰσι^{PräAkt} μέρος^N καὶ^{Kon}
 vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als der Stadt sind Teil und auch
 ἐξ^{Prp} ὧν^{G Pr} συνίσταται^{PräM/P} πόλις^N οἰκείων^{AdjG} μορίων.^G ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τούτων^{G Pr} ὑπεροχὴ^N τοῦ^{ArtG}
 aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile· die denn dieser Überlegenheit der
 πλῆθους^G μεγάλης^{AdjG} πόλεως^G σημείον,^N ἐξ^{Prp} ἧς^{G Pr} δὲ^{Pt} βάνανσοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐξέρχονται^{PräM/P} πολλοὶ^{AdjN}
 Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Handwerker zwar gehen hervor viele
 τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὁπλῖται^N δὲ^{Pt} ὀλίγοι,^{AdjN} ταύτην^{A Pr} ἀδύνατον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεγάλην.^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß· nicht denn
 ταύτῃν^{AdjN} μεγάλην^{AdjN} τε^{Pt} πόλις^N καὶ^{Kon} πολυάνθρωπος.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτό^{N Pr} γε^{Pt} ἐκ^{Prp}
 dasselbe groß und Stadt und menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus
 τῶν^{ArtG} ἔργων^G φανερόν,^{AdjN} ὅτι^{Kon} χαλεπόν,^{AdjN} ἴσως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδύνατον,^{AdjN} εὐνομεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA}
 den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht aber unmöglich, sich gut ordnen die
 λίαν^{Adv} πολυάνθρωπον.^{AdjA} τῶν^{ArtG} γοῦν^{Pt} δοκουσῶν^{G PräAkt} πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καλῶς^{Adv} οὐδεμίαν^{A Pr}
 gar sehr menschen reiche· der immerhin scheinenden sich politisch betätigen gut keine
 ὁρῶμεν^{PräAkt} οὖσαν^{A PräM/P} ἀνειμένην^{A PerM/P} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A τοῦτο^{N Pr} δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch
 διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} λόγων^G πίστεως.^G ὃ^{N Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νόμος^N τάξις^N τίς^{N Pr} ἐστι,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 durch die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch
 τὴν^{ArtA} εὐνομίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εὐταξίαν^A εἶναι,^{PräInfAkt} ὃ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv}
 die gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr
 ὑπερβάλλων^{N PräAkt} ἀριθμὸς^N οὐ^{Pt} δύναται^{PräM/P} μετέχειν^{PräInfAkt} τάξεως.^G θείας^{AdjG} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτο^{N Pr}
 übertreffende Zahl nicht vermag teil haben der Ordnung· göttlicher denn ja dies
 δυνάμεως^G ἔργον,^N ἧτις^{N Pr} καὶ^{Kon} τόδε^{N Pr} συνέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλιν^A ἧς^{G Pr}
 Macht Werk, welche und auch dieses zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren

μετὰ^{Prp} μεγέθους^G ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N_{AorSM/P} ὄρος^N ὑπάρχει^N_{PräAkt} ταύτην^A_{Pr} εἶναι^N_{PräInfAkt} καλλίστην^{AdjASup}
mit Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein schönste
ἀναγκαῖον^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πλήθει^D καὶ^{Kon} μεγέθει^D εἰώθε^N_{PerAkt}
notwendig· da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt
γίνεσθαι^N_{PräM/Plnf} ἀλλ^{Kon} ἔστι^N_{PräAkt} τι^N_{Pr} καὶ^{Kon} πόλεως^G μεγέθους^G μέτρον^N ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der
ἄλλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} ζώων^G φυτῶν^G ὀργάνων^G καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτων^G_{Pr} ἕκαστον^N_{Pr} οὔτε^{Kon} λίαν^{Adv}
anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge· und auch denn dieser jedes weder gar sehr
μικρὸν^{AdjN} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} μέγεθος^A ὑπερβάλλον^N_{PräAkt} ἔξει^N_{FuAkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} δύναμιν^A ἀλλ^{Kon}
klein noch gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene Kraft, sondern
ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ὅλως^{Adv} ἐστερημένον^N_{PerM/P} ἔσται^N_{FuAkt} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} φαύλως^{Adv}
einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal aber schlecht
ἔχον^N_{PräAkt} οἷον^{Kon} πλοῖον^N σπιθαμιαῖον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^N_{FuAkt} πλοῖον^N ὅλως^{Adv} οὐδέ^{Kon}
beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff überhaupt, und nicht
δυοῖν^{DuG}_{Pr} σταδίοις^{DuG} εἰς^{Prp} δέ^{Pt} τι^A_{Pr} μέγεθος^A ἔλθον^N_{AorSAkt} ὅτε^{Adv}
zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} σμικρότητα^A φαύλην^{AdjA} ποιήσει^N_{FuAkt} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν^A ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπερβολήν^A
zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung·
ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λίαν^{Adv} οὐκ^{Pt} αὐτάρκης^{AdjN} (ἢ^{ArtN} δέ^{Pt}
gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber
πόλιν^N αὐτάρκης^{AdjN}), ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἄγαν^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀναγκαῖοις^{AdjD}
Stadt selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen
αὐτάρκης^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{Pt} ἔθνος^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} πόλιν^N πολιτείαν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN}
selbst genügsam gleichwie aber Volk, sondern nicht Stadt· Verfassung denn nicht leicht
ὑπάρχειν^N_{PräInfAkt} τίς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} στρατηγὸς^N ἔσται^N_{FuAkt} τοῦ^{ArtG} λίαν^{Adv} ὑπερβάλλοντος^G_{PräAkt} πλήθους^G ἢ^{Kon}
vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr übertreffenden Menge, oder
τίς^N_{Pr} κῆρυξ^N μὴ^{Pt} Στεντόρειος^{AdjN} διὸ^{Kon} πρώτην^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^N_{PräInfAkt} πόλιν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} τὴν^{ArtA}
welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt notwendig die
ἐκ^{Prp} τοσούτου^G_{Pr} πλήθους^G ὃ^N_{Pr} πρῶτον^{Adv} πλήθος^N αὐτάρκης^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} εὖ^{Adv} ζῆν^N_{PräInfAkt}
aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben
ἔστι^N_{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτικὴν^{AdjA} κοινωνίαν^A ἐνδέχεται^N_{PräM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτης^G_{Pr}
ist gemäß der politischen Gemeinschaft· ist möglich aber und auch die dieser
ὑπερβάλλουσιν^A_{PräAkt} κατὰ^{Prp} πλῆθος^A εἶναι^N_{PräInfAkt} μείζων^{AdjAKmp} πόλιν^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} οὐκ^{Pt}
übertreffende an Menge zu sein größer Stadt, sondern dies nicht
ἔστιν^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπομεν^N_{AorSAkt} ἀόριστον^{AdjN} τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἔστιν^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὑπερβολῆς^G ὄρος^N
ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist der der Übertreibung Grenze,
ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G ἰδεῖν^N_{AorSInfAkt} ῥάδιον^{AdjN} εἰσὶ^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G τῶν^{ArtG}
aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der
μὲν^{Pt} ἀρχόντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἀρχομένων^G_{PräM/P} ἄρχοντος^G_{PräAkt} δ^{Pt} ἐπίταξις^N καὶ^{Kon} κρίσις^N
zwar Herrschenden der aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung
ἔργον^N πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} κρίνειν^N_{PräInfAkt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA}
Aufgabe· zum aber das Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die
ἀρχὰς^A διανέμειν^N_{PräInfAkt} κατ^{Prp} ἀξίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} γνωρίζειν^N_{PräInfAkt} ἀλλήλους^A_{Pr} ποιοῖ^N_{AdjN} τινές^N_{Pr}
Ämter verteilen gemäß Wert notwendig erkennen einander, was für einige
εἰσὶ^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A ὥς^{Kon} ὅπου^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} μὴ^{Pt} συμβαίνει^N_{PräAkt} γίνεσθαι^N_{PräM/Plnf} φαύλως^{Adv}
sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht
ἀνάγκη^N γίνεσθαι^N_{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κρίσεις^A περὶ^{Prp}
Notwendigkeit zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich

ἀμφοτέρα^{AdjA} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} αὐτοσχεδιάζειν,^{PräInfAkt} ὅπερ^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πολυανθρωπίᾳ^D τῇ^{ArtD}
 beider denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschenfülle der
 λίαν^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} φανερώς.^{Adv} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ξένους^D καὶ^{Kon} μετοίκους^D ῥάδιον^{AdjN} μεταλαμβάνειν^{PräInfAkt}
 gar sehr ist vorhanden offenkundig. noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen
 τῆς^{ArtG} πολιτείας.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} λανθάνειν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A τοῦ^{ArtG}
 der Verfassung. nicht denn schwierig das verborgen bleiben wegen der Übertreibung der
 πλήθους.^G δῆλον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὥς^{Kon} οὗτός^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} πόλεως^G ὅρος^N ἄριστος,^{AdjNSup} ἡ^{ArtN}
 Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die
 μεγίστη^{AdjNSup} τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὑπερβολὴ^N πρὸς^{Prp} αὐτάρκειαν^A ζωῆς^G εὐσύνοπτος.^{AdjN}
 größte der Menge Übertreibung für Selbstgenügsamkeit des Lebens gut überschaubar.
 περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεγέθους^G πόλεως^G διωρίσθω^{AorSM/Plmv} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον.^{A_{Pr}} παραπλησίως^{Adv}
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich
 δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G ἔχει^{PräAkt} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ποίαν^{AdjA}
 aber und auch die über die Gegend verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche
 τινά,^{A_{Pr}} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐταρκεστάτην^{AdjASup} πᾶς^{AdjN} τις^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} ἐπαινέσειεν^{AorAktOp}
 irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl würde loben
 (τοιαύτην^{AdjA} δ'^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} παντοφόρον^{AdjA} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend. das denn alles
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖσθαι^{PräM/Plnf} μηθενός^{G_{Pr}} αὐταρκες).^{AdjN} πλήθει^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μεγέθει^D
 vorhanden sein und bedürfen keines selbstgenügsam. an Menge aber und an Größe
 τοσαύτην^{AdjA} ὥστε^{Kon} δύνασθαι^{PräM/Plnf} τοὺς^{ArtA} οἰκοῦντας^A ζῆν^{PräInfAkt} σχολάζοντας^A PräAkt
 so groß sodass vermögen die wohnend zu leben Muße habend
 ἐλευθερίως^{Adv} ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως.^{Adv} τοῦτον^{A_{Pr}} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρον^A εἰ^{Kon} καλῶς^{Adv} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt}
 frei zugleich und besonnen. diesen aber den Grenze ob gut oder nicht
 καλῶς^{Adv} λέγομεν,^{PräAkt} ὕστερον^{AdvKmp} ἐπισκεπτέον^{AdjN} ἀκριβέστερον,^{AdvKmp} ὅταν^{Kon} ὅλως^{Adv} περὶ^{Prp}
 gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt über
 κτήσεως^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A εὐπορίας^G συμβαίνει^{PräAktKnj} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen
 μνεῖαν,^A πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A ἔχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} χρῆσιν^A αὐτῆς.^{G_{Pr}}
 Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben gegenüber die Gebrauch ihrer.
 πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σκέψιν^A ταύτην^{A_{Pr}} εἰσὶν^{PräAkt} ἀμφισβητήσεις^N διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 viele denn über die Untersuchung diese sind Streitfragen wegen der
 ἔλκοντας^A PräAkt ἐφ'^{Prp} ἐκατέραν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} βίου^G τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu die
 γλισχρότητα^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τρυφήν^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εἶδος^N τῆς^{ArtG} χώρας^G οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjA}
 Geiz die aber hin zu die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig
 εἰπεῖν^{AorSInfAkt} (δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ξνία^{AdjN} πείθεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} στρατηγίαν^A
 zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und den über die Kriegskunst
 ἐμπείροις),^{AdjD} ὅτι^{Kon} χρή^{PräAkt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} πολεμίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} δυσέμβολον^{AdjA} αὐτοῖς^{D_{Pr}} δ'^{Pt}
 Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden zu sein schwer ein dringbar ihnen aber
 εὐέξοδον.^{AdjA}
 leicht aus gangbar.

St. 1327a

ἔτι^{Adv} δ'^{Pt} ὥπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G εὐσύνοπτον^{AdjN} ἔφαμεν^{ImpAkt}
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὐσύνοπτον^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 zu sein nötig sein, so auch die Gegend. das aber leicht überschaubar das
 εὐβοήθητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A ἐστίν.^{PräAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} πόλεως^G τὴν^{ArtA} θέσιν^A εἰ^{Kon}
 leicht beistandsfähig zu sein die Gegend ist. der aber Stadt die Lage wenn

χρῆ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} κατ'^{Prp} εὐχίν^A, πρὸς^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A προσήκει^{PräAkt} κεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen
 καλῶς^{Adv} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} [οὖν]^{Pt} ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N ὁρος^N (δεῖ^{PräAkt}
 gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig
 γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐκβοηθείας^A κοινὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} τόπων^G ἀπάντων)^{AdjG} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt}
 denn für die Hilfs leistungen gemeinsam zu sein der Orte aller)· der aber
 λοιπὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} γινομένων^G καρπῶν^G παραπομπάς,^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp}
 übrige für die der entstehenden Früchte Ab transporte, noch aber der über
 ξύλα^A ὕλης^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τινα^{Pr} ἄλλην^{AdjA} ἐργασίαν^A ἢ^{ArtN} χώρα^N τυγχάνοι^{PräAktOp} κεκτημένη^N
 Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend würde sich fügen besitzend
 τοιαύτην^{AdjA} εὐπαρακόμιστον^{AdjA} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A κοινωνίας^G,
 solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer Gemeinschaft,
 πότερον^{Kon} ὠφέλιμος^{AdjN} ταῖς^{ArtD} εὐνομουμέναις^D πόλεσιν^D ἢ^{Kon} βλαβερά,^{AdjN} πολλὰ^{AdjN}
 ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles
 τυγχάνουσιν^{PräAkt} ἀμφισβητοῦντες^N τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐπιξενουῖσθαι^{PräM/Plnf} τινὰς^A ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD}
 pflegen bestreitend· das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen
 τεθραμμένους^A νόμοις^D ἀσύμφορον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} φασί^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} εὐνομίαν^A,
 auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung,
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πολυανθρωπίαν^A γίνεσθαι^{PräM/Plnf} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τῇ^{ArtD} θαλάττῃ^D
 und die Menschen fülle· zu entstehen zwar denn aus dem gebrauchen der Meer
 διαπέμποντας^A καὶ^{Kon} δεχομένους^A ἐμπόρων^G πλῆθος^A ὑπεναντίαν^{AdjA} δ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp}
 aus senden de und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu
 τὸ^{ArtA} πολιτεύεσθαι^{PräM/Plnf} καλῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} ταῦτα^N μὴ^{Pt} συμβαίνει^{PräAkt}
 das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet,
 βέλτιον^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσφάλειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} εὐπορίαν^A τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} μετέχειν^{PräInfAkt}
 besser und für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben
 τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τῆς^{ArtG} θαλάττης^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 die Stadt und die Gegend des Meeres, nicht unklar. auch denn für das
 ῥᾶον^{AdvKmp} φέρειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A εὐβοηθήτους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp}
 leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein ist nötig in bezug auf
 ἀμφοτέρα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} σωθησομένους^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν^A καὶ^{Kon}
 beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und auf Meer, auch
 πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βλάψαι^{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιτιθεμένους^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κατ'^{Prp} ἄμφω^{AdjDuA} δυνατόν^{AdjN},
 um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich,
 ἀλλὰ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάτερον^{AdjA} ὑπάρξει^{FuAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀμφοτέρων^{AdjG} μετέχουσιν^{PräAkt}.
 sondern nach das eine von beiden wird vorhanden sein mehr beider teilhabend.
 ὅσα^N τ'^{Pt} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} τυγχάνῃ^{PräAktKmj} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^{Pr} ὄντα^A δεῖ^{PräAkt} ἀδεῖσθαι^{AorMedInf} ταῦτα^A,
 so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst seiend, anzunehmen dieses,
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πλεονάζοντα^A τῶν^{ArtG} γινομένων^G ἐκπέμψασθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG}
 und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der notwendigen
 ἐστίν^{PräAkt} αὐτῇ^D γὰρ^{Pt} ἐμπορικὴν^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein
 τὴν^{ArtA} πόλιν^A οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} παρέχοντες^N σφᾶς^A αὐτοῦς^A πᾶσιν^{AdjD} ἀγορὰν^A προσόδου^G χάριν^A
 die Stadt· die aber dar bietend sich selbst allen Markt der Einnahme um willen
 ταῦτα^A πράττουσιν^{PräAkt} ἣν^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} πόλιν^A τοιαύτης^G μετέχειν^{PräInfAkt} πλεονεξίας^G,
 dieses tun· welche aber nicht ist nötig Stadt solcher teil haben Habsucht,
 οὐδ'^{Kon} ἐμπόριον^A δεῖ^{PräAkt} κεκτῆσθαι^{PerM/Plnf} τοιοῦτον^A ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁρῶμεν^{PräAkt}
 noch Handels platz ist nötig besessen haben der artigen. da aber auch jetzt sehen wir
 πολλὰς^{AdjD} ὑπάρχοντα^A καὶ^{Kon} χώραις^D καὶ^{Kon} πόλεσιν^D ἐπίνεια^A καὶ^{Kon} λιμένας^A εὐφυῶς^{Adv}
 vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorf häfen und Häfen günstig

κείμενα^A_{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A ὥστε^{Kon} μήτε^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{AdjA} νέμειν^{PräInfAkt} ἄστει^A μήτε^{Kon}
 gelegen zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch
 πόρρω^{Adv} λίαν,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} κρατεῖσθαι^{PräM/Plnf} τείχεσι^D καὶ^{Kon} τοιούτοις^D_{Pr} ἄλλοις^{AdjD} ἐρύμασι,^D
 weit zu sehr, sondern gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken,
 φανερόν^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγαθόν^{AdjN} τι^N_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 offenkundig dass wenn zwar Gutes irgend etwas sich ereignet zu werden durch die
 κοινωνίας^G αὐτῶν,^G_{Pr} ὑπάρξει^{FuAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ἀγαθόν,^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τι^N_{Pr}
 Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas
 βλαβερόν,^{AdjN} φυλάξασθαι^{AorMedInf} ῥᾶδιον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D φράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} διορίζοντας^A_{PräAkt}
 Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend
 τίνας^A_{Pr} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τίνας^A_{Pr} ἐπιμίσγεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους.^A_{Pr} περὶ^{Prp} δέ^{Pt}
 welche nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber
 τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως,^G ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} βέλτιστον^{AdjNSup} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μέχρι^{Prp} τινός^G_{Pr}
 der see fahrts Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis eines gewissen
 πλήθους,^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Menge, nicht unklar (nicht denn

St. 1327b

μόνον^{Adv} αὐτοῖς^D_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG} τισὶ^D_{Pr} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φοβεροῦς^{AdjA}
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δύνασθαι^{PräM/Plnf} βοηθεῖν,^{PräInfAkt} ὥπερ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν,^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν).^A
 zu sein und vermögen zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer).
 περὶ^{Prp} δέ^{Pt} πλήθους^G ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon} μεγέθους^G τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G_{Pr} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} βίον^A
 über aber Menge schon und Größe der Macht dieser für den Lebensweg
 ἀποσκεπτέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} πόλεως.^G εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγεμονικόν^{AdjA} καὶ^{Kon} πολιτικόν^{AdjA} ζήσεται^{FuM/P}
 zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und politischen wird leben
 βίον,^A ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} πράξεις^A
 Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen
 σύμμετρον.^{AdjN} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} πολυανθρωπίαν^A τὴν^{ArtA} γιγνομένην^A_{PräM/P} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ναυτικόν^{AdjA} ὄχλον^A
 angemessen. die aber Menschen fülle die entstehend um den see fahrts Haufen
 οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν.^D οὐθέν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} μέρος^A εἶναι^{PräInfAkt}
 nicht notwendig vorhanden sein den Städten. nichts denn sie Teil zu sein
 δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως.^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐπιβατικόν^{AdjN} ἐλεύθερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 muss der Stadt. das zwar denn an Bord Gehende frei und der
 πεζυόντων^G_{PräAkt} ἐστίν,^{PräAkt} ὃ^N_{Pr} κύριον^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} κρατεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ναυτιλίας.^G πλήθους^G
 zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der See fahrt. der Menge
 δέ^{Pt} ὑπάρχοντος^G_{PräAkt} περιοίκων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τὴν^{ArtA} χώραν^A γεωργούντων,^G_{PräAkt} ἄφθονίαν^A
 aber vorhanden seienden der Um wohner und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss
 ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ναυτῶν.^G ὁρῶμεν^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπάρχον^A_{PräAkt}
 notwendig zu sein auch der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend
 τισίν,^D_{Pr} οἷον^{Kon} τῇ^{ArtD} πόλει^D τῶν^{ArtG} Ἡρακλεωτῶν.^G πολλὰς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐκπληροῦσι^{PräAkt} τριήρεις,^A
 einigen, zum Beispiel der Stadt der Herakleoten. viele denn voll besetzen sie Trieren,
 κεκτημένοι^N_{PerMed} τῷ^{ArtD} μεγέθει^D πόλιν^A ἐτέρων^{AdjG} ἐμμελεστέραν.^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 besessen habend durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun
 χώρας^G καὶ^{Kon} λιμένων^G τῶν^{ArtG} πόλεων^G καὶ^{Kon} θαλάττης^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG}
 der Gegend und der Häfen der Städte und des Meeres und über die see fahrts
 δυνάμεως^G ἔστω^{PräAktImlv} διωρισμένον^N_{PerM/P} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον.^A_{Pr} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG}
 Macht sei bestimmt die Art diese. über aber des politischen
 πλήθους,^G τίνα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅρον^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} χρή,^{PräAkt} πρότερον^{Adv} εἶπομεν,^{AorSAkt} ποίους^{AdjA} δέ^{Pt}
 Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber

τινας^A_{Pr} τὴν^{ArtA} φύσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} νῦν^{Adv} λέγωμεν^{PräAktKnj} σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt}
 einige die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja
 κατανοήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} βλέψας^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} πόλεις^A τὰς^{ArtA}
 würde ver stehen wohl jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die
 εὐδοκίμουσας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} οἰκουμένην^A ὥς^{Kon}
 angesehenen der Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie
 διείληπται^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσιν^D τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ψυχροῖς^{AdjD} τόποις^D ἔθνη^N καὶ^{Kon}
 ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten Orten Völker und
 τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Εὐρώπην^A θυμοῦ^G μὲν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} πλήρη^{AdjN} διανοίας^G δέ^{Pt}
 die um die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber
 ἐνδεέστερα^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} τέχνης^G διόπερ^{Pt} ἐλεύθερα^{AdjN} μὲν^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 mangel haftere und der Kunst, weshalb freie zwar fort bestehen mehr,
 ἀπολίτευτα^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίων^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} δυνάμενα^N_{PräM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} περὶ^{Prp}
 ohne Verfassung aber auch der Nahen zu herrschen nicht fähig seiend. die aber um
 τὴν^{ArtA} Ἀσίαν^A διανοητικὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} τεχνικὰ^{AdjN} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἄθυμα^{AdjN} δέ^{Pt} διόπερ^{Pt}
 die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb
 ἀρχόμενα^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δουλεύοντα^N_{PräAkt} διατελεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G γένος^N,
 beherrscht werdend und dienend fort bestehen. das aber der Griechen Geschlecht,
 ὥσπερ^{Kon} μεσεύει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} τόπους^A οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{AdjDuG} μετέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 gleichwie in der Mitte liegt gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn
 ξυθυμον^{AdjN} καὶ^{Kon} διανοητικόν^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} διόπερ^{Pt} ἐλεύθερόν^{AdjN} τε^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 mutig und verstandes mäßig ist. weshalb frei und fort besteht und
 βέλτιστα^{AdvSup} πολιτευόμενον^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δυνάμενον^N_{PräM/P} ἄρχειν^{PräInfAkt} πάντων^G_{Pr} μίᾳ^{AdjG}
 am besten sich politisch betätigend und fähig seiend zu herrschen aller, einer
 τυγχάνον^N_{PräAkt} πολιτείας^G τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} διαφορὰν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G
 antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen
 ἔθνη^N πρὸς^{Prp} ἄλληλα^A_{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A μονόκωλον^{AdjA} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} εὖ^{Adv}
 Völker gegenüber einander. die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut
 κέκρται^{PerM/P} πρὸς^{Prp} ἀμφοτέρως^{AdjA} τὰς^{ArtA} δυνάμεις^A ταύτας^A_{Pr} φανερόν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 ist vermischt gegenüber beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss
 διανοητικούς^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} θυμοειδείς^{AdjA} τὴν^{ArtA} φύσιν^A τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A_{PräAkt}
 verstandes mäßige und zu sein und mut artige die Natur die zukünftig seienden
 εὐαγῶγους^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ὅπερ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} φασὶ^{PräAkt}
 leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie
 τινες^N_{Pr} δεῖν^{PräInfAkt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} φύλαξι^D τὸ^{ArtN} φιλητικούς^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der
 γνωρίμων^{AdjG} πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} ἀγρίους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θυμός^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιῶν^N_{PräAkt}
 Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend
 τὸ^{ArtA} φιλητικόν^A αὕτη^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 die Freund lich keit. diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις^N ἧ^D_{Pr} φιλοῦμεν^{PräAkt} σημεῖον^N δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} καὶ^{Kon} φίλους^A ὁ^{ArtN}
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der
 θυμός^N αἵρεται^{PräM/P} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνώτας^{AdjA} ὀλιγωρεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 Mut Zorn erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden
 νομίσας^N_{AorSAkt} διὸ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀρχιλόχος^N προσηκόντως^{Adv} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D ἐγκαλῶν^N_{PräAkt}
 angenommen habend. deshalb auch Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend
 διαλέγεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} θυμόν^A
 spricht er mit zu dem Mut Zorn.

σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} φίλων^G ἀπάγχει^{PräM/P}.
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρχον^N_{PräAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐλεύθερον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G_{Pr}
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser
 ὑπάρχει^{PräAkt} πᾶσιν^{AdjD} ἀρχικὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀήττητον^{AdjN} ὁ^{ArtN} θυμός^N οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} δ^{Pt}
 ist vorhanden allen herrscherlich denn und unbesiegbar der Mut Zorn. nicht gut aber
 ἔχει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χαλεποὺς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνώστους^{AdjA} πρὸς^{Prp} οὐθέν^A_{Pr}
 verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber den Unbekannten gegenüber niemanden
 γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μεγαλόψυχοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν^A
 denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die Natur
 ἄγριοι^{AdjN} πλὴν^{Prp} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀδικοῦντας^A_{PräAkt} τοῦτο^N_{Pr} δέ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp}
 wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber
 τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} πάσχουσιν^{PräAkt} ὅπερ^N_{Pr} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} ἢ^{Pt} ἀδικεῖσθαι^{PräM/Plnf}
 den Vertrauten erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden
 νομίσωσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} λόγον^A παρ^{Prp} οἷς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ὀφείλεσθαι^{PräM/Plnf}
 meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß Vernunft bei denen denn geschuldet werden
 τὴν^{ArtA} εὐεργεσίαν^A ὑπολαμβάνουσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} βλάβει^D καὶ^{Kon} ταύτης^G_{Pr}
 die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und dieser
 ἀποστερεῖσθαι^{PräM/Plnf} νομίζουσιν^{PräAkt} ὅθεν^{Adv} εἴρηται^{PerM/P}
 beraubt werden meinen sie woher ist gesagt

χαλεποὶ^{AdjN} πόλεμοι^N γὰρ^{Pt} ἀδελφῶν^G
 schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ^{Kon}
 und

οἱ^N_{Pr} τοι^{Pt} πέρα^{Adv} στέρξαντες^N_{AorSAkt} οἷδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} πέρα^{Adv}
 die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben
 μισοῦσιν^{PräAkt}
 hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτευομένων^G_{PräM/P} πόσους^A_{Pr} τε^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und
 ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr} τὴν^{ArtA} φύσιν^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A πόσῃ^A_{Pr} τέ^{Pt} τινὰ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA}
 welche Art einige die Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art
 τινά^A_{Pr} διώρισται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} (οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀκρίβειαν^A δεῖ^{PräAkt} ζητεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp}
 irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch
 τε^{Pt} τῶν^{ArtG} λόγων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G_{PräM/P} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} αἰσθήσεως^G). ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ὥπερ^{Kon}
 und der Reden und der Geschehenden durch die Wahrnehmung). da ja aber wie gerade
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} φύσιν^A συνεστώτων^G_{PerAkt} οὐ^{Pt} ταῦτά^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} μόρια^N
 der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses ist Teile
 τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} συστάσεως^G ὧν^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtA} ὅλου^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
 der ganzen Zusammen setzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass
 οὐδέ^{Kon} πόλεως^G μέρη^N θετέον^{AdjN} ὅσα^N_{Pr} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν^D ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt}
 auch nicht einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein,

οὐδ^{Pt} ἄλλης^{AdjG} κοινωνίας^G οὐδεμιᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} ἧς^G ^{Pr} ἓν^{AdjN} τι^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} γένος^N
auch nicht einer anderen Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht
(ἓν^{AdjN} γάρ^{Pt} τι^N ^{Pr} καὶ^{Kon} κοινὸν^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ταὐτὸ^{AdjN} τοῖς^{ArtD} κοινωνοῖς,^D
(eins denn irgend etwas und gemeinsam zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern,
ἂν^{Pt} τε^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἂν^{Pt} τε^{Pt} ἄνισον^{AdjA} μεταλαμβάνωσιν).^{PräAktKnj} οἷον^{Kon} εἴτε^{Kon} τροφή^N τοῦτο^N ^{Pr}
sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen)· zum Beispiel sei es Nahrung dies
ἐστίν^{PräAkt} εἴτε^{Kon} χώρας^G πλῆθος^N εἴτ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐστίν^{PräAkt}
ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen ist.
ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἢ^{PräAktKnj} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τούτου^G ^{Pr} ἔνεκεν^{Prp} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^G ^{Pr} ἔνεκεν^{Prp} οὐθέν^N ^{Pr} ἔν^{Prp} γε^{Pt}
wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja
τούτοις^D ^{Pr} κοινὸν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} λαβεῖν^{AorInfAkt} λέγω^{PräAkt} δ^{Pt}
diesen gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen· ich sage aber
οἷον^{Kon} ὀργάνῳ^D τε^{Pt} παντὶ^{AdjD} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γιγνόμενον^A ^{PräM/P} ἔργον^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
zum Beispiel mit Werkzeug und jedem hin zu das entstehend Werk auch den
δημιουργοῖς^D οἰκίᾳ^D γάρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἰκοδόμῳ^A οὐθέν^N ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὃ^N ^{Pr} γίγνεται^{PräM/P} κοινόν,^{AdjN}
Handwerkern· bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts ist was wird gemeinsam,
ἀλλ^{Kon} ἐστίν^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G χάριν^A ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} οἰκοδόμων^G τέχνη^N διὸ^{Kon} κτήσεως^G μὲν^{Pt}
sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb an Besetzung zwar
δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D οὐδέν^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} κτήσις^N μέρος^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt}
bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt· viele aber
ἔμψυχα^{AdjN} μέρη^N τῆς^{ArtG} κτήσεως^G ἐστίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} πόλις^N κοινωνία^N τίς^N ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
beseelte Teile der Besetzung sind· die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der
ὁμοίων^{AdjG} ἔνεκεν^{Prp} δέ^{Pt} ζωῆς^G τῆς^{ArtG} ἐνδεχομένης^G ^{PräM/P} ἀρίστης^{AdjGSup} ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt}
Gleichen, um willen aber Lebens des möglich seienden besten. da ja aber ist
εὐδαιμονία^N τὸ^{ArtN} ἄριστον,^{AdjNSup} αὕτη^N ^{Pr} δέ^{Pt} ἀρετῆς^G ἐνέργεια^N καὶ^{Kon} χρήσις^N τις^N ^{Pr} τέλειος,^{AdjN}
Glückseligkeit das das Beste, diese aber der Tugend Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen,
συμβέβηκε^{PerAkt} δέ^{Pt} οὕτως^{Adv} ὥστε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνδέχασθαι^{PräM/Plnf} μετέχειν^{PräInfAkt} αὐτῆς^G ^{Pr}
ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer
τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} μικρὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} μηδέν^A ^{Pr} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} τοῦτ^N ^{Pr} αἴτιον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} γίνεσθαι^{PräM/Plnf}
die aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden
πόλεως^G εἶδη^A καὶ^{Kon} διαφορὰς^A καὶ^{Kon} πολιτείας^A πλείους^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} γάρ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} δι^{Prp}
der Stadt Arten und Unterschiede und Verfassungen mehrere· anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων^{AdjG} ἕκαστοι^N ^{Pr} τοῦτο^A ^{Pr} θηρεύοντες^N ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} βίους^A ἑτέρους^{AdjA} ποιοῦνται^{PräM/P}
anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen
καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A ἐπισκεπτέον^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πόσα^N ^{Pr} ταυτί^N ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὧν^G ^{Pr} ἄνευ^{Prp} πόλις^N
und die Verfassungen. zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt
οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἂ^N ^{Pr} λέγομεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} μέρη^N πόλεως^G ἐν^{Prp} τούτοις^D ^{Pr} ἂν^{Pt}
nicht wohl wäre· auch denn welche sagen wir zu sein Teile der Stadt in diesen wohl
εἴη^{PräAktOp} διὸ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ληπτέον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G τὸν^{ArtA} ἀριθμόν^A
wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der Werke die Zahl·
ἐκ^{Prp} τούτων^G ^{Pr} γάρ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} δῆλον^{AdjN} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τροφήν^A
aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig Nahrung,
ἔπειτα^{Adv} τέχνας^A (πολλῶν^{AdjG} γάρ^{Pt} ὀργάνων^G δεῖται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} ζῆν),^{PräInfAkt} τρίτον^{Adv} δέ^{Pt} ὅπλα^A
dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen
(τοὺς^{ArtA} γάρ^{Pt} κοινωνοῦντας^A ^{PräAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D ^{Pr} ἔχειν^{PräInfAkt} ὅπλα^A πρὸς^{Prp} τε^{Pt}
(die denn teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und
τὴν^{ArtA} ἀρχήν^A τῶν^{ArtG} ἀπειθούντων^G ^{PräAkt} χάριν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξωθεν^{Adv} ἀδικεῖν^{PräInfAkt}
die Herrschaft, der ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun

ἐπιχειροῦντας),^A ^{PräAkt} ἔτι^{Adv} χρημάτων^G τινὰ^A ^{Pr} εὐπορίαν,^A ὅπως^{Kon} ἔχωσι^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA}
 versuchend), noch Gelder irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die
 καθ'^{Prp} αὐτοὺς^A ^{Pr} χρείας^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} [[τὰς]]^{ArtA} πολεμικάς,^{AdjA} πέμπτον^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv}
 gemäß sich selbst Bedürfnisse und für die kriegesischen, fünftens aber auch erstens
 τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} θεῖον^{AdjA} ἐπιμέλειαν,^A ἣν^A ^{Pr} καλοῦσιν^{PräAkt} ἱερατεῖαν,^A ἕκτον^{Adv} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A
 die über das Göttliche Fürsorge, welche nennen sie Priestertum, sechstens aber die Zahl
 καὶ^{Kon} πάντων^{AdjGSup} ἀναγκαιότατον^{AdjASup} κρίσιν^A περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφερόντων^G ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 und aller am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die
 δικαίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους.^A ^{Pr} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔργα^N ταῦτ'^N ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὧν^G ^{Pr} δεῖται^{PräM/P}
 Gerechten der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf
 πᾶσα^{AdjN} πόλις^N ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorSinfAkt} (ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πόλις^N πλήθός^N ἐστὶν^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 jede Stadt so zu sagen zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das
 τυχόν^N ^{AorSAkt} ἀλλὰ^{Kon} πρὸς^{Prp} ζῶην^A αὐταρκες,^{AdjN} ὥς^{Kon} φαμεν,^{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τι^N ^{Pr}
 zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie sagen wir, wenn falls aber etwas
 τυγχάνη^{PräAktKnj} τούτων^G ^{Pr} ἐκλείπον,^N ^{PräAkt} ἀδύνατον^{AdjN} ἀπλῶς^{Adv} αὐτάρκη^{AdjA} τὴν^{ArtA} κοινωνίαν^A
 sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die Gemeinschaft
 εἶναι^{PräInfAkt} ταύτην)^A ^{Pr} ἀνάγκη^N τοίνυν^{Pt} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐργασίας^A ταύτας^A ^{Pr} συνεστάναι^{AorSinfAkt}
 zu sein diese)· Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese zusammen gestellt zu sein
 πόλιν^A δεῖ^{PräAkt} ἄρα^{Pt} γεωργῶν^G τ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πληθος,^N οἳ^N ^{Pr} παρασκευάσουσι^{FuAkt} τὴν^{ArtA} τροφήν,^A
 Stadt· ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche bereit stellen werden die Nahrung,
 καὶ^{Kon} τεχνίτας,^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μάχιμον,^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} εὐπορον,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἱερεῖς,^A καὶ^{Kon} κριτὰς^A
 und Handwerker, und das Kampf fähige, und das wohlhabende, und Priester, und Richter
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} συμφερόντων.^G ^{PräAkt} διωρισμένων^G ^{PerM/P} δέ^{Pt} τούτων^G ^{Pr} λοιπὸν^{Adv}
 der notwendigen und Vorteilhaften. abgegrenzt seienden aber dieser übrig
 σκέψασθαι^{AorMedInf} πότερον^{Kon} πᾶσι^{AdjD} κοινωνητέον^{AdjN} πάντων^{AdjG} τούτων^G ^{Pr} (ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt}
 zu untersuchen ob allen gemeinsam zu haben aller dieser (es ist möglich denn
 τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^A ^{Pr} ἅπαντας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} γεωργοὺς^A καὶ^{Kon} τεχνίτας^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 die selben alle zu sein und Ackerbauern und Handwerker und die
 βουλευομένους^A ^{PräM/P} καὶ^{Kon} δικάζοντας),^A ^{PräAkt} ἢ^{Kon} καθ'^{Prp} ἕκαστον^A ^{Pr} ἔργον^A τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G ^{PerM/P}
 sich beratend und gerichtend), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden
 ἄλλους^{AdjA} ὑποθετέον,^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἴδια^{AdjN} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} κοινὰ^{AdjN} τούτων^G ^{Pr} ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G
 andere zu unterstellen, oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit
 ἐστίν.^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} δέ^{Pt} ταῦτο^{AdjN} πολιτεία.^D καθάπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἵπομεν,^{AorSAkt} ἐνδέχεται^{PräM/P}
 ist. nicht in jeder aber dasselbe Verfassung. gleichwie denn sagten wir, es ist möglich
 καὶ^{Kon} πάντας^{AdjA} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πάντων^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντας^{AdjA} πάντων^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} τινὰς^A ^{Pr}
 auch alle teilhaben aller und nicht alle aller sondern einige
 τινῶν.^G ^{Pr} ταῦτα^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A ἑτέρας.^{AdjA} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere· in zwar denn den
 δημοκρατίαις^D μετέχουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} πάντων,^{AdjG} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις^D τοῦναντίον.^{Adv}
 Demokratien teilhaben alle aller, in aber den Oligarchien im Gegenteil.
 ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τυγχάνομεν^{PräAkt} σκοποῦντες^N ^{PräAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρίστης^{AdjGSup} πολιτείας,^G αὕτη^N ^{Pr} δ'^{Pt}
 da ja aber treffen zu betrachtend über der besten Verfassung, diese aber
 ἐστὶ^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἣν^A ^{Pr} ἡ^{ArtN} πόλις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} μάλιστα^{AdvSup} εὐδαίμων,^{AdjN} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt}
 ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre am meisten glücklich, die aber
 εὐδαιμονίαν^A ὅτι^{Kon} χωρὶς^{Prp} ἀρετῆς^G ἀδύνατον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv}
 Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich vorhanden zu sein ist gesagt früher,
 φανερόν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^G ^{Pr} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} κάλλιστα^{AdvSup} πολιτευομένη^D ^{PräM/P} πόλει^D
 offenkundig aus diesem dass in der am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt
 καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} κεκτημένη^D ^{PerM/P} δικαίους^{AdjA} ἄνδρας^A ἀπλῶς,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
 und der besitzend seienden gerechte Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die

ὑπόθεσιν,^A οὔτε^{Kon} βάναισον^{AdjA} βίον^A οὔτ'^{Kon} ἀγοραῖον^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} ζῆν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A
 Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger
 (ἀγεννῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βίος^N καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ὑπεναντίος),^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} δὴ^{Pt}
 (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja
 γεωργοὺς^A εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A
 Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

St. 1329a

ἔσεσθαι^{FuM/Plnf} (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} σχολῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für
 τὰς^{ArtA} πράξεις^A τὰς^{ArtA} πολιτικάς).^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολεμικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 die Handlungen die politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das
 βουλευόμενον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμφερόντων^G καὶ^{Kon} κρίνον^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
 beratend seiend über der vorteilhaft seienden und richtend seiend über der Gerechten
 ἐνυπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μέρη^N φαίνεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μάλιστα^{AdvSup} ὄντα,^N πότερον^{Kon}
 ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend, ob
 ἕτερα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N θετέον^{AdjN} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} ἀποδοτέον^{AdjN} ἄμφω;^{DuN} φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt}
 andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber
 καὶ^{Kon} τοῦτο,^N διότι^{Kon} τρόπον^A μὲν^{Pt} τινα^A τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} τρόπον^A δὲ^{Kon} τινα^A καὶ^{Kon}
 auch dies, weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch
 ἑτέροις.^{AdjD} ἢ^D μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἑτέρας^{AdjG} ἀκμῆς^G ἑκάτερον^N τῶν^{ArtG} ἔργων,^G καὶ^{Kon}
 anderen. in welcher Hinsicht zwar denn anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δεῖται^{PräM/P} φρονήσεως^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυνάμεως,^G ἑτέροις.^{AdjD} ἢ^D δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 das zwar braucht Einsicht das aber Kraft, anderen. in welcher Hinsicht aber der
 ἀδυνάτων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} δυναμένους^A βιάζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κωλύειν,^{PräInfAkt} τούτους^A
 Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und hindern, diese
 ὑπομένειν^{PräInfAkt} ἀρχομένους^A ἀεί,^{Adv} ταύτῃ^D δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς.^{AdjD} οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G
 stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen
 κύριοι^{AdjN} καὶ^{Kon} [τοῦ]^{ArtG} μένειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} μένειν^{PräInfAkt} κύριοι^{AdjN} τὴν^{ArtA} πολιτείαν.^A
 Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung.
 λείπεται^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} ἀμφοτέροις^D ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A
 bleibt übrig also den selben zwar beiden zuzuteilen die Verfassung
 ταύτην,^A μὴ^{Pt} ἅμα^{Adv} δέ,^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὥστε^{Kon} πέφυκεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} δύναμις^N ἐν^{Prp} νεωτέροις,^{AdjDKmp}
 diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar Kraft bei Jüngeren,
 ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρόνησις^N ἐν^{Prp} πρεσβυτέροις^{AdjDKmp} εἶναι,^{PräInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{DuN}
 die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden
 νενεμῆσθαι^{PerM/Plnf} συμφέρειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαιόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὕτη^N ἡ^{ArtN}
 verteilt zu sein nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die
 διαίρεσις^N τὸ^{ArtA} κατ'^{Prp} ἀξίαν.^A ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A δεῖ^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp}
 Teilung das nach Würde. aber nun auch die Besitzungen muss sein bei
 τούτους.^A ἀναγκαῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐπορίαν^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πολίταις,^D πολῖται^N δὲ^{Pt} οὗτοι.^N
 diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber diese.
 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βάναισον^{AdjN} οὐ^{Pt} μετέχει^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G οὐδ'^{Kon} ἄλλο^{AdjN} οὐθὲν^N γένος^N ὃ^N
 das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das
 μὴ^{Pt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G δημιουργόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} τοῦτο^N δὲ^{Pt} δῆλον^{AdjN} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑποθέσεως^G τὸ^{ArtN}
 nicht der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung. das
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐδαιμονεῖν^{PräInfAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} μετὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς,^G εὐδαίμονα^{AdjA} δὲ^{Pt}
 zwar denn glückselig sein notwendig vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber
 πόλιν^A οὐκ^{Pt} εἰς^{Prp} μέρος^A τι^A βλέψαντας^A δεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} αὐτῆς,^G ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp}
 Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss sagen von ihr, sondern auf

πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} πολίτας.^A φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} κτήσεις^A εἶναι^{PräInfAkt}
 alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die Besitzungen sein
 τούτων^G,^{Pr} εἴπερ^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} γεωργοὺς^A δούλους^A ἢ^{Kon} βαρβάρους^{AdjA}
 dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren
 περιοίκους.^A λοιπὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} καταριθμηθέντων^G τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G γένος.^N
 Um wohner. übriges aber aus den auf gezählt wordenen das der Priester Geschlecht.
 φανερά^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τούτων^G τάξις.^N οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} γεωργὸν^A οὔτε^{Kon} βάνανυσον^{AdjA} ἱερέα^A
 klar aber auch die dieser Ordnung. weder denn Ackerbauer noch banausischen Priester
 καταστατέον^{AdjN} (ὕπο^{Prp} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G πρέπει^{PräAkt} τιμᾶσθαι^{Präm/Plnf} τοὺς^{ArtA} θεοὺς).^A ἐπεὶ^{Kon}
 zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt geehrt zu werden die Götter). da
 δὲ^{Pt} διήρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} πολιτικὸν^{AdjN} εἰς^{Prp} δύο^{Pr} μέρη,^A τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN}
 aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das und Bewaffnete
 καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευτικόν,^{AdjN} πρέπει^{PräAkt} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} τε^{Pt} θεραπείαν^A ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} θεοῖς^D
 und das Beratende, ziemt aber die und Pflege zu geben den Göttern
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀνάπαυσιν^A ἔχειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} αὐτοὺς^A τοὺς^{ArtA} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} χρόνον^A
 und die Ruhe zu haben betreffs sie selbst die aufgrund der Zeit
 ἀπειρηκότας,^A τοῦτοις^D ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τὰς^{ArtA} [[περὶ^{Prp} αὐτοὺς]]^A ἱερωσύνας^A
 zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre die um sie Priester ämter
 ἀποδοτέον.^{AdjN} ὧν^G μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἄνευ^{Prp} πόλις^N οὐ^{Pt} συνίσταται^{Präm/P} καὶ^{Kon} ὅσα^N μέρη^N
 zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht besteht zusammen und wie viele auch Teile
 πόλεως,^G εἴρηται^{PerM/P} (γεωργοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τεχνίτας^A καὶ^{Kon} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtN} θητικὸν^{AdjN}
 der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und alles das dienende
 ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} πόλεσιν,^D μέρη^N δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὀπλιτικὸν^{AdjN}
 notwendig vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete
 καὶ^{Kon} βουλευτικόν),^{AdjN} καὶ^{Kon} κεχώρισται^{PerM/P} δὴ^{Pt} τούτων^G ἕκαστον,^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} αἰ^{Adv} τὸ^{ArtN}
 und Beratende), und ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das
 δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρος.^A ἔοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐδὲ^{Kon} νεωστὶ^{Adv} τοῦτ'^N εἶναι^{PräInfAkt} γνῶριμον^{AdjN}
 aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt noch kürzlich dies zu sein bekannt
 τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} πολιτείας^G φιλοσοφοῦσιν,^D ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} χωρὶς^{Adv} κατὰ^{Prp}
 den über Verfassung philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach
 γένη^A
 Gattungen

St. 1329b

τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τε^{Pt} μάχιμον^{AdjN} ἕτερον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γεωργοῦν.^N
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende.
 ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} περὶ^{Prp}
 in Ägypten und denn hat die Weise diese noch auch jetzt, die und über
 τὴν^{ArtA} Κρήτην,^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} περὶ^{Prp} Αἰγυπτὸν^A Σεσώστριος,^N ὥς^{Kon} φασιν,^{PräAkt} οὕτω^{Adv}
 die Kreta, die zwar nun über Ägypten Sesostris, wie sagen sie, so
 νομοθετήσαντος,^G Μίνω^D δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Κρήτην.^A ἀρχαία^{AdjN} δὲ^{Pt} ἔοικεν^{PerAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint zu sein
 καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G ἡ^{ArtN} τάξις,^N τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} Κρήτην^A γενόμενα^N
 auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden
 περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Μίνω^D βασιλείαν,^A τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἰταλίαν^A πολλῶ^{AdjD} παλαιότερα^{AdjN}
 um die Minos Herrschaft, die aber über die Italien um viel älter
 τούτων.^G φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} λόγοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐκεῖ^{Adv} κατοικούντων^G Ἰταλόν^A τινα^A
 als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort wohnend seienden Italus einen
 γενέσθαι^{AorSM/Plnf} βασιλέα^A τῆς^{ArtG} Οἰνωτρίας,^G ἀφ'^{Prp} οὗ^G τὸ^{ArtN} τε^{Pt} ὄνομα^N μεταβαλόντας^A
 geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name geändert habende

Ἰταλοὺς^A ἀντ'^{Prp} Οἰνωτρῶν^G κληθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀκτὴν^A ταύτην^A τῆς^{ArtG} Εὐρώπης^G Ἰταλίαν^A
 Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa Italien
 τοῦνομα^N λαβεῖν^{AorSAktInf} ὅση^N τετύχηκεν^{PerAkt} ἐντὸς^{Adv} οὖσα^N τοῦ^{ArtG} κόλπου^G τοῦ^{ArtG}
 den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des
 Σκυλλητικοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Λαμητικοῦ^{AdjG} ἀπέχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταῦτα^N ἀπ'^{Prp} ἀλλήλων^G ὁδὸν^A
 Skyllitischen und des Lametischen· entfernt ist aber dies von einander Strecke
 ἡμισείας^{AdjG} ἡμέρας^G τοῦτον^A δὴ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἰταλὸν^A νομάδας^A τοὺς^{ArtA} Οἰνωτροὺς^A
 einer halben Tages. diesen ja sagen den Italus Nomaden die Oinotrier
 ὄντας^A ποιῆσαι^{AorSAktInf} γεωργοὺς^A καὶ^{Kon} νόμους^A ἄλλους^{AdjA} τε^{Pt} αὐτοῖς^D θέσθαι^{AorSMedInf}
 seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und ihnen gesetzt zu haben
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} συσσίτια^A καταστήσαι^{AorSAktInf} πρῶτον^{AdvSup} διό^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv}
 und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst· deshalb auch jetzt noch
 τῶν^{ArtG} ἀπ'^{Prp} ἐκείνου^G τινὲς^N χρῶνται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G
 der von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze
 ἐνίοις^{AdjD} ὧκουν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Τυρρηϊαν^A Ὀπικοί^N καὶ^{Kon} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon}
 einigen. wohnten aber der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und
 νῦν^{Adv} καλούμενοι^N τὴν^{ArtA} ἐπωνυμίαν^A Αὔσονες^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἰαπυγίαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 jetzt genannt werdende den Beinamen Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den
 Ἴόνιον^{AdjA} Χῶνες^N τὴν^{ArtA} καλουμένην^A Σύρτιν^A ἦσαν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} Χῶνες^N Οἰνωτροί^N
 Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis· waren aber auch die Chonen Oinotrier
 τὸ^{ArtN} γένος^N ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G τάξις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γέγονε^{PerAkt}
 das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden
 πρῶτον^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χωρισμὸς^N ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} γένος^A τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους^G ἐξ^{Prp} Αἰγύπτου^G
 zuerst, der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten·
 πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑπερτείνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D τὴν^{ArtA} Μίνω^G βασιλείαν^A ἢ^{ArtN} Σεσώστριος^{AdjN}
 weit denn überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische.
 σχεδὸν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} νομίζειν^{PräInfAkt} εὐρῆσθαι^{AorM/PlInf} πολλάκις^{Adv}
 fast zwar nun auch die anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} δ'^{Pt} ἀπειράκις^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjA} τὴν^{ArtA}
 in dem viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den
 χρεῖαν^A διδάσκειν^{PräInfAkt} εἰκὸς^N αὐτὴν^A τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} εὐσχημοσύνην^A καὶ^{Kon} περισσείαν^A
 Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss
 ὑπαρχόντων^G ἤδη^{Adv} τούτων^G εὐλογον^{AdjN} λαμβάνειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} αὐξησιν^A ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
 vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass auch
 τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οἶεσθαι^{PräM/PlInf} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^A ἔχειν^{PräInfAkt} τρόπον^A ὅτι^{Kon}
 die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise. dass
 δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjN} σημεῖον^N τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} Αἰγυπτὸν^A ἐστίν^{PräAkt} οὗτοι^N γὰρ^{Pt}
 aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn
 ἀρχαιότατοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} δοκοῦσιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} νόμων^G δὲ^{Pt} τετυχήκασιν^{PerAkt} [[ἀεὶ]]^{Adv} καὶ^{Kon}
 uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber haben erlangt [[immer]] und
 τάξεως^G πολιτικῆς^{AdjG} διό^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εὐρημένοις^D ἱκανῶς^{Adv} χρῆσθαι^{PräM/PlInf}
 der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend gebrauchen,
 τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} παραλελειμμένα^A πειρᾶσθαι^{PräM/PlInf} ζητεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar nun muss die
 χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ὅπλα^A κεκτημένων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 Gegend sein der Waffen besessen habenden und der der Verfassung
 μετεχόντων^G εἶρηται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} διότι^{Kon} τοὺς^{ArtA} γεωργοῦντας^A αὐτῶν^G
 teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die Ackerbau treibenden ihrer
 ἑτέρους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόσῃν^A τινὰ^A χρῆ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein

τὴν^{ArtA} χώραν^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} διανομῆς^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} γεωργούντων^G, τίνας^A καὶ^{Kon}
 die Gegend· über aber der Verteilung und der Ackerbau treibenden, welche und
 ποίους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} λεκτέον^{AdjN} πρῶτον^{Adv}, ἐπειδὴ^{Kon} οὔτε^{Kon} κοινήν^{AdjA} φάμεν^{PräAkt}
 welche Art zu sein es bedarf, zu sagen zuerst, da weder gemeinsam sagen wir
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 zu sein müssen die

St. 1330a

κτησίν^A ὥπερ^{Kon} τινὲς^N εἰρήκασιν^{PerAkt}, ἀλλὰ^{Kon} τῇ^{ArtD} χρήσει^D φιλικῶς^{Adv} γινομένη^D
 Besetzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werdend
 κοινήν^{AdjA}, οὔτ'^{Kon} ἀπορεῖν^{PräInfAkt} οὐθέν^A τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τροφῆς^G περὶ^{Prp} συσσιτίων^G
 gemeinsam, weder darben niemanden der Bürger an Nahrung. über Gemeinschafts Mahlzeiten
 τε^{Pt} συνδοκεῖ^{PräAkt} πᾶσι^{AdjD} χρήσιμον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ταῖς^{ArtD} εὖ^{Adv} κατεσκευασμέναις^D πόλεσιν^D
 und scheint zu gefallen allen nützlich zu sein den gut hergestellt seienden Städten
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δι^{Prp} ἧν^A δ^{Pt} αἰτίαν^A συνδοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν^{FuAkt}.
 vorhanden zu sein· durch welche aber Grund scheint zu sein auch uns, später werden wir sagen.
 δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τούτων^G κοινωνεῖν^{PräInfAkt} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A, οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
 muss aber dieser teilzuhaben alle die Bürger, nicht leicht aber die
 ἀπόρους^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἰδίων^{AdjG} τε^{Pt} εἰσφέρειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} συντεταγμένον^A καὶ^{Kon}
 Armen von den eigenen und einbringen das festgesetzt seiende und
 διοικεῖν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} οἰκίαν^A. ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δαπανήματα^A
 verwalten die andere Haus. noch aber die gegenüber den Göttern Ausgaben
 κοινὰ^{AdjA} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐστίν^{PräAkt}. ἀναγκαῖον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} εἰς^{Prp} δύο^{Pr} μέρη^A
 gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig also in zwei Teile
 διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} τὴν^{ArtA} χώραν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κοινήν^{AdjA} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein gemeinsam die aber der
 ἰδιωτῶν^G καὶ^{Kon} τούτων^G ἑκατέραν^{AdjA} διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} δίχα^{Adv} πάλιν^{Adv}, τῆς^{ArtG} μὲν^{Pt} κοινῆς^{AdjG}
 Privaten, und dieser jede von beiden geteilt zu sein getrennt wieder, der zwar gemeinsamen
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἕτερον^{AdjN} μέρος^N εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A λειτουργίας^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἕτερον^{AdjN}
 das zwar andere Teil in die gegenüber den Göttern Dienste das aber andere
 εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} συσσιτίων^G δαπάνην^A, τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἰδιωτῶν^G τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AdjN}
 in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe, der aber der Privaten der andere
 μέρος^N τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐσχατίας^A, τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἕτερον^{AdjN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A, ἵνα^{Kon} δύο^{Pr} κλήρων^G
 Teil der gegen die Rand gebiete, der aber andere zu Stadt, damit zwei Lose
 ἐκάστῳ^D Pr νεμηθέντων^G ἀμφοτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τόπων^G πάντες^{AdjN} μετέχωσιν^{PräAktKnj}. τό^{ArtN} τε^{Pt}
 jedem zugeteilt worden beider der Orte alle teilhaben. das und
 γὰρ^{Pt} ἴσον^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίκαιον^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀστυγείτονας^A
 denn Gleiche so verhält sich auch das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn
 πολέμους^A ὁμονοητικώτερον^{AdvKmp}. ὅπου^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτον^A ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον^A, οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Kriege einträchtiger. wo denn nicht diesen hat den Weise, die zwar
 ὀλιγωροῦσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὁμόρους^{AdjA} ἔχθρας^A, οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} φροντίζουσι^{PräAkt}
 vernachlässigen der gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr sorgen
 καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} καλόν^A διο^{Kon} παρ^{Prp}, ἐνίοις^D Pr νόμος^N ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γεινιῶντας^A
 auch gegen das Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden
 τοῖς^{ArtD} ὁμόροις^{AdjD} μὴ^{Pt} συμμετέχειν^{PräInfAkt} βουλῆς^G τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} αὐτοὺς^A πολέμων^G, ὥς^{Kon} διὰ^{Prp}
 den Nachbarn nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch
 τὸ^{ArtA} ἴδιον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δυναμένους^A Pr βουλευσάσθαι^{AorM/Plnf} καλῶς^{Adv}. τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώραν^A
 das Eigene nicht wohl könnenden zu beraten gut. die zwar nun Gegend
 ἀνάγκη^N διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} προειρημένας^A αἰτίας^A.
 Notwendigkeit geteilt zu sein die Weise diese wegen der vorher gesagt seienden Ursachen·

τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} γεωργήσοντας^A_{FuAkt} μάλιστα^{AdvSup} μέν,^{Pt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} εὐχήν,^A δούλους^A
 die aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, Sklaven
 εἶναι,^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} ὁμοφύλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} μήτε^{Kon} θυμοειδῶν^{AdjG} (οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} τε^{Pt}
 zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und
 τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A εἶεν^{PräAktOp} χρήσιμοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A_{Pr} νεωτερίζειν^{PräInfAkt}
 die Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen
 ἀσφαλεῖς),^{AdjN} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A παραπλησίους^{AdjA} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D_{PerM/P}
 sicher), zweitens aber barbarische Um wohner ähnliche den gesagt seienden
 τὴν^{ArtA} φύσιν,^A τούτων^G_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μέν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἰδίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ἰδίους^{AdjA} τῶν^{ArtG}
 der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der
 κεκτημένων^G_{PerM/P} τὰς^{ArtA} οὐσίας,^A τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtD} κοινῇ^{AdjD} γῇ^D κοινούς.^{AdjA} τίνα^{AdjA} δὲ^{Pt}
 Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber
 δεῖ^{PräAkt} τρόπον^A χρῆσθαι^{PräM/Plnf} δούλοις,^D καὶ^{Kon} διότι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} δούλοις^D
 muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven
 ἄθλον^A προκεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν.^{FuAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} πόλιν^A ὅτι^{Kon}
 Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später werden wir sagen. die aber Stadt dass
 μέν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} κοινὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἡπείρου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres und der
 χώρας^G ἀπάσης^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνδεχομένων,^G_{PräM/P} εἴρηται^{PerM/P} πρότερον.^{Adv} αὐτῆς^G_{Pr} δὲ^{Pt}
 Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher. ihrer aber
 προσάντη^{Adv} τὴν^{ArtA} θέσιν^A εὔχεσθαι^{PräM/Plnf} δεῖ^{PräAkt} κατατυγχάνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τέτταρα^{AdjA}
 gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier
 βλέποντας,^A_{PräAkt} πρῶτον^{Adv} μέν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} πρὸς^{Prp} ὑγίαν^A (αἷ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔω^{Adv}
 blickend, erstens zwar wie notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten
 τὴν^{ArtA} ἔγκλισιν^A ἔχουσαι^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πνεύματα^A τὰ^{ArtA} πνέοντα^A_{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 die Neigung habend und nach die Winde die wehend von der
 ἀνατολῆς^G ὑγιεινότεραι,^{AdjNKmp} δεύτερον^{Adv} δ'^{Pt} [[αἰ]]^{ArtN} κατὰ^{Prp} βορέαν.^A εὐχέμενοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὗται^N_{Pr}
 Osten gesünder, zweitens aber [[die]] nach Norden. mild winterlich denn diese
 μᾶλλον).^{AdvKmp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG}
 mehr). der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} πράξεις^A καὶ^{Kon} πολεμικὰς^{AdjA} καλῶς^{Adv} ἔχει.^{PräAkt} πρὸς^{Prp} μέν^{Pt}
 hin zu das die politischen Handlungen und kriegерischen gut verhält es sich. hin zu zwar
 οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} αὐτοῖς^D_{Pr} μέν^{Pt} εὐέξοδον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} χρή,^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt}
 nun die kriegерischen ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber
 ἐναντίοις^{AdjD} δυσπρόσοδον^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσπερίληπτον,^{AdjA} ὑδάτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ναμάτων^G
 den Gegnerischen schwer zugänglich und schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen
 μάλιστα^{AdvSup} μέν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πλῆθος^A οἰκεῖον,^{AdjA} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γε^{Pt}
 am meisten zwar vorhanden zu sein Menge eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja
 εὑρίηται^{PerM/P} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} κατασκευάζειν^{PräInfAkt} ὑποδοχὰς^A ὀμβρίοις^{AdjD} ὕδασι^D ἀφθόνους^{AdjA}
 ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken Regen Wässern überreich
 καὶ^{Kon} μεγάλας,^{AdjA} ὥστε^{Kon} μηδέποτε^{Adv} ὑπολείπειν^{PräInfAkt} εἰργομένους^A_{PräM/P} τῆς^{ArtG} χώρας^G διὰ^{Prp}
 und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werdend der Gegend wegen
 πόλεμον.^A ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} περὶ^{Prp} ὑγιείας^G φροντίζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐνοικούντων,^G_{PräAkt}
 Krieg. da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden,
 τοῦτο^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} κεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} τόπον^A ἐν^{Prp} τε^{Pt} τοιούτῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 dies aber ist in dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu
 τοιοῦτον^{AdjA} καλῶς,^{Adv} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} ὕδασι^D ὑγιεινοῖς^{AdjD} χρῆσθαι,^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτου^G_{Pr} τὴν^{ArtA}
 solchen gut, zweitens aber Wässern gesunden sich bedienen, und dessen die

ἐπιμέλειαν^A ἔχειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} παρέργως.^{Adv} οἷς^D _{Pr} γὰρ^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} χρώμεθα^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten gebrauchen wir hin zu den
σῶμα^A καὶ^{Kon} πλειστάκις,^{Adv} ταῦτα^N _{Pr} πλείστον^{AdjASup} συμβάλλεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑγίειαν.^A ἡ^{ArtN}
Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit die
δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὑδάτων^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πνεύματος^G δύνამις^N τοιαύτην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A διόπερ^{Pt}
aber der Wasser und des Luft Kraft solche hat die Natur. weshalb
ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} εὖ^{Adv} φρονούσαις^D _{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} διωρίσθαι^{AorM/PlInf} πόλεσιν,^D ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} πάνθ^A _{Pr} ὅμοια^{AdjN}
in den gut denkend ist nötig ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich
μηδ^{Kon} ἄφθονιά^N τοιούτων^{AdjG} _{PräAktKnj} ἢ^{PräAktKnj} ναμάτων^G χωρὶς^{Adv} τὰ^{ArtAN} τε^{Pt} εἰς^{Prp} τροφήν^A ὕδατα^A καὶ^{Kon}
noch Überfluss solcher sei Bäche, getrennt die und in hin Nahrung Wasser und
τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} χρεῖαν.^A περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόπων^G ἐρυμνῶν^{AdjG} οὐ^{Pt} πάσαις^{AdjD} ὁμοίως^{Adv}
die für die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht allen gleich
ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} συμφέρον^N ταῖς^{ArtD} πολιτεαῖς.^D οἷον^{Kon} ἀκρόπολις^N ὀλιγαρχικόν^{AdjN} καὶ^{Kon}
verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen zum Beispiel Akropolis oligarchisch und
μοναρχικόν,^{AdjN} δημοκρατικόν^{AdjN} δ^{Pt} ὁμαλότης,^N ἀριστοκρατικόν^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐδέτερον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
monarchisch, demokratisch aber Ebenheit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern
μᾶλλον^{AdvKmp} ἰσχυροὶ^{AdjN} τόποι^N πλείους.^{AdjNKmp} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἰδίων^{AdjG} οἰκίσεων^G διάθεσις^N
mehr stark Orte mehr. die aber der eigenen Wohnungen Anordnung
ἡδίων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} νομίζεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} χρησιμωτέρα^{AdjNKmp} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πράξεις,^A ἂν^{Pt}
angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher für die anderen Tätigkeiten, wohl
εὐτομος^{AdjN} _{PräAktKnj} ἢ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} νεώτερον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἵπποδάμειον^{AdjA} τρόπον,^A
gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise,
πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} ἀσφαλείας^A τούναντίον^{Adv} ὥς^{Kon} εἶχον^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA}
für aber die kriegерischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den
ἀρχαῖον^{AdjA} χρόνον.^A δυσείσοδος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐκείνη^N _{Pr} τοῖς^{ArtD} ξενικοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} δυσεξερεύνητος^{AdjN}
alten Zeit schwer ein gängig denn jene den fremden und schwer aus forschbar
τοῖς^{ArtD} ἐπιτιθεμένοις.^D _{PräM/P} διὸ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τούτων^G _{Pr} ἀμφοτέρων^{AdjG} μετέχειν^{PräInfAkt} (ἐνδέχεται^{PräM/P}
den angreifend. deshalb ist nötig dieser beider teil zu haben (es ist möglich
γὰρ,^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N _{Pr} οὕτως^{Adv} κατασκευάζῃ^{PräAktKnj} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} γεωργοῖς^D ἅς^A _{Pr}
denn, wohl jemand so her stellt so wie in den Ackerbauern welche
καλοῦσί^{PräAkt} τινες^N _{Pr} τῶν^{ArtG} ἀμπέλων^G συστάδας),^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὅλην^{AdjA} μὴ^{Pt}
nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht
ποιεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A εὐτομον,^{AdjA} κατὰ^{Prp} μέρη^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τόπους.^A οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
machen Stadt gut geteilt, nach Teile aber und Orte so denn auch für
ἀσφάλειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} κόσμον^A ἔξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τειχῶν,^G οἱ^{ArtN} μὴ^{Pt}
Sicherheit und für Schmuck Ordnung wird haben gut. über aber der Mauern, die nicht
φάσκοντες^N _{PräAkt} δεῖν^{PräInfAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀντιποιουμένας^A _{PräM/P} πόλεις^A λίαν^{Adv}
behauptend nötig zu sein zu haben die der Tugend beanspruchend Städte sehr
ἀρχαίως^{Adv} ὑπολαμβάνουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ταῦθ^A _{Pr} ὁρῶντες^N _{PräAkt} ἐλεγχόμενας^A _{PräM/P} ἔργω^D τὰς^{ArtA}
alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend widerlegt werdend durch Tat die
ἐκείνως^{Adv} καλλωπισσάμενας.^A _{AorM/P} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὁμοίους^{AdjA} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολὺ^{Adv}
jenes wegs geschmückt habend. es ist aber gegenüber zwar den Ähnlichen und nicht sehr
τῷ^{ArtD} πλήθει^D διαφέροντας^A _{PräAkt} οὐ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πειρᾶσθαι^{PräM/PlInf} σῶζεσθαι^{PräM/PlInf} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG}
an der Menge sich unterscheidend nicht schön das versuchen sich zu retten durch die
τῶν^{ArtG} τειχῶν^G ἐρυμνότητος.^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} συμβαίνειν^{PräInfAkt} ἐνδέχεται^{PräM/P} πλείω^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA}
der Mauern Festigkeit da aber auch sich ereignen es ist möglich mehr die
ὑπεροχὴν^A γίγνεσθαι^{PräM/PlInf} τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνθρωπίνης^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
Überlegenheit zu werden der heran kommend der menschlichen der in den
ὀλίγοις^{AdjD} ἀρετῆς,^G εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} σῶζεσθαι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πάσχειν^{PräInfAkt} κακῶς^{Adv} μηδὲ^{Kon}
wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht zu erleiden schlecht noch

ὑβρίζεσθαι, ^{PräM/Plnf} τὴν ^{ArtA} ἀσφαλεστάτην ^{AdjASup} ἐρυμνότητα ^A τῶν ^{ArtG} τειχῶν ^G οἰητέον ^{AdjN}
 misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern man hat zu meinen
 εἶναι ^{PräInfAkt} πολεμικωτάτην, ^{AdjASup}
 zu sein kriegerschste,

St. 1331a

ἄλλως ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} εὑρημένων ^G τῶν ^{ArtG} περὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} βέλη ^A καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} μηχανὰς ^A
 ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen
 εἰς ^{Prp} ἀκρίβειαν ^A πρὸς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} πολιορκίας. ^A ὅμοιον ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} τεῖχη ^A μὴ ^{Pt} περιβάλλειν ^{PräInfAkt}
 zu Genauigkeit für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben
 ταῖς ^{ArtD} πόλεσιν ^D ἀξιοῦν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} τὴν ^{ArtA} χώραν ^A εὐέμβολον ^{AdjA} ζητεῖν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon}
 den Städten fordernd und das die Gegend leicht ein dringbar zu suchen und
 περιαιρεῖν ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA} ὄρεινους ^{AdjA} τόπους, ^A ὁμοίως ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ταῖς ^{ArtD} οἰκήσεσι ^D ταῖς ^{ArtD}
 ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den Wohnungen den
 ἰδίαις ^{AdjD} μὴ ^{Pt} περιβάλλειν ^{PräInfAkt} τοίχους ^A ὥς ^{Kon} ἀνάνδρων ^{AdjG} ἐσομένων ^G τῶν ^{ArtG}
 eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der
 κατοικούντων. ^G ἀλλὰ ^{Kon} μὴν ^{Pt} οὐδὲ ^{Kon} τοῦτο ^N γε ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt} λανθάνειν, ^{PräInfAkt} ὅτι ^{Kon} τοῖς ^{ArtD}
 bewohnend. sondern doch auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den
 μὲν ^{Pt} περιβεβλημένοις ^D τείχη ^A περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} πόλιν ^A ἔξεστιν ^{PräAkt} ἀμφοτέρως ^{Adv} χρῆσθαι ^{PräM/Plnf}
 zwar umgeben seiend Mauern um die Stadt es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen
 ταῖς ^{ArtD} πόλεσιν, ^D καὶ ^{Kon} ὥς ^{Kon} ἐχούσαις ^D τείχη ^A καὶ ^{Kon} ὥς ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἐχούσαις, ^D τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt}
 den Städten, und als habend Mauern und als nicht habend, den aber
 μὴ ^{Pt} κεκτημένοις ^D οὐκ ^{Pt} ἔξεστιν. ^{PräAkt} εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῦτον ^A ἔχει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} τρόπον, ^A οὐχ ^{Pt} ὅτι ^{Kon}
 nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass
 τείχη ^A μόνον ^{Adv} περιβλητέον, ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} τούτων ^G ἐπιμελητέον, ^{AdjN} ὅπως ^{Kon} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp}
 Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für
 κόσμον ^A ἔχῃ ^{PräAktKnj} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D πρεπόντως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} πολεμικὰς ^{AdjA} χρείας, ^A
 Schmuck Ordnung es habe der Stadt geziemend und für die kriegerschen Bedürfnisse,
 τὰς ^{ArtA} τε ^{Pt} ἄλλας ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} νῦν ^{Adv} ἐπεξευρημένας. ^A ὥσπερ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD}
 die und anderen und die jetzt weiter erfunden seienden. wie denn den
 ἐπιτιθεμένοις ^D ἐπιμελές ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} δι' ^{Prp} ὧν ^G τρόπων ^G πλεονεκτήσουσιν, ^{FuAkt} οὕτω ^{Adv} τὰ ^{ArtN}
 angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen übervorteilen werden, so das
 μὲν ^{Pt} εὑρηται ^{PerM/P} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt} ζητεῖν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} φιλοσοφεῖν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}
 zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und die
 φυλαττομένους. ^A ἀρχὴν ^A γὰρ ^{Pt} οὐδ' ^{Kon} ἐπιχειροῦσιν ^{PräAkt} ἐπιτίθεσθαι ^{PräM/Plnf} τοῖς ^{ArtD} εὖ ^{Adv}
 Bewachen Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut
 παρεσκευασμένοις. ^D ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δεῖ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} πλῆθος ^N τῶν ^{ArtG} πολιτῶν ^G ἐν ^{Prp}
 vorbereitet seienden. da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in
 συσσιτίους ^D κατανεμεῖσθαι, ^{PerM/Plnf} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τεῖχη ^N διελιγῆσθαι ^{PerM/Plnf} φυλακτηρίους ^D καὶ ^{Kon}
 Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber Mauern geteilt zu sein Wach posten und
 πύργοις ^D κατὰ ^{Prp} τόπους ^A ἐπικαίρους, ^{AdjA} δῆλον ^{AdjN} ὥς ^{Kon} ταῦτα ^N προκαλεῖται ^{PräM/P} παρασκευάζειν ^{PräInfAkt}
 Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert vor zu bereiten
 ἓν ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} συσσιτίων ^G ἐν ^{Prp} τούτοις ^D τοῖς ^{ArtD} φυλακτηρίους. ^D καὶ ^{Kon} ταῦτα ^N μὲν ^{Pt}
 einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar
 δὴ ^{Pt} τοῦτον ^A ἂν ^{Pt} τις ^N διακοσμήσειε ^{AorAktOp} τὸν ^{ArtA} τρόπον. ^A τὰς ^{ArtA} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} θεοῖς ^{AdjD}
 ja diesen wohl jemand ordnen würde die Weise die aber den göttlichen
 ἀποδοδομένας ^A οἰκήσεις ^N καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κυριώτατα ^{AdjASup} τῶν ^{ArtG} ἀρχείων ^G συσσίτια ^A
 übergeben seienden Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten
 ἀρμόττει ^{PräAkt} τόπον ^A ἐπιτήδειον ^{AdjA} τε ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} αὐτόν, ^A ὅσα ^A μὴ ^{Pt} τῶν ^{ArtG}
 es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und den selben, alles was nicht der

ἱερῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀφορίζει^{PräAkt} χωρὶς^{Adv} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} μαντεῖον^A ἄλλο^{AdjA} πυθόχρηστον.^{AdjA}
 heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein Orakel anderes pythisch orakelhaftes.
 εἴη^{PräAktOp} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος^N ὅστις^N_{Pr} ἐπιφάνειάν^A τε^{Pt} ἔχει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung und auch hat hin zu
 τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} θέσεως^G ἀρετῇ^A ἱκανῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} γειτνιῶντα^A_{PräAkt} μέρη^A τῆς^{ArtG}
 die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile der
 πόλεως^G ἐρυμνοτέρως.^{AdvKmp} πρέπει^{PräAkt} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} τόπον^A τοιαύτης^{AdjG}
 Stadt fester. es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher
 ἀγορᾶς^G εἶναι^{PräInfAkt} κατασκευὴν^A οἷαν^A_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} Θετταλίαν^A νομίζουσιν^{PräAkt} ἣν^A_{Pr}
 Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und hinsichtlich Thessalien meinen welche
 ἐλευθέραν^{AdjA} καλοῦσιν,^{PräAkt} αὕτη^N_{Pr} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἣν^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} καθαρὰν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 frei nennen, diese aber nun ist welche muss rein sein
 τῶν^{ArtG} ὧν^{AdjG} πάντων,^{AdjG} καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} βάναισιν^{AdjA} μήτε^{Kon} γεωργὸν^A μήτ^{Kon} ἄλλον^{AdjA}
 der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch anderen
 μηδένα^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} παραβάλλειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καλούμενον^A_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων.^G εἴη^{PräAktOp}
 niemanden solchen beizuziehen nicht gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre
 δ^{Pt} ἂν^{Pt} εὐχαρὶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} τόπος,^N εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} γυμνάσια^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^{AdjG}
 aber nun wohl angenehm der Ort, wenn auch die Übungs plätze der Älteren
 ἔχοι^{PräAktOp} τὴν^{ArtA} τάξιν^A ἐνταῦθα.^{Adv} πρέπει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} διηρῆσθαι^{PerM/PlInf} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ἡλικίας^A
 hätte die Ordnung hier. es ziemt denn geteilt zu sein nach den Alters stufen
 καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} κόσμον,^A καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} νεωτέροις^{AdjDKmp} ἄρχοντάς^A
 und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den jüngeren Amtsträger
 τινὰς^A_{Pr} διατρίβειν,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν.^D_{PräM/P} ἡ^{ArtN}
 einige verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden. die
 γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖς^D τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G παρουσίᾳ^N μάλιστα^{AdvSup} ἐμποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀληθινὴν^{AdjA}
 denn in Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte
 αἰδῶ^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG}
 Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον.^A τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὧν^{AdjG} ἀγορὰν^A ἑτέραν^{AdjA} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ταύτης^G_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt}
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein
 καὶ^{Kon} χωρὶς^{Adv} ἔχουσιν^A_{PräAkt} τόπον^A εὐσυνάγωγον^{AdjA} τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G
 und getrennt, habend Ort leicht versammelbaren den und auch von der See
 πεμπομένοις^D_{PräM/P} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} χώρας^G πᾶσιν.^{AdjD} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N_{PerAkt}
 gesandt werdenden und den aus der Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete
 διαιρεῖται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἰς^{Prp} ἱερεῖς^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄρχοντας,^A πρέπει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G
 wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt auch der Priester
 συσσίτια^A περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἱερῶν^{AdjG} οἰκοδομημάτων^G ἔχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} τάξιν.^A
 Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.
 τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἀρχείων^G ὅσα^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} συμβόλαια^A ποιεῖται^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν,^A περὶ^{Prp}
 der aber nun Archive so vieles als betreffts der Verträge besorgt sich die Fürsorge, über
 τε^{Pt} γραφὰς^A δικῶν^G καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κλήσεις^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA}
 und auch Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige
 διοίκησιν,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορανομίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} καλουμένην^A_{PräM/P} ἀστυνομίαν,^A πρὸς^{Prp}
 Verwaltung, noch aber über die Marktaufsicht und die sogenannte Stadtordnung, bei
 ἀγορᾶ^D μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} συνόδῳ^D τινὶ^D_{Pr} κοινῇ^{AdjD} κατεσκευάσθαι,^{AorM/PlInf} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher
 δ^{Pt} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀναγκαίαν^{AdjA} ἀγοράν^A ἐστὶ^{PräAkt} τόπος.^N ἐνσκολάζειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort. in Muße sein zwar denn

τὴν^{ArtA} ἄνω^{Adv} τίθεμεν,^{PräAkt} ταύτην^A _{Pr} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀναγκαίαις^{AdjA} πράξεις.^A μεμιῆσθαι^{PerM/Plnf}
 die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen
 δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εἰρημένην^A _{PerM/P} τάξιν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν.^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv}
 aber muss die gesagt seiende Ordnung und die betreffs der Gegend. auch denn dort
 τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D _{PräM/P} οὓς^A καλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕλωρους^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀγρονόμους^A
 den Amtierenden welche nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher
 καὶ^{Kon} φυλακτήρια^A καὶ^{Kon} συσσίτια^A πρὸς^{Prp} φυλακὴν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} ὑπάρχειν,^{PräInfAkt}
 und Wachposten und Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein,
 ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A εἶναι^{PräInfAkt} νενεμημένα,^A _{PerM/P} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} θεοῖς^D
 noch aber Heiligtümer entlang der Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern
 τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἥρωσιν.^D ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} διατρίβειν^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} ἀκριβολογουμένους^A _{PräM/P} καὶ^{Kon}
 die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt genau redenden und
 λέγοντας^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀργόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
 sagenden über die solchen müßig ist. nicht denn schwierig ist
 τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} νοῆσαι,^{AorInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιῆσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt}
 die derartigen zu erkennen, sondern zu tun eher. das zwar denn Sagen
 εὐχῆς^G ἔργον^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} συμβῆναι^{AorInfAkt} τύχης.^G διὸ^{Adv} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG}
 des Wunsches Werk ist, das aber Eintreffen der Fügung. daher über zwar der
 τοιούτων^{AdjG} τὸ^{ArtN} γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πλείον^{AdjAKmp} ἀφείσθω^{AorM/Plmv} τὰ^{ArtA} νῦν.^{Adv} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
 solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die Gegenwärtigen. über aber
 τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῆς,^G _{Pr} ἐκ^{Prp} τίνων^G καὶ^{Kon} ποίων^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} συνεστάναι^{PerInfAkt} τὴν^{ArtA}
 der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die
 μέλλουσιν^A _{PräAkt} ἔσεσθαι^{FuInfM/P} πόλιν^A μακαρίαν^{AdjA} καὶ^{Kon} πολιτεύεσθαι^{FuM/Plnf} καλῶς,^{Adv}
 zukünftig seiende sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut,
 λεκτέον.^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἐν^{Prp} οἷς^D _{Pr} γίγνεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} εὖ^{Adv} πᾶσι,^{AdjD} τούτοις^{DuG} _{Pr}
 zu sagen ist. da ja aber zwei sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden
 δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A κεῖσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N
 aber nun ist eines zum einen im dem den Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel
 τῶν^{ArtG} πράξεων^G ὀρθῶς,^{Adv} _{AdvN} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A φερούσας^A _{PräAkt} πράξεις^A
 der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden Tätigkeiten
 εὐρίσκειν^{PräInfAkt} (ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ταῦτα^A _{Pr} καὶ^{Kon} διαφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις^D _{Pr} καὶ^{Kon}
 zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und
 συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} σκοπὸς^N ἔκκειται^{PräM/P} καλῶς,^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD}
 zu übereinstimmen. zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem
 πράττειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} τυχεῖν^{AorInfAkt} αὐτοῦ^G _{Pr} διαμαρτάνουσιν,^{PräAkt} ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt}
 Handeln des Treffens seiner verfehlen, einmal aber der zum einen
 πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πάντων^{AdjG} ἐπιτυχάνουσιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἔθεντο^{AorMed} φαῦλον,^{AdjA}
 auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie schlecht,
 ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἑκατέρου^{AdjG} διαμαρτάνουσιν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} ἱατρικὴν^A οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt}
 einmal aber beider verfehlen sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst. weder denn
 ποῖόν^{AdjA} τι^A _{Pr} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑγιαῖνον^N _{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} σῶμα^N κρίνουσιν^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv} καλῶς,^{Adv}
 welcher Art etwas muss das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut,
 οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὑποκείμενον^A _{PräM/P} αὐτοῖς^D _{Pr} ὅρον^A τυγχάνουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ποιητικῶν.^{AdjG}
 noch nach den zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der produktiven.
 δεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} τέχναις^D καὶ^{Kon} ἐπιστήμαις^D ταῦτα^A _{Pr} ἀμφοτέρα^{AdjA} κρατεῖσθαι,^{PräM/Plnf}
 muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide beherrscht werden,
 τὸ^{ArtN} τέλος^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τέλος^A πράξεις),^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} εὖ^{Adv}
 das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun des und auch Guten
 ζῆν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G ἐφίενται^{PräM/P} πάντες,^{AdjN} φανερόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G _{Pr} τοῖς^{ArtD}
 Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den

μὲν^{Pt} ἐξουσία^N τυγχάνει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τινα^A_{Pr} τύχην^A ἢ^{Kon} φύσιν^A
 einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur
 (δεῖται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χορηγίας^G
 (es bedarf denn auch Ausstattung

St. 1332a

τινὸς^G_{Pr} τὸ^{ArtN} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς^{Adv} τούτου^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐλάττονος^{AdjGKmp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄμεινον^{AdvKmp}
 einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser
 διακειμένους^D_{PerM/P} πλείονος^{AdjGKmp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} χεῖρον^{),}_{AdvKmp} οἱ^{ArtN} δ^{),}_{Pt} εὐθὺς^{Adv} οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv}
 Gestellten, mehr aber den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig
 ζητοῦσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A ἐξουσίας^G ὑπαρχούσης^G_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} προκείμενόν^N_{PräM/P}
 suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da aber das vor liegend
 ἐστὶ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} πολιτείαν^A ἰδεῖν^{),}_{AorSInfAkt} αὕτη^N_{Pr} δ^{),}_{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καθ^{),}_{Prp} ἣν^A_{Pr}
 ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher
 ἄριστ^{),}_{AdvSup} ἂν^{Pt} πολιτεύοιτο^{),}_{PräM/POp} πόλιν^N ἄριστα^{),}_{AdvSup} δ^{),}_{Pt} ἂν^{Pt} πολιτεύοιτο^{),}_{PräM/POp}
 am besten wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen
 καθ^{),}_{Prp} ἣν^A_{Pr} εὐδαιμονεῖν^{),}_{PräInfAkt} μάλιστα^{AdvSup} ἐνδέχεται^{),}_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ὁλόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} τὴν^{ArtA}
 gemäß welcher glücklich sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die
 εὐδαιμονίαν^A δεῖ^{),}_{PräAkt} τι^N_{Pr} ἐστὶ^{),}_{PräAkt} μὴ^{Pt} λανθάνειν^{),}_{PräInfAkt} φάμεν^{),}_{PräAkt} δὲ^{Pt} (καὶ^{Kon}
 Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht verborgen bleiben. wir sagen aber (und
 διωρίσμεθα^{),}_{PerM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἠθικοῖς^{),}_{AdjD} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐκείνων^G_{Pr}
 wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas der Reden jener
 ὄφελος^{),}_N ἐνέργειαν^A εἶναι^{),}_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} χρῆσιν^A ἀρετῆς^G τελείαν^{),}_{AdjA} καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐξ^{Prp}
 Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus
 ὑποθέσεως^G ἀλλ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} λέγω^{),}_{PräAkt} δ^{),}_{Pt} ἐξ^{Prp} ὑποθέσεως^G τἀναγκαῖα^{),}_{AdjA} τὸ^{ArtN} δ^{),}_{Pt} ἀπλῶς^{Adv}
 Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach
 τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv} οἷον^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} δικαίας^{),}_{AdjA} πράξεις^A αἱ^{ArtN} δίκαιαι^{),}_{AdjN} τιμωραῖ^N
 das gut· zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen
 καὶ^{Kon} κολάσεις^N ἀπ^{),}_{Prp} ἀρετῆς^G μὲν^{Pt} εἰσιν^{),}_{PräAkt} ἀναγκαῖαι^{),}_{AdjN} δέ^{),}_{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καλῶς^{Adv}
 und Züchtigungen von der Tugend zwar sind, notwendig aber, auch das gut
 ἀναγκαίως^{Adv} ἔχουσιν^{),}_{PräAkt} (αἰρετώτερον^{),}_{AdjNKmp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} μηδενὸς^G_{Pr} δεῖσθαι^{),}_{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG}
 notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem zu bedürfen der
 τοιούτων^{),}_{AdjG} μήτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A μήτε^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν^{),}_A αἱ^{ArtN} δ^{),}_{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} τιμὰς^A καὶ^{Kon}
 solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und
 τὰς^{ArtA} εὐπορίας^A ἀπλῶς^{Adv} εἰσὶ^{),}_{PräAkt} κάλλιστα^{),}_{AdjNSup} πράξεις^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἕτερον^{),}_{AdjN} κακοῦ^{),}_{AdjG}
 die Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels
 τινὸς^G_{Pr} ἀναίρεσίς^N ἐστίν^{),}_{PräAkt} αἱ^{ArtN} τοιαῦται^{),}_{AdjN} δὲ^{Pt} πράξεις^N τούναντίον^{),}_{Adv} κατασκευαῖ^N γὰρ^{Pt}
 irgend eines Aufhebung ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil· Herstellungen denn
 ἀγαθῶν^{),}_{AdjG} εἰσὶ^{),}_{PräAkt} καὶ^{Kon} γεννήσεις^N χρήσαιτο^{),}_{AorMedOp} δ^{),}_{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος^{),}_{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon}
 der Güter sind und Erzeugungen. würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und
 πενία^D καὶ^{Kon} νόσῳ^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{),}_{AdjD} τύχαις^D ταῖς^{ArtD} φαύλαις^{),}_{AdjD} καλῶς^{Adv} ἀλλὰ^{Kon}
 der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen den schlechten gut· aber
 τὸ^{ArtN} μακάριον^{),}_{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις^{),}_{AdjD} ἐστίν^{),}_{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} διωρίσται^{),}_{PerM/P} κατὰ^{Prp}
 das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt gemäß
 τοὺς^{ArtA} ἠθικοὺς^{),}_{AdjA} λόγους^A ὅτι^{Kon} τοιοῦτός^{),}_{AdjN} ἐστίν^{),}_{PräAkt} ὁ^{ArtN} σπουδαῖος^{),}_{AdjN} ὧ^D_{Pr} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die
 ἀρετὴν^A ἀγαθὰ^{),}_{AdjN} ἐστὶ^{),}_{PräAkt} τὰ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} ἀγαθὰ^{),}_{AdjN} ὁλόν^{),}_{AdjN} δ^{),}_{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χρήσεις^A
 Tugend Güter sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche
 ἀναγκαῖον^{),}_{AdjN} σπουδαίας^{),}_{AdjA} καὶ^{Kon} καλὰς^{),}_{AdjA} εἶναι^{),}_{PräInfAkt} ταύτας^A_{Pr} ἀπλῶς^{),}_{Adv} διὸ^{Adv} καὶ^{Kon}
 notwendig tüchtige und schöne zu sein diese einfach· deshalb auch

νομίζουσιν^{PräAkt} ἄνθρωποι^N τῆς^{ArtG} εὐδαιμονίας^G αἷτια^N τὰ^{ArtN} ἐκτὸς^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AdjG}
 meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der Güter,
 ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κιθαρίζειν^{PräInfAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλῶς^{Adv} αἰτιῶντο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA}
 so wie wenn des Zither spielens glänzend und gut würden als Ursache anführen die
 λύραν^A μᾶλλον^{AdvKmp} τῆς^{ArtG} τέχνης.^G ἀναγκαῖον^{AdjN} τοῖνυν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G ταῖς^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Lyra mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρασκευάσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην.^A διὸ^{Adv} κατατυχεῖν^{AorSinfAkt}
 vorhanden zu sein, die aber vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen
 εὐχόμεθα^{PräM/P} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συστάσει^D ὧν^G ἡ^{ArtN} τύχη^N κυρία^{AdjN} (κυρίαν^{AdjA} γὰρ^{Pt}
 wir wünschen der der Stadt Zusammen stellung derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίθεμεν)^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} σπουδαῖαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A οὐκέτι^{Adv} τύχης^G
 vorhanden zu sein setzen wir) das aber tüchtig zu sein die Stadt nicht mehr des Zufalls
 ἔργον^N ἀλλ^{Kon} ἐπιστήμης^G καὶ^{Kon} προαιρέσεως.^G ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σπουδαῖα^{AdjN} γε^{Pt} πόλις^N ἐστὶ^{PräAkt}
 Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja Stadt ist
 τῷ^{ArtD} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A τοὺς^{ArtA} μετέχοντας^A τῆς^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} σπουδαίους.^{AdjA}
 dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig
 ἡμῖν^D δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} πολῖται^N μετέχουσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} πολιτείας.^G τοῦτ'^N ἄρα^{Pt} σκεπτέον,^{AdjN}
 uns aber alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen,
 πῶς^{Adv} ἀνὴρ^N γίνεταί^{PräM/P} σπουδαῖος.^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} πάντας^{AdjA} ἐνδέχεται^{PräM/P} σπουδαίους^{AdjA}
 wie Mann wird tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig
 εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ἑκάστων^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν,^G οὕτως^{Adv} αἰρετώτερον.^{AdjNKmp}
 zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger, so wählbarer
 ἀκολουθεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} καθ'^{Prp} ἑκάστων^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάντας.^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀγαθοί^{AdjN} γε^{Pt}
 folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja
 καὶ^{Kon} σπουδαῖοι^{AdjN} γίνονται^{PräM/P} διὰ^{Prp} τριῶν.^{AdjG} τὰ^{ArtN} τρία^{AdjN} δὲ^{Pt} ταῦτα^N ἐστὶ^{PräAkt} φύσις^N
 und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur
 ἔθος^N λόγος.^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} φῦναι^{AorSinfAkt} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον,^{AdvSup} οἷον^{Kon}
 Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel
 ἄνθρωπον^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τι^N ζώων.^G εἴτα^{Adv} καὶ^{Kon} ποιόν^{AdjA} τινα^A
 einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas Tiere. dann auch welcher Art irgend einen
 τὸ^{ArtN} σῶμα^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν.^A ξνία^{AdjN} δὲ^{Pt} οὐθὲν^N ὄφελος^N
 der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

St. 1332b

φῦναι^{AorSinfAkt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔθνη^N μεταβαλεῖν^{AorInfAkt} ποιεῖ^{PräAkt} ξνία^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἴσι,^{PräAkt} διὰ^{Prp}
 zu geboren sein. die denn Gewohnheiten zu ändern macht. manches denn sind, durch
 τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπαμφοτερίζοντα,^N διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} χεῖρον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon}
 die Natur zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und
 τὸ^{ArtN} βέλτιον.^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἄλλα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ζώων^G μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῇ^{ArtD} φύσει^D
 das Bessere. die zwar nun anderen der Tiere am meisten zwar der Natur
 ζῇ^{PräAkt} μικρὰ^{AdjN} ὅ^{Pt} ξνία^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν,^D ἄνθρωπος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} λόγῳ.^D μόνος^{AdjN}
 lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch aber auch Vernunft. allein
 γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} λόγον.^A ὥστε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A συμφωνεῖν^{PräInfAkt} ἀλλήλοις.^D πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp}
 denn hat Vernunft. so dass muss dieses überein stimmen einander. vieles denn entgegen
 τοὺς^{ArtA} ἐθισμοὺς^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φύσιν^A πράττουσι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον,^A ἐὰν^{Kon}
 den Gewohnungen und die Natur tun auf grund den Vernunft, wenn
 πεισθῶσιν^{AorPasKnj} ἄλλως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt} βέλτιον.^{AdjAKmp} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt} φύσιν^A οἷους^A
 überzeugt werden anders zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A εὐχειρώτους^{AdjA} ἔσεσθαι^{FulInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ,^D
 zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar sein werden für den Gesetzgeber,

διωρίσμεθα^{PerM/P} πρότερον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{AdjN} ἔργον^N ἤδη^{Adv} παιδείας.^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 haben wir abgegrenzt früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung. die zwar
 γὰρ^{Pt} ἐθιζόμενοι^N μανθάνουσι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀκούοντες.^N ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} πολιτικὴ^{AdjN}
 denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische
 κοινωνία^N συνέστηκεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ἀρχόντων^G καὶ^{Kon} ἀρχομένων^G τοῦτο^N δὴ^{Pt}
 Gemeinschaft ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja
 σκεπτέον^{AdjN} εἰ^{Kon} ἑτέρους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss die Herrschenden und die
 ἀρχομένους^A ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^A διὰ^{Prp} βίου.^G δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt}
 Beherrschten oder die selben durch das Leben· offenkundig denn dass zu folgen
 δεήσει^{FuAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} διαίρεσιν^A ταύτην.^A εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖνυν^{Pt}
 wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun
 εἴησαν^{PräAktOp} τοσοῦτον^{AdjN} διαφέροντες^N ἄτεροι^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὅσον^A τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
 wären so sehr sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter
 καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἥρωας^A ἡγούμεθα^{PräM/P} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G διαφέρειν^{PräInfAkt} εὐθὺς^{Adv} πρῶτον^{AdvSup}
 und die Helden halten wir von den Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst
 κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σῶμα^A πολλὴν^{AdjA} ἔχοντες^N ὑπερβολήν,^A εἴτα^{Adv} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ὥστε^{Kon}
 nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach die Seele, sodass
 ἀναμφισβήτητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φανεράν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ὑπεροχὴν^A τοῖς^{ArtD} ἀρχομένοις^D τὴν^{ArtA}
 un bestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die
 τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} αἰ^{Adv} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 der Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar
 ἄρχειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} καθάπαξ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτ'^A οὐ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN}
 herrschen zu die aber beherrscht zu werden ein für allemal· da aber dieses nicht leicht
 λαβεῖν^{AorInfAkt} οὐδ'^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} Ἰνδοῖς^D φησι^{PräAkt} Σκύλαξ^N εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA}
 nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax zu sein die
 βασιλέας^A τοσοῦτον^{AdjA} διαφέροντας^A τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} πολλὰς^{AdjA}
 Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler
 αἰτίας^A ἀναγκαῖον^{AdjN} πάντας^{AdjA} ὁμοίως^{Adv} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} μέρος^A ἄρχειν^{PräInfAkt}
 Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu
 καὶ^{Kon} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἴσον^{AdjN} ταῦτόν^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις^{AdjD} καὶ^{Kon} χαλεπὸν^{AdjN}
 und beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig
 μένειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A τὴν^{ArtA} συνεστηκυῖαν^A παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt}
 zu bleiben die Verfassung die zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn
 τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G ὑπάρχουσι^{PräAkt} νεωτερίζειν^{PräInfAkt} βουλόμενοι^N πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN}
 der Beherrschten sind vorhanden Neuerungen zu machen wollend alle die
 κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} χώραν^A τοσοῦτους^{AdjA} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πολιτεύματι^D τὸ^{ArtN} πλήθος^N
 in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem Gemeinwesen die Menge
 ὥστ'^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} κρείττους^{AdjAKmp} πάντων^{AdjG} τούτων^G ἕν^{AdjN} τι^N τῶν^{ArtG} ἀδυνάτων^{AdjG}
 so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen
 ἐστίν.^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A διαφέρειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 ist. aber freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der
 ἀρχομένων^G ἀναμφισβήτητον^{AdjN} πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ταῦτ'^A ἔσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} μετέξουσιν^{FuAkt}
 Beherrschten, unbestritten. wie nun dieses wird sein und wie werden teilhaben,
 δεῖ^{PräAkt} σκέπασθαι^{AorMedInf} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A εἴρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} πρότερον^{Adv} περὶ^{Prp} αὐτοῦ.^G ἢ^{ArtN}
 muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber früher über seiner. die
 γὰρ^{Pt} φύσις^N δέδωκε^{PerAkt} τὴν^{ArtA} διαίρεσιν^A ποιήσασα^N αὐτὸ^{AdjN} τὸ^{ArtN} γένει^D ταῦτο^{AdjN}
 denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung dasselbe
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} νεώτερον^{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjNKmp} ὧν^G τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf}
 das zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden

πρέπει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἄρχειν·^{PräInfAkt} ἀγανακτεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} καθ'^{Prp} ἡλικίαν^A ἀρχόμενος,^{N_{PräM/P}}
 geizt den aber herrschen zu· ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend,
 οὐδὲ^{Kon} νομίζει^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κρεῖττον,^{AdjNKmp} ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μέλλων^{N_{PräAkt}}
 auch nicht meint zu sein besser, anders auch und im Begriff seiend
 ἀντιλαμβάνειν^{PräInfAkt} τοῦτον^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἔρανον^A ὅταν^{Kon} τύχη^{AorAktKmj} τῆς^{ArtG} ἰκνουμένης^{G_{PräM/P}}
 entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der heran kommenden
 ἡλικίας.^G ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτοὺς^{AdjA} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἄρχεσθαι^{PräM/PInf}
 Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden
 φατέον,^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} ἑτέρους.^{AdjA} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 zu sagen, es ist aber dass andere. so dass auch die

St. 1333a

παιδεῖαν^A ἔστιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀναγκαῖον,^{AdjN} ἔστιδ'^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἑτέραν^{AdjA} εἶναι.^{PräInfAkt}
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein.
 τὸν^{ArtA} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} μέλλοντα^{A_{PräAkt}} καλῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἀρχοῦναι^{AorPasInf} φασί^{PräAkt}
 den auch denn zukünftig seienden gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen
 δεῖν^{PräInfAkt} πρῶτον.^{AdvSup} (ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀρχή,^N καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρώτοις^{AdjD}
 müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft, so wie in den ersten
 εἴρηται^{PerM/P} λόγοις,^D ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἄρχοντος^{G_{PräAkt}} χάριν^A ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀρχομένου.^{G_{PräM/P}}
 ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des Beherrschten.
 τούτων^{G_{Pr}} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} δεσποτικὴν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φάμεν,^{PräAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων.^{AdjG}
 dieser aber die zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien.
 διαφέρει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐπιταττομένων^{G_{PräM/P}} οὐ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} τίνος^{G_{Pr}}
 unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen
 ἔνεκα.^{Prp} διδ'^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} εἶναι^{PräInfAkt} δοκούντων^{G_{PräAkt}} διακονικῶν^{AdjG} ἔργων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 um willen. deshalb vieles der zu sein scheinenden dienenden Werke und der
 νέων^{AdjG} τοῖς^{ArtD} ἐλευθέροις^{AdjD} καλὸν^{AdjN} διακονεῖν.^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 Jungen den Freien schön zu dienen· auf hin denn das Schöne und das
 μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} οὐ^{Pt} οὕτω^{Adv} διαφέρουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N καθ'^{Prp} αὐτὰς^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als in dem
 τέλει^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τίνος^{G_{Pr}} ἔνεκεν.^{Prp}) ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολίτου^G καὶ^{Kon} ἄρχοντος^{G_{PräAkt}} τὴν^{ArtA}
 Ziel und dem wessen um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die
 αὐτὴν^{AdjA} ἀρετὴν^A εἶναι^{PräInfAkt} φάμεν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjGSup} ἀνδρός,^G τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτὸν^{AdjA}
 selbe Tugend zu sein sagen wir und des besten Mannes, den aber selben
 ἀρχόμενον^{A_{PräM/P}} τε^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} γίγνεσθαι^{PräM/PInf} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} ἄρχοντα^{A_{PräAkt}} ὕστερον,^{Adv}
 beherrscht werdend auch müssen werden zu früher und Herrscher später,
 τοῦτ'^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D πραγματευτέον,^{AdjN} ὅπως^{Kon} ἄνδρες^N ἀγαθοί^{AdjN}
 dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute
 γίνωνται,^{PräM/PKmj} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^{G_{Pr}} ἐπιτηδευμάτων,^G καὶ^{Kon} τί^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} τέλος^N τῆς^{ArtG}
 werden, und durch welcher Übungen, und was das Ziel der
 ἀρίστης^{AdjGSup} ζωῆς.^G διήρηται^{PerM/P} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} μέρη^N τῆς^{ArtG} ψυχῆς,^G ὧν^{G_{Pr}} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχει^{PräAkt}
 besten Lebens. ist geteilt aber zwei Teile der Seele, deren das zwar hat
 λόγον^A καθ'^{Prp} αὐτό,^{A_{Pr}} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτό^{A_{Pr}} λόγῳ^D δ'^{Pt}
 Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber
 ὑπακούειν^{PräInfAkt} δυνάμενον.^{A_{PräM/P}} ὧν^{G_{Pr}} φάμεν^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} καθ'^{Prp} ἃς^{A_{Pr}} ἀνὴρ^N
 zu gehorchen fähig seiend· deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann
 ἀγαθὸς^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} πῶς.^{Adv} τούτων^{G_{Pr}} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέρῳ^{D_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} τέλος,^N τοῖς^{ArtD}
 gut wird genannt irgendwie. dieser aber in welchem mehr das Ziel, den
 μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} διαιροῦσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἡμεῖς^{N_{Pr}} φάμεν^{PräAkt} οὐ^{Pt} ἄδηλον^{AdjN} πῶς^{Adv} λεκτέον.^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
 zwar so teilenden wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer

γαρ^{Pt} τὸ^{ArtN} χεῖρον^{AdjNKmp} τοῦ^{ArtG} βελτιονός^{AdjGKmp} ἐστίν^{PräAkt} ἔνεκεν^{Prp} καὶ^{Kon} τοῦτο^{N_{Pr}} φανερόν^{AdjN}
denn das das Schlechtere des Besseren ist um willen, und dies offenkundig
ὁμοίως^{Adv} ἔν^{Prp} τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} τέχνην^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} κατὰ^{Prp} φύσιν^A βέλτιον^{AdjNKmp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN}
ebenso in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur· besser aber das
λόγον^A ἔχον^{N_{PräAkt}} διήρηται^{PerM/P} τε^{Pt} διχῆ^{Adv} καθ' ὃν^{Prp} περ^{A_{Pr}} εἰώθαμεν^{PerAkt} τρόπον^A
Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise
διαίρειν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πρακτικός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} λόγος^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} θεωρητικός^{AdjN} ὡσαύτως^{Adv}
zu teilen· der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch. ebenso
οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} καὶ^{Kon} τοῦτο^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} μέρος^N δηλονότι^{Adv} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πράξεις^A
nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch dies das Teil offenkundig. und die Handlungen
δ^{Pt} ἀνάλογον^{AdjN} ἐροῦμεν^{FuAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG} φύσει^D βελτιονός^{AdjGKmp}
aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des von Natur des Besseren
αἰρετωτέρας^{AdjAKmp} εἶναι^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} δυναμένοις^{D_{PräM/P}} τυγχάνειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πασῶν^{AdjG} ἢ^{Kon}
wählenswerter zu sein den können den zu erreichen als aller oder
τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{AdjDuG} αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{D_{Pr}} τοῦθ' ^{N_{Pr}} αἰρετώτατον^{AdjNSup} οὓ^{G_{Pr}} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
der beiden· immer denn jedem dies am wünschenswertesten dessen zu erlangen
ἔστιν^{PräAkt} ἀκροτάτου^{AdjGSup} διήρηται^{PerM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} βίος^N εἰς^{Prp} ἀσχολίαν^A καὶ^{Kon}
ist des Höchsten. ist geteilt aber auch ganz der Leben in Beschäftigung und
σχολήν^A καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} πόλεμον^A καὶ^{Kon} εἰρήνην^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πρακτῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA}
Muße und in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar in die
ἀναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} χρήσιμα^{AdjA} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} καλά^{AdjA} περὶ^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} ἀνάγκη^N τὴν^{ArtA}
Notwendigen und Nützlichen die aber in die Schönen. über deren Notwendigkeit die
αὐτὴν^{AdjA} αἵρεσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G μέρεσι^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} πράξεσιν^D
selbe Wahl zu sein auch den der Seele Teilen und den Handlungen
αὐτῶν^{G_{Pr}} πόλεμον^A μὲν^{Pt} εἰρήνης^G χάριν^A ἀσχολίαν^A δέ^{Pt} σχολῆς^G τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon}
ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen, Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und
χρήσιμα^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} ἔνεκεν^{Prp} πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} τῷ^{ArtD} πολιτικῷ^{AdjD}
Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar nun denn dem Politischen
βλέποντι^{D_{PräAkt}} νομοθετητέον^{AdjN} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} μέρη^A τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA}
blickenden zu gesetzgeben, und gemäß die Teile der Seele und gemäß die
πράξεις^A αὐτῶν^{G_{Pr}} μᾶλλον^{AdvKmp} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} βελτίω^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τέλη^A τὸν^{ArtA}
Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die Ziele. den
αὐτὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόπον^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} βίους^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πραγμάτων^G αἱρέσεις^A
denselben aber Weise und über die Leben und die der der Dinge Wahlen·
δεῖ^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀσχολεῖν^{PräInfAkt} δύνασθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt}
ist nötig zwar denn beschäftigt sein können und Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον^{AdvKmp} δ^{Pt} εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σχολάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὰναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die
χρήσιμα^{AdjA} δέ^{Pt} πράττειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} καλά^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ὥστε^{Kon} πρὸς^{Prp}
nützlichen aber tun, die aber schönen ist nötig mehr. so dass hin zu
τούτους^{A_{Pr}} τοὺς^{ArtA} σκοποὺς^A καὶ^{Kon} παῖδας^A ἔτι^{Adv} ὄντας^{A_{PräAkt}} παιδευτέον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA}
diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und die andere
ἡλικίας^A ὅσαι^{N_{Pr}} δέονται^{PräM/P} παιδείας^G οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} δοκοῦντες^{N_{PräAkt}}
Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend
πολιτεῦεσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νομοθετῶν^G οἱ^{ArtN} ταύτας^{A_{Pr}}
sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetz geber die diese
καταστήσαντες^{N_{AorSAkt}} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} τέλος^A φαίνονται^{PräM/P}
eingerrichtet habend die Verfassungen, weder hin zu das beste Ziel scheinen

συντάξαντες^N τα^{ArtA} περί^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} πάσας^{AdjA} τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοὺς^{ArtA}
 geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle die Tugenden die
 νόμους^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν^A, ἀλλὰ^{Kon} φορτικῶς^{Adv} ἀπέκλιναν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} χρησίμους^{AdjA}
 Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen
 εἶναι^{PräInfAkt} δοκούσας^A καὶ^{Kon} πλεονεκτικωτέρας^{AdjAKmp} παραπλησίως^{Adv} δέ^{Pt} τοῦτοις^D καὶ^{Kon}
 zu sein scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und
 τῶν^{ArtG} ὕστερόν^{Adv} τινες^N γραψάντων^G ἀπεφάναντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόξαν^A.
 der später einige geschrieben habenden bekundeten die gleiche Meinung.
 ἐπαινοῦντες^N γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονίων^G πολιτείαν^A ἄγανται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G τὸν^{ArtA}
 lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung bewundern des Gesetz gebers den
 σκοπόν^A, ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρατεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A ἐνομοθέτησεν^{AorAkt} ἃ^N
 Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg gesetz gab. welche
 καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A ἐστὶν^{PräAkt} εὐέλεγκτα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἐξεληλέγκται^{PerM/P}
 auch gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt
 νῦν^{Adv}. ὥσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ζηλοῦσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πολλῶν^{AdjG}
 jetzt. so wie denn die meisten der Menschen eifern das vieler
 δεσπόζειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} πολλή^{AdjN} χορηγία^N γίγνεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} εὐτυχημάτων^G, οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon}
 despotisch herrschen, weil viel Ausstattung entsteht der Glücks fälle, so auch
 Θίβρων^N ἀγάμενος^N φαίνεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Λακῶνων^G νομοθέτην^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber, und der
 ἄλλων^{AdjG} ἕκαστος^{AdjN} τῶν^{ArtG} γραφόντων^G περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῶν^G, ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 anderen jeder der schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des
 γεγυμνάσθαι^{PerM/Plnf} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κινδύνους^A πολλῶν^{AdjG} ἦρχον^{ImpAkt} καίτοι^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
 geübt sein für die Gefahren vieler herrschten und doch klar dass
 ἐπειδὴ^{Kon} νῦν^{Adv} γε^{Pt} οὐκέτι^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} Λάκωσι^D τὸ^{ArtN} ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
 da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige,
 οὐδ'^{KonPt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N ἀγαθός^{AdjN}. ἐστὶ^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῦτο^N γελοῖον^{AdjN}, εἰ^{Kon} μένοντες^N ἐν^{Prp}
 und nicht der Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in
 τοῖς^{ArtD} νόμοις^D αὐτοῦ^G, καὶ^{Kon} μηδενός^G ἐμποδίζοντος^G πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD}
 den Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der
 νόμοις^D, ἀποβεβλήκασι^{PerAkt} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς^{Adv}. οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} δ'^{Pt} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon}
 Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an noch
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἣν^{Pr} δεῖ^{PräAkt} τιμῶντα^A φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A τοῦ^{ArtG}
 über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den Gesetz geber als
 γὰρ^{Pt} δεσποτικῶς^{Adv} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἐλευθέρων^{AdjG} ἀρχῇ^N καλλίων^{AdjNKmp} καὶ^{Kon}
 denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft edler und
 μᾶλλον^{AdvKmp} μετ'^{Prp} ἀρετῆς^G. ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτο^N δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εὐδαίμονα^{AdjA}
 mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich
 νομίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} κρατεῖν^{PräInfAkt} ἥσκησεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp}
 halten und den Gesetz geber zu loben, weil zu herrschen übte auf hin
 τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} ἄρχειν^{PräInfAkt} ταῦτα^N γὰρ^{Pt} μεγάλην^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} βλάβην^A δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 das der Nachbarn zu herrschen diese denn großen hat Schaden. klar denn
 ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τῷ^{ArtD} δυναμένῳ^D τοῦτο^A πειρατέον^{AdjN} διώκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon}
 dass auch der Bürger dem könnenden dies zu versuchen zu verfolgen, damit
 δύνηται^{PräM/PKnf} τῆς^{ArtG} οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G ἄρχειν^{PräInfAkt} ὅπερ^N ἐγκαλοῦσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N
 könne der eigenen Stadt zu herrschen was gerade werfen vor die Lakonen
 Πausανίαν^D τῷ^{ArtD} βασιλεῖ^D καίπερ^{Pt} ἔχοντι^D τηλικαύτην^{AdjA} τιμὴν^A οὔτε^{Kon} δὴ^{Pt} πολιτικός^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 Pausanias dem König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der
 τοιοῦτων^{AdjG} λόγων^G καὶ^{Kon} νόμων^G οὐθεὶς^N οὔτε^{Kon} ὠφέλιμος^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἀληθής^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}.
 solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist.

ταῦτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄριστα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} νομοθέτην^A ἐμποιεῖν^{PräInfAkt}
 die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetz geber ein prägen
 δεῖ^{PräAkt} ταῦτα^A ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τήν^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} πολεμικῶν^{AdjG} ἄσκησιν^A οὐ^{Pt}
 muss diese den Seelen der Menschen· die und der kriegesischen Übung nicht
 τούτου^G χάριν^A δεῖ^{PräAkt} μελετᾶν^{PräInfAkt} ἵνα^{Kon} καταδουλώσωνται^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} ἀναξίους^{AdjA} ἀλλ^{Kon}
 dessen wegen muss üben, damit versklaven die Unwürdigen, sondern
 ἵνα^{Kon} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτοῖς^N μὴ^{Pt} δουλεύσωσιν^{AorAktKnj} ἑτέροις^{AdjD} ἔπειτα^{Adv} ὅπως^{Kon}
 damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, dann damit
 ζητῶσι^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} ἡγεμονίαν^A τῆς^{ArtG}
 suchen die Führung der

St. 1334a

ὠφελείας^G ἕνεκα^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρχομένων^G ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} δεσποτείας^G τρίτον^{Adv} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Nutzen um willen der Beherrschen, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das
 δεσπόζειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀξίων^{AdjG} δουλεύειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A
 despotisch herrschen der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetz geber
 μᾶλλον^{AdvKmp} σπουδάζειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 mehr sich befleißigen damit sowohl die über die kriegesischen als auch die
 ἄλλην^{AdjA} νομοθεσίαν^A τοῦ^{ArtG} σχολάζειν^{PräInfAkt} ἕνεκεν^{Prp} τάξιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εἰρήνης^G
 andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens,
 μαρτυρεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} γινόμενα^N τοῖς^{ArtD} λόγοις^D αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG}
 bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der
 τοιούτων^{AdjG} πόλεων^G πολεμοῦσαι^N μὲν^{Pt} σώζονται^{PräM/P} κατακτησάμεναι^N δέ^{Pt} τὴν^{ArtA}
 solchen Städte Krieg führend zwar retten sich, erobert habend aber die
 ἀρχὴν^A ἀπόλλυνται^{PräM/P} τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} βαφὴν^A ἀνιάσιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} σίδηρος^N εἰρήνην^A
 Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der Stahl, Frieden
 ἄγοντες^N αἷτιος^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} νομοθέτης^N οὐ^{Pt} παιδεύσας^N δύνασθαι^{PräM/PInf}
 führend. schuld aber der Gesetz geber nicht erzogen habend können
 σχολάζειν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτό^{AdjN} τέλος^N εἶναι^{PräInfAkt} φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv}
 Muße haben. da ja aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam
 καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ὅρον^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD}
 als auch privat den Menschen, und den selben Maßstab notwendig zu sein dem
 τε^{Pt} ἀρίστῳ^{AdjDSup} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} ἀρίστῃ^{AdjDSup} πολιτείᾳ^D φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
 und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die
 εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A ἀρετὰς^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τέλος^N γάρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} πολλάκις^{Adv}
 in die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft,
 εἰρήνην^N μὲν^{Pt} πολέμου^G σχολὴν^N δ^{Pt} ἀσχολίας^G χρήσιμοι^{AdjN} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G εἰσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 Friede zwar des Krieges Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für
 τὴν^{ArtA} σχολὴν^A καὶ^{Kon} διαγωγὴν^A ὧν^G τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σχολῇ^D τὸ^{ArtN} ἔργον^N καὶ^{Kon} ὧν^G ἐν^{Prp}
 die Muße und Lebensführung deren und in der Muße das Werk und derer in
 τῇ^{ArtD} ἀσχολίᾳ^D δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἐξῆ^{PräM/PKnj}
 der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein damit möglich sei
 σχολάζειν^{PräInfAkt} διὸ^{Pt} σῶφρονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εἶναι^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρείαν^A καὶ^{Kon}
 Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit und
 καρτερικήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροιμίαν^A οὐ^{Pt} σχολὴν^N δούλους^D οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δυνάμενοι^N
 standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden
 κινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἀνδρείως^{Adv} δοῦλοι^N τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G εἰσίν^{PräAkt} ἀνδρείας^G μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun
 καὶ^{Kon} καρτερίας^G δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀσχολίαν^A φιλοσοφίας^G δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολήν^A
 und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße,

σωφροσύνης^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ἐν^{Prp} ἀμφοτέροις^{AdjD} τοῖς^{ArtD} χρόνοις,^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp}
 der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in beiden den Zeiten, und mehr
 εἰρήνην^A ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σχολάζουσιν^{PräAkt}· ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμος^N ἀναγκάζει^{PräAkt} δικαίους^{AdjA}
 Frieden führen und Muße haben· der zwar denn Krieg zwingt Gerechte
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} εὐτυχίας^G ἀπόλαυσις^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das
 σχολάζειν^{PräInfAkt} μετ'^{Prp} εἰρήνης^G ὑβριστὰς^A ποιεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} πολλῆς^{AdjG} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 Muße haben mit des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf
 δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} πολλῆς^{AdjG} σωφροσύνης^G τοὺς^{ArtA} ἄριστα^{AdvSup} δοκοῦντας^A
 der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit die am besten scheinenden
 πράττειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} μακαριζομένων^G ἀπολαύοντας^A οἷον^{Kon} εἰ^{Kon}
 handeln und aller der gepriesen werdenden genießend, zum Beispiel wenn
 τινές^N εἰσιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταί^N φασιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοις^D μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt}
 einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln· am meisten denn
 οὗτοι^N δεήσονται^{FuM/P} φιλοσοφίας^G καὶ^{Kon} σωφροσύνης^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ὅσω^D
 diese werden bedürfen der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel
 μᾶλλον^{AdvKmp} σχολάζουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀφθονίᾳ^D τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγαθῶν^{AdjG}· διότι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr Muße haben in Überfluss der solchen Güter. weil zwar nun
 τὴν^{ArtA} μέλλουσιν^A εὐδαιμονήσῃν^{FuInfAkt} καὶ^{Kon} σπουδαίαν^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/Plnf} πόλιν^A τούτων^G
 die künftig seiende glückselig sein werden und tüchtige sein werden Stadt dieser
 δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G μετέχειν^{PräInfAkt} φανερόν^{AdjN} αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G μὴ^{Pt}
 ist nötig der Tugenden teilzuhaben, offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht
 δύνασθαι^{PräM/Plnf} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δύνασθαι^{PräM/Plnf}
 können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht können
 ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σχολάζειν^{PräInfAkt} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} ἀλλ'^{Kon} ἀσχολοῦντας^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}
 in dem Muße haben sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und
 πολεμοῦντας^A φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} ἀγαθοῦς^{AdjA} εἰρήνην^A δ'^{Pt} ἄγοντας^A καὶ^{Kon} σχολάζοντας^A
 kriegführende erscheinen gute, Frieden aber führende und Muße habende
 ἀνδραποδῶδεις^{AdjA} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαιμονίων^G πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A
 sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend
 ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ἐκεῖνοι^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτῃ^D διαφέρουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG},
 üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} νομίζειν^{PräInfAkt} ταῦτα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μέγιστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern
 τῷ^{ArtD} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} ταῦτα^A μᾶλλον^{AdvKmp} διὰ^{Prp} τινὸς^G ἀρετῆς^G· ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} μείζω^{AdjAKmp} τε^{Pt}
 durch das werden diese mehr durch einer Tugend· da aber größere auch
 ἀγαθὰ^{AdjA} ταῦτα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀπόλαυσιν^A τὴν^{ArtA} τούτων^G ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Kon}
 gute diese und den Genuss den dieser als den der Tugenden [[und
 ὅτι^{Kon} δι^{Prp} αὐτὴν^A φανερόν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^G πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τίνων^G ἔσται^{FuM/P}
 dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein,
 τοῦτο^N δὴ^{Pt} θεωρητέον^{AdjN} τυγχάνομεν^{PräAkt} δὴ^{Pt} διηρημένοι^N πρότερον^{Adv} ὅτι^{Kon} φύσεως^G
 dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur
 καὶ^{Kon} ἔθους^G καὶ^{Kon} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} τούτων^G δὲ^{Pt} ποίους^{AdjA} μὲν^{Pt} τινὰς^A
 und der Gewohnheit und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige
 εἶναι^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A διώρισται^{PerM/P} πρότερον^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} θεωρῆσαι^{AorInfAkt}
 zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt zuvor, übrig aber zu untersuchen
 πρότερον^{Kon} παιδευτέον^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D πρότερον^{Adv} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν^D ταῦτα^N γὰρ^{Pt}
 ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den Gewohnheiten. dieses denn

δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλα^A_{Pr} συμφωνεῖν^{PräInfAkt} συμφωνίαν^A τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἐνδέχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt}
 ist nötig gegenüber einander übereinstimmen Übereinstimmung die beste· es ist möglich denn
 διημαρτηκέναι^{PerAktInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A τῆς^{ArtG} βελτίστης^{AdjGSup} ὑποθέσεως^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der
 ἐθῶν^G ὁμοίως^{Adv} ἦχθαι^{PerM/PlInf} φανερόν^{AdjN} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} καθάπερ^{Kon}
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὥς^{Kon} ἡ^{ArtN} γένεσις^N ἀπ' ^{Prp} ἀρχῆς^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἀπὸ^{Prp}
 in den anderen, wie die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von
 τινος^G_{Pr} ἀρχῆς^G ἄλλου^{AdjG} τέλους^G, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λόγος^N ἡμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νοῦς^N τῆς^{ArtG}
 eines Anfangs anderen Zieles, der aber Logos Vernunft uns und der Geist Verstand der
 φύσεως^G τέλος^N, ὥστε^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτους^A_{Pr} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐθῶν^G
 Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der Gewohnheiten
 δεῖ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} μελέτην^A· ἔπειτα^{Adv} ὥπερ^{Kon} ψυχὴ^N καὶ^{Kon} σῶμα^N δύο^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt},
 ist nötig vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist,
 οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὁρῶμεν^{PräAkt} δύο^{AdjN} μέρη^A, τό^{ArtN} τε^{Pt} ἄλογον^{AdjN} καὶ^{Kon} τό^{ArtN}
 so auch der Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das
 λόγον^A ἔχον^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἑξεις^A τὰς^{ArtA} τούτων^G_{Pr} δύο^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν^A, ὧν^G_{Pr} τὸ^{ArtN}
 Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser zwei die Zahl, deren das
 μὲν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὀρεξις^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νοῦς^N, ὥπερ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} σῶμα^N πρότερον^{Adv} τῇ^{ArtD}
 zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
 γενέσει^D τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G, οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλογον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} λόγον^A ἔχοντος^G_{PräAkt}
 Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden.
 φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} θυμὸς^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλησις^N, ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπιθυμία^N καὶ^{Kon}
 offenkundig aber auch dies· Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und
 γενομένοις^D_{AorSM/P} εὐθὺς^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} παιδίους^D, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λογισμὸς^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern, der aber Überlegung und der
 νοῦς^N προϊούσιν^D_{PräAkt} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/PlInf} πέφυκεν^{PerAkt} διὸ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar des
 σώματος^G τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προτέραν^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G,
 Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele,
 ἔπειτα^{Adv} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὀρέξεως^G, ἕνεκα^{Prp} μέντοι^{Pt} τοῦ^{ArtG} νοῦ^G τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ὀρέξεως^G, τὴν^{ArtA}
 dann die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde, die
 δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} σώματος^G τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G εἴπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀρχῆς^G τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ὁρᾷν^{PräInfAkt}
 aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber sehen
 δεῖ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} βέλτιστα^{AdjASup} τὰ^{ArtA} σώματα^A γένηται^{AorSM/PKnf} τῶν^{ArtG} τρεφομένων^G_{PräM/P},
 ist nötig damit best die Körper werde der Genährten,
 πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἐπιμελητέον^{AdjN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} σύζευξιν^A, πότε^{Adv} καὶ^{Kon} ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr}
 zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige
 ὄντας^A_{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/PlInf} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} τὴν^{ArtA} γαμικὴν^{AdjA} ὁμίλιαν^A· δεῖ^{PräAkt} δ' ^{Pt}
 seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber
 ἀποβλέποντα^A_{PräAkt} νομοθετεῖν^{PräInfAkt} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} κοινωνίαν^A πρὸς^{Prp} αὐτούς^A_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft gegenüber ihnen und und den
 τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} χρόνον^A, ἵνα^{Kon} συγκαταβαίνωσι^{PräAktKnf} ταῖς^{ArtD} ἡλικίαις^D ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA}
 des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten den Lebensaltern auf den gleichen
 καιρὸν^A καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} διαφωνῶσιν^{PräAktKnf} αἱ^{ArtN} δυνάμεις^N τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} δυναμένου^G_{PräM/P}
 rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch könnenden
 γεννᾶν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} δυναμένης^G_{PräM/P}, ἢ^{Kon} ταύτης^G_{Pr} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} δ' ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὴ^{Pt}
 zeugen der aber nicht könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht
 (ταῦτα^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} στάσεις^A πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} καὶ^{Kon} διαφοράς)^A· ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon}
 (dieses denn macht auch Spaltungen gegen einander und Unterschiede)· dann auch

πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τέκνων^G διαδοχὴν,^A δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐτε^{Kon} λίαν^{Adv} ὑπολείπεσθαι^{PräM/Plnf} ταῖς^{ArtD}
hinsichtlich die der Kinder Folge, ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den
ἡλικίαις^D τὰ^{ArtA} τέκνα^A τῶν^{ArtG} πατέρων^G (ἀνόνητος^{AdjN} γὰρ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἢ^{ArtN}
Lebensaltern die Kinder der Väter (unnützlich denn den zwar Älteren die
χάρις^N παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} τέκνων,^G ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG}
Gunst von der Kinder, die aber von den

St. 1335a

πατέρων^G βοήθεια^N τοῖς^{ArtD} τέκνοις),^D οὐτε^{Kon} λίαν^{Adv} πάρεγγυς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} (πολλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt}
der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn
ἔχει^{PräAkt} δυσχέρειαν· ἢ^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N ἥττον^{AdvKmp} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} ὥσπερ^{Kon}
hat Schwierigkeit· die und denn Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie
ἡλικιώταις^D καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκονομίαν^A ἐγκληματικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πάρεγγυς^{AdjN}· ἔτι^{Adv}
den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Hausverwaltung vorwurfs würdig das Zu nahe· noch
δ',^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἀρχόμενοι^N δεῦρο^{Adv} μετέβηνεν,^{AorSAkt} ὅπως^{Kon} τὰ^{ArtA} σώματα^A τῶν^{ArtG}
aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die Körper der
γεννωμένων^G ὑπάρχει^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G βούλησιν.^A σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt}
gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetzgebers Willen. fast ja
πάντα^{AdjA} ταῦτα^A συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} μίαν^{AdjA} ἐπιμέλειαν.^A ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὥρισται^{PerM/P} τέλος^N τῆς^{ArtG}
alles dieses sich ereignet gemäß einer Fürsorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der
γεννήσεως^G ὥς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλεῖστον^{AdjASup} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀνδράσι^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
Erzeugung wie auf das Meiste zu sagen den Männern zwar der der
ἐβδομήκοντα^{AdjG} ἐτῶν^G ἀριθμὸς^N ἔσχατος,^{AdjN} πεντήκοντα^{Adj} δὲ^{Pt} γυναῖξί,^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A
siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber den Frauen, muss den Anfang
τῆς^{ArtG} συζεύξεως^G κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρόνους^A καταβαίνειν^{PräInfAkt} τούτους.^A Pr
der Verbindung gemäß der Lebensalter in die Zeiten hinab zu gehen diese.
ἔστι^{PräAkt} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} συνδυασμὸς^N φαῦλος^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τεκνοποιίαν.^A ἐν^{Prp}
ist aber der der Jungen Zusammenfügung schlecht für die Kinderzeugung· in
γὰρ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} ζώοις^D ἀτελῇ^{AdjA} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ἔκγονα,^A καὶ^{Kon} θηλυτόκα^{AdjA}
denn allen Tieren unvollständig die der Jungen Nachkommenschaft, und weiblich gebärend
μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} μικρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} μορφήν,^A ὥστ',^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN} ταῦτό^{AdjN} τοῦτο^N Pr
mehr und klein die Gestalt, so dass notwendig dasselbe dies
συμβαίνειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων.^G τεκμήριον^N δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅσαις^D Pr γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πόλεων^G
zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber· in so vielen denn der Städte
ἐπιχωριάζεται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} νέους^{AdjA} συζευγύναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} νέας,^{AdjA} ἀτελεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μικροὶ^{AdjN}
ist orts üblich das Jünglinge zu verheiraten und Mädchen, unvollständig und klein
τὰ^{ArtA} σώματά^A εἰσιν.^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} τόκοις^D αἱ^{ArtN} νέαι^{AdjN} πονοῦσιν^{PräAkt} τε^{Pt}
die Körper sind. noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und
μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} διαφθείρονται^{PräM/P} πλείους^{Adj} διό^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A
mehr auch gehen zugrunde mehrere· deshalb auch den Orakel spruch
γενέσθαι^{AorSInfM/P} τινές^N Pr φασιν^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοιαύτην^{AdjA} αἰτίαν^A τοῖς^{ArtD} Τροιζηνίοις,^D ὥς^{Kon} πολλῶν^{AdjG}
gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den Troezeniern, dass vieler
διαφθειρομένων^G διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} γαμίσκεσθαι^{PräM/Plnf} τὰς^{ArtA} νεωτέρας,^{AdjA} ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jüngeren, sondern nicht auf die
τῶν^{ArtG} καρπῶν^G κομιδὴν.^A ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} σωφροσύνην^A συμφέρει^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
der Früchte Einbringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die
ἐκδόσεις^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} πρεσβυτέραις^{AdjD} ἀκολαστότεραι^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} δοκοῦσι^{PräAkt}
Verheiratungen zu machen bei Älteren· zügelloser denn zu sein scheinen
νέαι^{AdjN} χρησάμεναι^N ταῖς^{ArtD} συνουσίαις.^D καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρρένων^G δέ^{Pt} σώματα^A
junge Frauen sich bedient habend den Beiwohnungen. und die der Männer aber Körper

βλάπτεσθαι^{PräM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} αὔξησιν,^A ἂν^{Kon} ἔτι^{Adv} τοῦ^{ArtG} σπέρματος^G
 geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des Samens
 αὐξανομένου^G ποιώνται^{PräM/PKnf} τὴν^{ArtA} συνουσίαν.^A καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτου^G τις^N ὠρισμένος^N
 wachsend seienden betreiben die Bei wohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter
 χρόνος,^N ὃν^A οὐχ^{Pt} ὑπερβαίνει^{PräAkt} πληθύν^N ἔτι,^{Adv} [ἢ^{Kon} μικρόν].^{AdjA} διὸ^{Adv} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 Zeit punkt, welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, [oder wenig]· deshalb die zwar
 ἀρμόττει^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὀκτωκαίδεκα^{Adj} ἐτῶν^G ἡλικίαν^A συζευγνύναι,^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ^{Pt}
 passt um die der acht zehn der Jahre Alter zu ver heiraten, die aber
 ἑπτὰ^{Adj} καὶ^{Kon} τριάκοντα^{Adj} ἢ^{Kon} μικρόν^{AdjA} πρότερον· ἐν^{AdvPrp} τοσοῦτω^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀκμάζουσί^{PräAkt} τε^{Pt}
 sieben und dreißig oder wenig früher· in so weit denn blühen und
 τοῖς^{ArtD} σώμασιν^D ἡ^{ArtN} σύζευξις^N ἔσται,^{FuAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} παῦλαν^A τῆς^{ArtG} τεκνοποιίας^G
 den Körpern die Ver bindung wird sein, und für die Be endigung der Kinder zeugung
 συγκαταβήσεται^{FuM/P} τοῖς^{ArtD} χρόνοις^D εὐκαίρως·^{Adv} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} διαδοχὴ^N τῶν^{ArtG} τέκνων^G τοῖς^{ArtD}
 mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig· noch aber die Nach folge der Kinder den
 μὲν^{Pt} ἀρχομένοις^D ἔσται^{FuAkt} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἂν^{Kon} γίγνηται^{PräM/PKnf} κατὰ^{Prp} λόγον^A εὐθὺς^{Adv} ἡ^{ArtN}
 zwar beginnen den wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die
 γένεσις,^N τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἤδη^{Adv} καταλελυμένης^G τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG}
 Entstehung, den aber schon aufgelöst seienden der Lebens zeit hin zu den der
 ἑβδομήκοντα^{Adj} ἐτῶν^G ἀριθμόν.^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtG} πότε^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA}
 siebzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann muss zu machen die
 σύζευξιν^A εἴρηται,^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὥραν^A χρόνοις^D δεῖ^{PräAkt} χρῆσθαι^{PräM/Plnf} οἷς^D οἱ^{ArtN}
 Ver bindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen
 πολλοί^{AdjN} χρῶνται,^{PräM/P} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὀρίσαντες^N χειμῶνος^G τὴν^{ArtA}
 die vielen sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die
 συναυλίαν^A ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ταύτην.^A δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A ἤδη^{Adv} θεωρεῖν^{PräInfAkt}
 Zusammen wohnen zu machen diese. muss aber auch sie schon betrachten
 πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τεκνοποιίαν^A τὰ^{ArtN} τε^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἰατρῶν^G λεγόμενα^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN}
 hinsichtlich die Kinder zeugung die auch von den Ärzten Gesagten und die
 παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} φυσικῶν^G οἷς^N τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ἰατροὶ^N τοὺς^{ArtA} καιροὺς^A τῶν^{ArtG} σωμάτων^G
 von den Natur forschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheits zeiten der Körper
 ἱκανῶς^{Adv} λέγουσι,^{PräAkt}
 hinreichend sagen,

St. 1335b

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πνευμάτων^G οἱ^{ArtN} φυσικοί,^N τὰ^{ArtN} βόρεια^{AdjN} τῶν^{ArtG} νοτίων^{AdjG}
 auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen
 ἐπαινοῦντες^N μᾶλλον.^{AdvKmp} ποίων^G δέ^{Pt} τινων^G τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ὑπαρχόντων^G
 lobend mehr. welcher Art aber einiger der Körper vorhanden seienden
 μάλιστα^{AdvSup} ἂν^{Pt} ὄφελος^N εἴη^{PräAktOp} τοῖς^{ArtD} γεννωμένοις,^D ἐπιστήσασι^D μὲν^{Pt} μᾶλλον^{Adv}
 am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern zwar mehr
 λεκτέον^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδονομίας^G τύπῳ^D δέ^{Pt} ἱκανὸν^{AdjA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon}
 zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch
 νῦν.^{Adv} οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G χρήσιμος^{AdjN} ἔστι^N πρὸς^{Prp} πολιτικὴν^{AdjA}
 nun. weder denn die der Athleten nützliche Ver fassung für politische
 εὐεξίαν^A οὐδέ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίαν^A καὶ^{Kon} τεκνοποιίαν,^A οὔτε^{Kon} ἡ^{ArtN} θεραπευτικὴ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und Kinder zeugung, weder die pflegerische und
 κακοπονητικὴ^{AdjN} λίαν,^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἡ^{ArtN} μέση^{AdjN} τούτων^G πεπονημένην^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt}
 mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte zwar nun haben
 δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἔξιν,^A πεπονημένην^A δέ^{Pt} πόνοις^D μὴ^{Pt} βιαίοις,^{AdjD} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἓνα^{AdjA}
 muss die Ver fassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen

μόνον, AdjA ὥσπερ Kon ἡ ArtN τῶν ArtG ἀθλητῶν G ἕξις, N ἀλλὰ Kon πρὸς Prp τὰς ArtA τῶν ArtG ἐλευθερίων AdjG
allein, gleichwie die der Athleten Verfassung, sondern für die der Freien
πράξεις. A ὁμοίως Adv δὲ Pt δεῖ PräAkt ταῦτα A Pr ὑπάρχειν PräInfAkt ἀνδράσι D και Kon γυναῖξιν. D χρή PräAkt
Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf
δὲ Pt και Kon τὰς ArtA ἐγκύους AdjA ἐπιμελεῖσθαι PräM/Plnf τῶν ArtG σωμάτων, G μὴ Pt ῥαθυμούσας A PräAkt μηδ' Kon
aber auch die Schwangeren sich kümmern der Körper, nicht träge seiende noch
ἀραιᾶ AdjD τροφῇ D χρωμένας. A PräM/P τοῦτο N Pr δὲ Pt ῥάδιον AdjN τῷ ArtD νομοθέτῃ D ποιῆσαι AorSInfAkt
mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber zu tun
προστάξαντι D AorSAkt καθ' Prp ἡμέραν A τινὰ A Pr ποιεῖσθαι PräM/Plnf πορεύειν A πρὸς Prp θεῶν G ἀποθεραπείαν A
befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst
τῶν ArtG εἰληχότων G PerAkt τὴν ArtA περὶ Prp τῆς ArtG γενέσεως G τιμῇ. A τὴν ArtA μέντοι Pt διάνοιαν A
der empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist
τοῦναντίον Adv τῶν ArtG σωμάτων G ῥαθυμοτέρως AdvKmp ἀρμόττει PräAkt διάγειν. PräInfAkt ἀπολαύοντα N PräAkt
im Gegenteil der Körper bequemer passt zu verbringen. genießend
γὰρ Pt φαίνεται PräM/P τὰ ArtN γεννώμενα N PräM/P τῆς ArtG ἐχούσης G PräAkt ὥσπερ Kon τὰ ArtN φυόμενα N PräM/P
denn scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie die Wachsenden
τῆς ArtG γῆς. G περὶ Prp δὲ Pt ἀποθέσεως G και Kon τροφῆς G τῶν ArtG γιγνομένων G PräM/P ἔστω PräAktImv νόμος N
der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz
μηδὲν A Pr πεπηρωμένον N PerM/P τρέφειν. PräInfAkt διὰ Prp δὲ Pt πλήθος N τέκνων G ἡ ArtN τάξις N τῶν ArtG ἐθῶν G
nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten
κωλύη PräAktKnj μηθὲν N Pr ἀποτίθεσθαι PräM/Plnf τῶν ArtG γιγνομένων. G PräM/P ὀρισθῆναι AorPasInf δὲ Pt δεῖ PräAkt
hindre nichts auszusetzen der der Geborenen. bestimmt zu werden aber ist nötig
τῆς ArtG τεκνοποιίας G τὸ ArtA πλήθος, A ἐὰν Kon δὲ Pt τισι D Pr γίγνηται PräM/PKnj παρὰ Prp ταῦτα A Pr
der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen geschehe entgegen diesen Dingen
συνδυσασθέντων, G AorPas πρὶν Kon αἰσθῆσιν A ἐγγενέσθαι AorMedInf και Kon ζῶην A
zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen und Leben
ἐμποιεῖσθαι PräM/Plnf δεῖ PräAkt τὴν ArtA ἀμβλῶσιν. A τὸ ArtN γὰρ Pt ὅσιον AdjN και Kon τὸ ArtN μὴ Pt
bewirken ist nötig die Abtreibung. das denn Erlaubte und das nicht
διωρισμένον N PerM/P τῇ ArtD αἰσθήσει D και Kon τῷ ArtD ζῆν PräInfAkt ἔσται. FuAkt ἐπεὶ Kon δ' Pt ἡ ArtN μὲν Pt ἀρχὴ N
bestimmt seiend der Wahrnehmung und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang
τῆς ArtG ἡλικίας G ἀνδρὶ D και Kon γυναικὶ D διώριστα, PerM/P πότε Adv ἄρχεσθαι PräM/Plnf χρή PräAkt
des Lebensalters dem Mann und der Frau ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich
τῆς ArtG συζεύξεως, G και Kon πόσον AdjA χρόνον A λειτουργεῖν PräInfAkt ἀρμόττει PräAkt πρὸς Prp τεκνοποιῶν A
der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt zur Kinderzeugung
ὠρίσθω. AorPasImv τὰ ArtN γὰρ Pt τῶν ArtG πρεσβυτέρων AdjGKmp ἔκγονα, N καθάπερ Kon τὰ ArtN τῶν ArtG
es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nach kommen, gleichwie die der
νεωτέρων, AdjGKmp ἀτελῇ AdjN γίγνεται PräM/P και Kon τοῖς ArtD σώμασι D και Kon ταῖς ArtD διανοαῖς, D τὰ ArtN δὲ Pt
jüngeren, unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber
τῶν ArtG γεγηρακότων G PerAkt ἀσθενῇ. AdjN διὸ Adv κατὰ Prp τὴν ArtA τῆς ArtG διανοίας G ἀκμήν. A αὕτη N Pr δ' Pt
der gealterten schwach. deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber
ἐστὶν PräAkt ἐν Prp τοῖς ArtD πλείστοις AdjDSup ἢ περ A Pr τῶν ArtG ποιητῶν G τινες N Pr εἰρήκασιν PerAkt οἱ ArtN
ist in den meisten welche eben der Dichter einige gesagt haben die
μετροῦντες N PräAkt ταῖς ArtD ἑβδομασί D τὴν ArtA ἡλικίαν, A περὶ Prp τὸν ArtA χρόνον A τὸν ArtA τῶν ArtG
messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der der
πεντήκοντα Adj ἐτῶν. G ὥστε Kon τέτταρσιν AdjD ἢ Kon πέντε Adj ἔτεσιν D ὑπερβάλλοντα A PräAkt τὴν ArtA ἡλικίαν A
fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend das Lebensalter
ταύτην A Pr ἀφεῖσθαι AorSMedInf δεῖ PräAkt τῆς ArtG εἰς Prp τὸ ArtA φανερόν AdjA γεννήσεως. G τὸ ArtN δὲ Pt λοιπὸν AdjN
dieses ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt. das aber übrige
ὕγιειας G χάριν A ἢ Kon τινος G Pr ἄλλης AdjG τοιαύτης AdjG αἰτίας G φαίνεσθαι PräM/Plnf δεῖ PräAkt
der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen solchen Ursache zu erscheinen ist nötig

ποιούμενους^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁμίλιαν.^A περι^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἄλλην^{AdjA} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλον,^{AdjA}
 machend die Umgang. über aber der zu einer anderen oder zu einem anderen,
 ἔστω^{PräAktImv} μὲν^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} μὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀπτόμενον^N_{PräM/P} φαίνεσθαι^{PräM/Plnf} μηδαμῇ^{Adv} μηδαμῶς,^{Adv}
 es sei zwar einfach nicht gut an fassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls,
 ὅταν^{Kon} ἦ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προσαγορευθῇ^{AorPasKnj} πόσις.^N περι^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} χρόνον^A τὸν^{ArtA} τῆς^{ArtG}
 wenn immer sei und genannt werde Ehemann· hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der
 τεκνοποιίας^G
 Kinderzeugung

St. 1336a

ἔάν^{Kon} τις^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/PKnj} τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A_{Pr} δρῶν,^N_{PräAkt} ἀτιμία^D ζημιούσθω^{PräM/Plmv}
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft
 πρεπούση^D_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A γενομένων^G_{AorMed} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τέκνων^G οἷεσθαι^{PräM/Plnf}
 passend zur die Verfehlung. geworden seienden aber der Kinder meinen
 δεῖ^{PräAkt} μεγάλην^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} διαφορὰν^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} σωμάτων^G δύναμιν^A τὴν^{ArtA}
 ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der Körper Kraft die
 τροφήν,^A ὅποιαν^{AdjA} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἦ^{PräAktKnj} φαίνεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ζώων^G
 Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen Tiere
 ἐπισκοποῦσι,^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐθνῶν^G οἷς^D_{Pr} ἐπιμελές^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἄγειν^{PräInfAkt} εἰς^{Prp}
 beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in
 τὴν^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} ἔξιν,^A ἣ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} γάλακτος^G πλήθους^N_{PräAkt} τροφῇ^N μάλιστα^{AdvSup} οἰκείαν^{AdjN}
 die kriegерische Haltung, die des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet
 τοῖς^{ArtD} σώμασιν,^D [ἡ]^{ArtN} ἀοινοτέρα^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} νοσήματα.^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κινήσεις^A
 den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der Krankheiten. noch aber auch Bewegungen
 ὅσας^A_{Pr} ἐνδέχεται^{PräM/P} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τηλικούτων^{AdjG} συμφέρει.^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt}
 so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum aber das nicht
 διαστρέφεισθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} μέλη^A δι^{Prp} ἀπαλότητα^A χρῶνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔνια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐθνῶν^G
 sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker
 ὀργάνοις^D τισί^D_{Pr} μηχανικοῖς,^{AdjD} ἃ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σῶμα^A ποιεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀστραβές.^{AdjN}
 Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest.
 συμφέρει^{PräAkt} δ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ψυχῇ^A συνεθίζειν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} μικρῶν^{AdjG} παίδων.^G
 nützt aber sogleich und für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder·
 τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πολεμικὰς^{AdjA} πράξεις^A εὐχρηστότατον.^{AdjNSup}
 dieses denn und für Gesundheit und für kriegерische Handlungen am brauchbarsten.
 διὸ^{Adv} παρὰ^{Prp} πολλοῖς^{AdjD} ἐστὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ἔθος^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ποταμὸν^A
 deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in Fluss
 ἀποβάπτειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} γιγνόμενα^A_{PräM/P} ψυχρόν,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σκέπασμα^N μικρὸν^{AdjA}
 ein zutauchen die geboren werdenden kalt, den aber Bedeckung klein
 ἀμπύσχειν^{PräInfAkt} οἷον^{Kon} Κελτοῖς.^D πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅσα^N_{Pr} δυνατὸν^{AdjN} ἐθίζειν^{PräInfAkt} εὐθὺς^{Adv}
 ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten. alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich
 ἀρχομένων^G_{PräM/P} βέλτιον^{AdjNKmp} ἐθίζειν^{PräInfAkt} μέν,^{Pt} ἐκ^{Prp} προσαγωγῆς^G δ^{Pt} ἐθίζειν^{PräInfAkt}
 beginnenden besser an zu gewöhnen zwar, aus Hin führung aber an zu gewöhnen·
 εὐφυῆς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} παίδων^G ἐξίς^N διὰ^{Prp} θερμότητα^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ψυχρῶν^{AdjG}
 gut veranlagt aber die der Kinder Verfassung wegen Wärme zu der der Kalten
 ἄσκησιν.^A περι^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} συμφέρει^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A
 Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt zu machen die Fürsorge
 τοιαύτην^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτην^D_{Pr} παραπλησίαν.^{AdjA} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐχομένην^A_{PräM/P} ταύτης^G_{Pr}
 solche und auch die dieser ähnlich· die aber anschließende dieser
 ἡλικίαν^A μέχρι^{Prp} πέντε^{Adj} ἐτῶν,^G ἣν^A_{Pr} οὐτε^{Kon} πω^{Pt} πρὸς^{Prp} μάθησιν^A καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 Alters stufe bis fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat

προσάγειν^{PräInfAkt} οὐδεμίαν^{AdjA} οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} πόνους,^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὔξησιν^A
 heran zuführen keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum
 ἐμποδίζωσιν,^{PräAktKnj} δεῖ^{PräAkt} τοσαύτης^{AdjG} τυγχάνειν^{PräInfAkt} κινήσεως^G ὥστε^{Kon} διαφεύγειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA}
 behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu entgehen der
 ἀργίαν^A τῶν^{ArtG} σωμάτων.^G ἣν^{Pr} χρὴ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δι^{Prp} ἄλλων^{AdjG} πράξεων^G
 Untätigkeit der Körper· welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer Handlungen
 καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδιᾶς.^G δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} παιδιὰς^A εἶναι^{PräInfAkt} μῆτε^{Kon}
 und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder
 ἀνελευθέρους^{AdjA} μῆτε^{Kon} ἐπιπόνους^{AdjA} μῆτε^{Kon} ἀνειμένας.^{AdjA} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγων^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μύθων,^G
 un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und Mythen,
 ποίους^{AdjA} τινὰς^{Pr} ἀκούειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τηλικούτους,^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD}
 welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam es sei den
 ἄρχουσιν^{PräM/P} οὓς^{Pr} καλοῦσι^{PräAkt} παιδονόμους.^A πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
 Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die derartigen
 προοδοποιεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὕστερον^{Adv} διατριβάς.^A διὸ^{Adv} τὰς^{ArtA} παιδιὰς^A εἶναι^{PräInfAkt}
 vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen· deshalb die Spiele zu sein
 δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} μιμήσεις^A τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv} σπουδαζομένων.^G ^{PräM/P} τὰς^{ArtA} δέ^{Pt}
 ist nötig die viele Nachahmungen der später erstrebten. die aber
 διατάσεις^A τῶν^{ArtG} παίδων^G καὶ^{Kon} κλαυθμούς^A οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} ἀπαγορεύουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN}
 Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig verbieten die
 κωλύοντες^{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις.^D συμφέρουσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} αὔξησιν.^A γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt}
 hindernden in den Gesetzen· nützen denn für Wachstum· wird denn
 τρόπον^A τινὰ^{Pr} γυμνασίαν^N τοῖς^{ArtD} σώμασιν.^D ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πνεύματος^G κάθεξις^N ποιεῖ^{PräAkt}
 auf Weise irgendeine Übungen den Körpern· die denn des Atems Anhaltung macht
 τὴν^{ArtA} ἰσχὺν^A τοῖς^{ArtD} πονοῦσιν,^D ^{PräAkt} ὃ^N συμβαίνει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D
 die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch den kleinen Kindern
 διατεινομένους.^D ^{PräM/P} ἐπισκεπτέον^{AdjN} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} παιδονόμοις^D τὴν^{ArtA} τούτων^G ^{Pr} διαγωγὴν,^A
 sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die dieser Lebensführung,
 τὴν^{ArtA} τ^{Pt} ἄλλην^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} ἥκιστα^{AdvSup} μετὰ^{Prp} δούλων^G ἔσται.^{FuAkt} ταύτην^A ^{Pr} γὰρ^{Pt}
 die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven wird sein. diese denn
 τὴν^{ArtA} ἡλικίαν,^A
 die Altersstufe,

St. 1336b

καὶ^{Kon} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἑπτὰ^{Adj} ἐτῶν,^G ἀναγκαῖον^{AdjN} οἴκοι^{Adv} τὴν^{ArtA} τροφήν^A ἔχειν.^{PräInfAkt} εὐλογον^{AdjN}
 und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig
 οὖν^{Pt} ἀπολαύειν^{PräInfAkt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀκουσμάτων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὁραμάτων^G ἀνελευθερίαν^A καὶ^{Kon}
 also zu genießen von den Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und
 τηλικούτους^{AdjA} ὄντας.^A ^{PräAkt} ὅλως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αἰσχρολογίαν^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G ὥσπερ^{Kon}
 so alt seiend. überhaupt zwar nun Schand Rede aus der Stadt, wie
 ἄλλο^{AdjA} τι^{Pr} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἐξορίζειν^{PräInfAkt} (ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} εὐχερῶς^{Adv}
 ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des denn leicht
 λέγειν^{PräInfAkt} ὅτιοῦν^{Pr} τῶν^{ArtG} αἰσchrῶν^{AdjG} γίνεταί^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποιεῖν^{PräInfAkt} σύνεγγυς).^{AdjN}
 sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe).
 μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νέων,^{AdjG} ὅπως^{Kon} μῆτε^{Kon} λέγωσι^{PräAktKnj} μῆτε^{Kon}
 am meisten zwar nun aus den Jungen, damit weder reden noch
 ἀκούωσι^{PräAktKnj} μηδὲν^{Pr} τοιοῦτον.^{AdjA} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} φαίνεται^{PräM/PKnj} τι^{Pr} λέγων^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon}
 hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas sagend oder
 πράττων^N ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀπηγορευμένων,^G ^{PerM/P} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐλεύθερον^{AdjA} μὲν^{Pt} μήπω^{Adv} δέ^{Pt}
 handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber

κατακλίσεως^G ἡξιωμένον^A ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D ἀτιμίαις^D κολάζειν^{PräInfAkt}
des Niederlegens für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen
καὶ^{Kon} πληγαῖς,^D τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G ταύτης^G ἀτιμίαις^D
und mit Schlägen, den aber älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten
ἀνελευθέροις^{AdjD} ἀνδραποδωδίας^G χάριν.^{Prp} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} λέγειν^{PräInfAkt} τι^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das sagen etwas der derartigen
ἐξορίζομεν,^{PräAkt} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θεωρεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} γραφὰς^A ἢ^{Kon} λόγους^A
verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden
ἀσχήμονας.^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσι^D μηθέν,^A μῆτε^{Kon} ἄγαλμα^A
unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amtsträgern nichts, weder Statue
μῆτε^{Kon} γραφήν,^A εἶναι^{PräInfAkt} τοιούτων^{AdjG} πράξεων^G μίμησιν,^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} παρά^{Prp} τισι^D θεοῖς^D
noch Bild, sein solcher Handlungen Nachahmung, wenn nicht bei einigen Göttern
τοιούτοις^{AdjD} οἷς^D καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τωθασμόν^A ἀποδίδωσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος.^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τούτους^A
solchen welchen auch den Spott gewährt das Gesetz. gegenüber aber diesen
ἀφίησιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος^N τοὺς^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἔχοντας^A ἔτι^{Adv} τὴν^{ArtA} ἰκνουμένην^A καὶ^{Kon}
lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das heran kommende und
ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G καὶ^{Kon} τέκνων^G καὶ^{Kon} γυναικῶν^G τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt}
für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter. die aber
νεωτέρους^{AdjA} οὐτ^{Kon} ἰάμβων^G οὔτε^{Kon} κωμωδίας^G θεατὰς^A ἐατέον,^{AdjN} πρὶν^{Kon} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A
Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter
λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} ᾧ^D καὶ^{Kon} κατακλίσεως^G ὑπάρξει^{FuAkt} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon}
erlangen in welcher auch des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch
μέθης,^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} γιγνομένης^G βλάβης^G ἀπαθείς^{AdjA} ἢ^{ArtN}
der Trunkenheit, und der von den derartigen entstehend Schadens unempfindlich die
παιδεῖα^N ποιήσει^{FuAkt} πάντως.^{Adv} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} παραδρομῇ^D τοῦτον^A πεποιήμεθα^{PerM/P}
Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen haben wir gemacht
τὸν^{ArtA} λόγον.^A ὕστερον^{Adv} δ^{Pt} ἐπιστήσαντας^A δεῖ^{PräAkt} διορίσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον,^{AdvKmp} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt}
den Rede. später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht
δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} εἴτε^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διαπορήσαντας,^A καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA}
muss zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss gemäß aber den
παρόντα^{AdjA} καιρὸν^A ἐμνήσθημεν^{AorM/P} ὥς^{Kon} ἀναγκαῖον.^{AdjN} ἴσως^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔλεγε^{ImpAkt}
gegenwärtigen Zeitpunkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte
τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} Θεόδωρος^N ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγωδίας^G ὑποκριτής.^N οὐθενὶ^D γὰρ^{Pt} πώποτε^{Adv}
das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler. niemandem denn jemals
παρήκεν^{AorAkt} ἑαυτοῦ^G προεισάγειν,^{PräInfAkt} οὐδὲ^{Kon} τῶν^{ArtG} εὐτελῶν^{AdjG} ὑποκριτῶν,^G ὥς^{Kon}
ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen Schauspieler, wie
οἰκειούμενων^G τῶν^{ArtG} θεατῶν^G ταῖς^{ArtD} πρώταις^{AdjD} ἀκοαῖς.^D συμβαίνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταὐτὸ^{AdjN}
sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören. geschieht aber dasselbe
τοῦτο^N καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ὁμιλίας^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG}
dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die der
πραγμάτων.^G πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} στέργομεν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} μᾶλλον.^{Adv} διὸ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
Dinge. alles denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss den
νέοις^{AdjD} πάντα^{AdjA} ποιεῖν^{PräInfAkt} ξένα^{AdjA} τὰ^{ArtA} φαῦλα,^{AdjA} μάλιστα^{AdvSup} δ^{Pt} αὐτῶν^G ὅσα^A
Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen so viele wie
ἔχει^{PräAkt} ἢ^{Kon} μοχθηρίαν^A ἢ^{Kon} δυσμένειαν.^A διελθόντων^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πέντε^{Adj} ἐτῶν^G τὰ^{ArtA}
hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre die
δύο^{AdjA} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτά^{Adj} δεῖ^{PräAkt} θεωροῦς^A ἤδη^{Adv} γίγνεσθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} μαθήσεων^G ἃς^A
zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche
δεήσει^{FuAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} αὐτούς.^A δύο^{Adj} δ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἡλικίαι^N πρὸς^{Prp} ἃς^A ἀναγκαῖον^{AdjN}
wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind Altersstufen zu denen notwendig

διηρῆσθαι^{PerM/Plnf} τὴν^{ArtA} παιδείαν,^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἑπτὰ^{Adj} μέχρι^{Prp} ἡβης^G καὶ^{Kon} πάλιν^{Adv}
geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den sieben bis Reife und wieder
μετὰ^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀφ'^{Prp} ἡβης^G μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἑνὸς^{AdjG} καὶ^{Kon} εἴκοσιν^{Adj} ἐτῶν.^G οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die denn
ταῖς^{ArtD} ἑβδομάσι^D διαιροῦντες^{N PräAkt} τὰς^{ArtA} ἡλικίας^A ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} λέγουσιν^{PräAkt} οὐ^{Pt}
mit den Siebenern teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

St. 1337a

κακῶς,^{Adv} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἐπακολουθεῖν.^{PräInfAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τέχνη^N
schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen. jede denn Kunst
καὶ^{Kon} παιδεία^N τὸ^{ArtA} προσλείπον^{AdjA} βούλεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀναπληροῦν.^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt}
und Erziehung das Fehlende will der Natur auffüllen. zuerst zwar
οὖν^{Pt} σκεπτέον^{AdjN} εἰ^{Kon} ποιητέον^{AdjN} τάξιν^A τινὰ^{Pr} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ἔπειτα^{Adv} πότερον^{Kon}
nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die Kinder, dann ob
συμφέρει^{PräAkt} κοινῇ^{Adv} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A αὐτῶν^G ἢ^{Kon} κατ'^{Prp} ἴδιον^{AdjA} τρόπον^A (ὃ^N ^{Pr}
nützt gemeinsam sich machen die Fürsorge ihrer oder gemäß eigenen Weise (was
γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} πόλεων),^G τρίτον^{AdjN} δὲ^{Pt} ποίαν^{AdjA}
geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche
τινὰ^A ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} ταύτην^A ^{Pr} εἶναι^{PräInfAkt}.
irgendeine muss diese [[sein]].